

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO E AMBIENTE**

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 2.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale alla Sig.ra Elisabetta BOTTINELLI.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", alla Sig.ra Elisabetta BOTTINELLI, nata a Torino il 19 settembre 1979;

2. di iscrivere il nominativo della Sig.ra Elisabetta BOTTINELLI nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 3.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Stefano CHARRÈRE.**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n°2 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à Mme Elisabetta BOTTINELLI.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à Mme Elisabetta BOTTINELLI, née à Turin le 19 septembre 1979, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. Mme Elisabetta BOTTINELLI est inscrite sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Arrêté n°3 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Stefano CHARRÈRE.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Stefano CHARRÈRE, nato ad AOSTA il 21 novembre 1968;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Stefano CHARRÈRE nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 4.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Maurizio D'IPPOLITO**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Maurizio D'IPPOLITO, nato a SPEZZANO PICCOLO (CS) il 22 settembre 1957;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Maurizio D'IPPOLITO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Stefano CHARRÈRE, né à AOSTE le 21 novembre 1968, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Stefano CHARRÈRE est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Arrêté n°4 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Maurizio D'IPPOLITO**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Maurizio D'IPPOLITO, né à SPEZZANO PICCOLO (CS) le 22 septembre 1957, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Maurizio D'IPPOLITO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 5.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Alex GASPARD.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Alex GASPARD, nato ad AOSTA il 12 aprile 1983;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Alex GASPARD nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 6.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale alla Sig.ra Serena GORRET.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", alla Sig.ra Serena GORRET, nata ad AOSTA il 13 maggio 1979;

2. di iscrivere il nominativo della Sig.ra Serena GORRET nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

**Arrêté n°5 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Alex GASPARD.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Alex GASPARD, né à AOSTE le 12 avril 1983, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n°447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Alex GASPARD est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Arrêté n°6 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à Mme Serena GORRET.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à Mme Serena GORRET, née à AOSTE le 13 mai 1979, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n°447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. Mme Serena GORRET est inscrite sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 7.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Agostino GUARIENTI.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis  
decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Agostino GUARIENTI, nato a TORINO il 3 settembre 1958;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Agostino GUARIENTI nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 8.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Massimo INDELICATO.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis  
decreta

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Arrêté n°7 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Agostino GUARIENTI.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis  
arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Agostino GUARIENTI, né à TURIN le 3 septembre 1958, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n°447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Agostino GUARIENTI est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Arrêté n°8 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Massimo INDELICATO.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis  
arrête

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Massimo INDELICATO, nato ad AOSTA il 10 novembre 1971;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Massimo INDELICATO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 9.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale alla Sig.ra Daniela LOMBARD.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", alla Sig.ra Daniela LOMBARD, nata ad AOSTA il 9 febbraio 1976;

2. di iscrivere il nominativo della Sig.ra Daniela LOMBARD nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Massimo INDELICATO, né à AOSTE le 10 novembre 1971, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Massimo INDELICATO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Arrêté n°9 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à Mme Daniela LOMBARD.**

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à Mme Daniela LOMBARD, née à AOSTE le 9 février 1976, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. Mme Daniela LOMBARD est inscrite sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 10.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Roberto MAINO.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Roberto MAINO, nato ad AOSTA il 31 agosto 1971;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Roberto MAINO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 12.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Fabio PELLISSIER.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

Decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Fabio PELLISSIER, nato ad AOSTA il 22 marzo 1978;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Fabio PELLISSIER nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

**Arrêté n° 10 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Roberto MAINO.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Roberto MAINO, né à AOSTE le 31 août 1971, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n°447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Roberto MAINO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Arrêté n° 12 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Fabio PELLISSIER.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Fabio PELLISSIER, né à AOSTE le 22 mars 1978, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n°447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Fabio PELLISSIER est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 13.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Roger TONETTI.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis  
decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Roger TONETTI, nato ad AOSTA il 19 ottobre 1978;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Roger TONETTI nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 19 gennaio 2011, n. 14.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Marco ZAVATTARO.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis  
decreto

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Arrêté n° 13 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Roger TONETTI.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis  
arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Roger TONETTI, né à AOSTE le 19 octobre 1978, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n°447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Roger TONETTI est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Arrêté n° 14 du 19 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Marco ZAVATTARO.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis  
arrête

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Marco ZAVATTARO, nato ad AOSTA il 1° agosto 1970;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Marco ZAVATTARO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 20 gennaio 2011, n. 15.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Marco CAUDURO.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis  
decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Marco CAUDURO, nato ad IVREA il 7 gennaio 1975;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Marco CAUDURO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 20 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 20 gennaio 2011, n. 16.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico**

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Marco ZAVATTARO, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> août 1970, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Marco ZAVATTARO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

2. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Arrêté n° 15 du 20 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Marco CAUDURO.**

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis  
arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Marco CAUDURO, né à IVRÉE (TO) le 7 janvier 1975, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Marco CAUDURO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 20 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Arrêté n° 16 du 20 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en**



**competente in materia di acustica ambientale al Sig. Pietro FRANCISCO.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Pietro FRANCISCO, nato ad AOSTA il 9 aprile 1959;

2. di descrivere il nominativo del Sig. Pietro FRANCISCO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 20 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 20 gennaio 2011, n. 17.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Mirko GARATTI.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Mirko GARATTI, nato ad AOSTA il 16 dicembre 1979;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Mirko GARATTI nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**acoustique de l'environnement à M. Pietro FRANCISCO.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Pietro FRANCISCO, né à AOSTE le 9 avril 1959, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Pietro FRANCISCO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 20 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Arrêté n° 17 du 20 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Mirko GARATTI.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Mirko GARATTI, né à AOSTE le 16 décembre 1979, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Mirko GARATTI est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Aosta, 20 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 20 gennaio 2011, n. 18.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Riccardo MELLO SARTOR.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Riccardo MELLO SARTOR, nato ad AOSTA il 18 gennaio 1967;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Riccardo MELLO SARTOR nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 20 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 20 gennaio 2011, n. 19.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Federico NEGRO.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro

Fait à Aoste, le 20 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Arrêté n° 18 du 20 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Riccardo MELLO SARTOR.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Riccardo MELLO SARTOR, né à AOSTE le 18 janvier 1967, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Riccardo MELLO SARTOR est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 20 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Arrêté n° 19 du 20 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Federico NEGRO.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Federico NEGRO, né à ASTI le 29 avril 1967, au sens du septième alinéa de l'art. 2

sull'inquinamento acustico", al Sig. Federico NEGRO, nato ad ASTI il 29 aprile 1967;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Federico NEGRO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 20 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 20 gennaio 2011, n. 20.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Roberto VERCELLIN NOURISSAT.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Roberto VERCELLIN NOURISSAT, nato ad AOSTA il 16 settembre 1977;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Roberto VERCELLIN NOURISSAT nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 20 gennaio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

---

**Decreto 3 febbraio 2011, n. 22.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Paolo FORNELLI.**

de la loi n°447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Federico NEGRO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 20 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Arrêté n°20 du 20 janvier 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Roberto VERCELLIN NOURISSAT.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Roberto VERCELLIN NOURISSAT, né à AOSTE, le 16 septembre 1977, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n°447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Roberto VERCELLIN NOURISSAT est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 20 janvier 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

---

**Arrêté n°22 du 3 février 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Paolo FORNELLI.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Paolo FORNELLI, nato a ROMA il 19 agosto 1962;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Paolo FORNELLI nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 febbraio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 3 febbraio 2011, n. 23.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Andrea PERSICO.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Andrea PERSICO, nato ad AOSTA il 25 ottobre 1970;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Andrea PERSICO nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 febbraio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Paolo FORNELLI, né à ROME, le 19 août 1962, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Paolo FORNELLI est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 février 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Arrêté n° 23 du 3 février 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Andrea PERSICO.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Andrea PERSICO, né à AOSTE, le 25 octobre 1970, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Andrea PERSICO est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 février 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 3 febbraio 2011, n. 24.**

**riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Enrico GIAMMINUTI.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Enrico GIAMMINUTI, nato a ROMA il 2 agosto 1951;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Enrico GIAMMINUTI nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 febbraio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

**Decreto 3 febbraio 2011, n. 25.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale al Sig. Alberto BIBOIS.**

L'ASSESSORE  
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 "Legge quadro sull'inquinamento acustico", al Sig. Alberto BIBOIS, nato ad AOSTA il 13 gennaio 1958;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Alberto BIBOIS nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

**Arrêté n° 24 du 3 febbraio 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Enrico GIAMMINUTI.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Enrico GIAMMINUTI, né à ROME, le 2 août 1951, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Enrico GIAMMINUTI est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 février 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

**Arrêté n° 25 du 3 febbraio 2011,**

**portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Alberto BIBOIS.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Alberto BIBOIS, né à AOSTE le 13 janvier 1958, au sens du septième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Alberto BIBOIS est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessata e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 febbraio 2011.

L'Assessore  
Manuela ZUBLENA

## ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

### ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO

DECRETO 2 febbraio 2011, n. 180.

**Pronuncia di esproprio degli ulteriori terreni nonché migliore individuazione delle aree da asservire a favore dell'Amministrazione regionale necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e ripristino funzionale dei valli a protezione dei nuclei abitati di Buisson e Fiernaz nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio e di asservimento, ai sensi della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.**

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI  
E PATRIMONIO

Omissis

decreta

1) di disporre ai sensi dell'art. 18 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11, a favore dell'Amministrazione regionale - Regione Autonoma Valle d'Aosta - con sede in AOSTA in Piazza Deffeyes, 1 - C.F.: 80002270074 - l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, nel Comune ANTEY-SAINT-ANDRÉ necessari per i lavori di recupero e ripristino funzionale dei valli a protezione dei nuclei abitati di Buisson e Fiernaz;

2) di meglio specificare, individuando con i relativi identificativi catastali, derivanti dal frazionamento, le aree già asservite con decreto n. 45 rep. 2624 in data 26 luglio 2006, al quale si rimanda per le imposizioni che tale servitù comporta, relativamente alle ditte nn. 5), 6), 7), 8) e 9) di cui al sotto riportato elenco;

3) la determinazione, come indicato appresso, della misura dell'indennità provvisoria di esproprio e di asservimento, da corrispondere alle ditte sottoriportate soggette a conguaglio, ove necessario, con gli importi già liquidati con provvedimenti dirigenziali n. 4466 e 4467 del 19 ottobre 2006:

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 février 2011.

L'assesseur,  
Manuela ZUBLENA

## ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

### ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DU PATRIMOINE

Acte du dirigeant n° 180 du 2 février 2011

**portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de récupération et de remise en état des levées protégeant les agglomérations de Buisson et de Fiernaz, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, indication précise des terrains concernés par une servitude établie au profit de l'Administration régionale, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation et de servitude y afférentes, au sens de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.**

LE DIRECTEUR DES EXPROPRIATIONS  
ET DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et nécessaires à la récupération et à la remise en état des levées protégeant les agglomérations de Buisson et de Fiernaz, sont expropriés en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste (C.F.: 80002270074), dont le siège est à AOSTE, 1, place Deffeyes;

2) En ce qui concerne les propriétaires visés aux nos 5), 6), 7), 8) et 9) de la liste ci-dessous, les données cadastrales relatives aux terrains déjà frappés de servitude au sens de l'arrêté n° 45 du 26 juillet 2006 (réf. n° 2624), auquel il est fait référence pour ce qui est des obligations que la servitude en cause implique, sont précisées telles qu'elles résultent du fractionnement y afférent;

3) Les indemnités provisoires d'expropriation et de servitude dues aux propriétaires indiqués ci-après, éventuellement à titre de solde des montants déjà versés au sens des actes du dirigeant n° 4466 et n° 4467 du 19 octobre 2006, sont fixées comme suit:

COMUNE DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ

TERRENI ESPROPRIATI

- 1) CARREL Geltrude fu Giovanni Grato usufr parziale  
CHASSOT Albertina fu Giovanni compr.  
CHASSOT Cesare Enrico  
nato a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 7/8/1920  
Res. CHÂTILLON in via Menabreaz, 93  
C.F.: CHSNCC20M70A305A comproprietario  
CHASSOT Graziella  
nata a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 27.08.1954  
res. CHÂTILLON, loc. Menabreaz, 93  
C.F.: CHS GZL 54M67 A305M prop per 176/1000  
CHASSOT Liana  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 22/01/1953  
res. CHÂTILLON, Via Menabreaz, 93  
C.F.: CHSLNI53A62A305H compr e prop per 2/18  
DEJANAZ Luciana  
nata TORINO il 15.06.1958  
res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ, fraz. Petit André  
C.F.: DJN LCN 58H55 L219D prop per 1/12  
DEJANAZ Matilde fu Giovanni Battista compr.  
FACCHINI Loredana  
nata AOSTA il 18.01.1984  
res. CHÂTILLON, loc. Menabreaz, 93  
C.F.: FCC LDN 84A58 A326T prop per 21/324  
FACCHINI Annalisa  
nata AOSTA il 20.08.1978  
res. CHÂTILLON, loc. Menabreaz, 93  
C.F.: FCC NLS 78M60 A326Z prop per 21/324  
MEYNET Marta Lidia  
nata VALTOURNENCHE il 15.02.1925  
res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ, fraz. Petit Antey, 7  
C.F.: MYN MRT 25B55 L654N prop per 1/12  
PELLISSIER Beniamino Adolfo

TERRENI ASSERVITI

- 5) MEYNET Giuseppe  
nato ad AOSTA il 04.11.1969  
res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ, loc. Nuarsaz Chezod, 24  
C.F.: MYN GPP 69S04 A326Z prop per 1/1  
FG. 6 n. 462 (ex 9) di mq 629  
superficie asservita 629 mq  
FG. 6 n. 464 (ex 10) di mq 559  
superficie asservita 559 mq  
FG. 6 n. 461 (ex 16) di mq 2  
superficie asservita 2 mq  
FG. 6 n. 460 (ex 17) di mq 269  
superficie asservita 269 mq  
FG. 6 n. 492 (ex 74) di mq 967  
superficie asservita 967 mq  
FG. 6 n. 498 (ex 92) di mq 147  
superficie asservita 147 mq  
FG. 6 n. 502 (ex 100) di mq 588  
superficie asservita 588 mq  
Indennità: euro 1.002,48

COMMUNE D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

TERRAINS EXPROPRIÉS

- nato ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.08.1907  
C.F.: PLLBMN07M15A305G comproprietario  
FG. 6 n. 58 di mq 271 Catasto Terreni  
FG. 6 n. 484 (ex 57) di mq 190 Catasto Terreni  
Indennità: euro 140,99
- 2) HERIN Alessandro  
nato VALTOURNENCHE il 07.06.1942  
res. VALTOURNENCHE, loc. Evette, 42  
C.F.: HRN LSN 42H07 L654T Prop per ½ in com.legale  
PERRON Rosanna  
nata ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 14.06.1945  
res. VALTOURNENCHE, loc. Evette, 42  
C.F.: PRR RNN 45H54 A305N Prop per ½ in com. legale  
FG. 6 n. 490 (ex 59) di mq 353 Catasto Terreni  
FG. 6 n. 488 (ex 60) di mq 3 Catasto Terreni  
Indennità: euro 108,88
- 3) HERIN Amato  
nato VALTOURNENCHE il 15.10.1941  
res. CHÂTILLON, fraz. Cret de Breil  
C.F.: HRN MTA 41R15 L654W Prop per 1/1  
FG. 6 n. 500 (ex 98) di mq 2816 Catasto Terreni  
Indennità: euro 861,26
- 4) GRANGE Feliciano  
nato a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 14/03/1913  
C.F.: GRNFCN13C14A305J prop per 1/1  
FG. 6 n. 148 mq 176 Catasto Terreni  
FG. 6 n. 486 (ex 149) mq 584 Catasto Terreni  
Indennità: euro 232,44

TERRAINS FRAPPÉS DE SERVITUDE

- 6) DUCLY Elsa  
nata ad AOSTA il 06.12.1955  
res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ, loc. Buisson, 35  
C.F.: DCL LSE 55T46 A326L prop per 1/1  
FG. 6 n. 482 (ex 55) di mq 1237  
superficie asservita 1237 mq  
FG. 6 n. 56 di mq 82  
superficie asservita 82 mq  
FG. 6 n. 481 (ex 49) di mq 89  
superficie asservita 89 mq  
Indennità: euro 132,63
- 7) CHATRIAN Enrico  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 25.10.1945  
res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ, loc. Buisson, 1  
C.F.: CHT NRC 45R25 A305C prop per 1/1  
FG. 6 n. 494 (ex 75) di mq 1168  
superficie asservita 1168 mq  
FG. 6 n. 496 (ex 75) di mq 759  
superficie asservita 759 mq

Indennità: euro 196,45

- 8) CHATRIAN Enrico  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 25.10.1945  
C.F.: CHT NRC 45R25 A305C  
prop per ½ in com. legale dei beni  
MAQUIGNAZ Franceschina  
nata a VALTOURNENCHE il 18/02/1949  
C.F.: MQGFNC49B58L654C  
prop per ½ in com. legale dei beni  
residenti ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ, loc. Buisson, 1

4) il presente Decreto viene notificato ai sensi dell'art. 7 - c. 2 e dell'art. 25 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta", ai proprietari dei terreni espropriati, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

5) in caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

6) ai sensi dell'art. 19 - c. 3 l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

7) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 - c. 1 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 "Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta";

8) ai sensi dell'art. 20 - c. 2 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

9) il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato, ove necessario, nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale;

10) adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - c. 3 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità;

11) avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Il Dirigente  
Carla RIGONE

FG. 6 n. 478 (ex 8) di mq 279  
superficie asservita 279 mq  
Indennità: euro 84,20

- 9) MEYNET Luigi  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 02/01/1922  
C.F.: MYNLGU22A02A305L prop per 1/1  
residente ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ, loc. Buisson, 22  
FG. 6 n. 563 (ex 179) di mq 623  
superficie asservita 623 mq  
Indennità: euro 63,51

4) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation des indemnités;

5) En cas d'acceptation et de cession volontaire des biens en cause, les indemnités d'expropriation et les éventuelles subventions régionales y afférentes font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière;

6) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale susdite, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région;

7) Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens concernés;

8) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés au moins sept jours auparavant;

9) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et, s'il y a lieu, le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale;

10) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes;

11) Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Le directeur,  
Carla RIGONE



**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI.**

**Provvedimento Dirigenziale 26 gennaio 2011, n. 340.**

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 15 e 16 dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici pediatri di libera scelta del 15 dicembre 2005 e successive modificazioni ed integrazioni, valevole per l'anno 2011.**

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE SALUTE  
DELL'ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria unica regionale definitiva dei medici pediatri di libera scelta da valere per l'anno 2011, quale risulta dagli allegati elenchi che formano parte integrante ed essenziale del presente provvedimento (allegato A: graduatoria pediatri di libera scelta anno 2011 - pediatri in ordine alfabetico; allegato B: graduatoria pediatri di libera scelta anno 2011 - pediatri per punteggio decrescente);

2) di stabilire che, in applicazione del comma 4, dell'art. 17 dell'Accordo collettivo nazionale 15 dicembre 2005 richiamato in premessa, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dovrà accertare le eventuali situazioni di incompatibilità dei medici pediatri di libera scelta incaricati, inseriti nella graduatoria di cui trattasi;

3) di stabilire che, in applicazione del comma 11, dell'art. 15 dell'Accordo collettivo nazionale 15 dicembre 2005 richiamato in premessa, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nell'assegnazione degli incarichi vacanti, dovrà accertare la titolarità di incarico a tempo indeterminato dei medici inseriti nella vigente graduatoria regionale per la pediatria di libera scelta, i quali possono concorrere alla assegnazione degli incarichi vacanti solo per trasferimento;

4) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
Alessandra PICCOLO

Il Direttore  
Morena JUNOD

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

**Acte du dirigeant n°340 du 26 janvier 2011,**

**portant approbation du classement régional définitif des pédiatres de famille valable au titre de 2011, aux termes des art. 15 et 16 de l'Accord collectif national du 15 décembre 2005 réglementant les rapports avec les pédiatres de famille, modifié et complété.**

LE DIRECTEUR DU BIEN-ÊTRE  
DE L'ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1) Le classement régional définitif des pédiatres de famille, valable au titre de 2011, est approuvé tel qu'il figure aux annexes qui font partie intégrante et essentielle du présent acte (Annexe A: classement 2011 des pédiatres de famille par ordre alphabétique; Annexe B: classement 2011 des pédiatres de famille par ordre décroissant du nombre de points);

2) En application du quatrième alinéa de l'art. 17 de l'Accord collectif national du 15 décembre 2005 rappelé au préambule, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se doit de vérifier si les pédiatres de famille titulaires d'un emploi et inscrits au classement en cause se trouvent dans un cas d'incompatibilité;

3) En application du onzième alinéa de l'art. 15 de l'Accord collectif national du 15 décembre 2005 rappelé au préambule, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste se doit de vérifier, lors de l'attribution des postes vacants, si les pédiatres de famille inscrits au classement en cause sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée car, en l'occurrence, ils peuvent concourir à l'attribution des postes vacants uniquement par voie de mutation;

4) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Alessandra PICCOLO

Le directeur,  
Morena JUNOD

ALLEGATO A AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. .... IN DATA.....

ALLEGATO A :

**GRADUATORIA DEFINITIVA DEI PEDIATRI DI LIBERA SCELTA 2011 :**

PEDIATRI IN ORDINE ALFABETICO



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

**Graduatoria** **Medici pediatri**  
**Anno e versione** **2011 / 1**

ORDINE ALFABETICO

Pos. aif.	Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Prov	Attività prescelta	Punti	Pos. grad.
1	AICARDI MARCO	02/05/1973	VERRAYES	AO		6,35	31
2	BAGNASCO FABIO	05/06/1957	ARENZANO	GE		4,20	42
3	BALDINI PAOLA	05/10/1966	VEZZANO LIGURE	SP		38,85	2
4	BARONE VALENTINA	25/03/1978	AOSTA	AO		11,80	13
5	BENEDETTI MARIA CLORINDA	28/09/1957	VILLENEUVE	AO		39,55	1
6	BISMUTO ROSARIA	08/07/1979	NAPOLI	NA		4,00	52
7	BOBBIO ADRIANA	11/05/1975	SARRE	AO		4,65	37
8	CALAFIORE LUCIA	24/05/1979	CATANIA	CT		4,00	55
9	CARTOSIO MARIA ELENA	16/02/1972	GENOVA	GE		4,00	44
10	CAVALLARO CONCETTA	08/07/1975	TRECASTAGNI	CT		4,60	39
11	CELENTANI GIAN LUIGI	25/03/1954	PROCIDA	NA		11,00	15
12	CIOCCHINI MANUELA	23/07/1966	SAINT-VINCENT	AO		7,75	23
13	CIRILLO PIA	14/06/1975	TORRE ANNUNZIATA	NA		4,60	38
14	CONSOLATI ALESSANDRA	19/03/1967	ROISAN	AO		10,65	16
15	CONTI VALERIA	17/06/1969	MONTALTO DORA	TO		6,35	29
16	COSTABELLO LAURA	20/09/1971	PINEROLO	TO		10,50	18
17	CRESTA LORENZO	20/07/1972	GENOVA	GE		20,70	7
18	CRISAFULLI GIUSEPPE	08/04/1964	MESSINA	ME		17,70	8
19	DEFILIPPI ANNACARLA	29/03/1976	GENOVA	GE		4,00	48
20	DELIU EVA	15/10/1971	GENOVA	GE		4,00	45
21	DURERO GIULIANA	26/08/1951	AOSTA	AO		5,15	35
22	FARINELLI MARIA PAOLA	30/03/1968	SARRE	AO		10,65	17
23	FRIMAIRE ALESSIA	29/05/1975	AOSTA	AO		12,40	12
24	GAIERO ALBERTO	30/07/1966	SAVONA	SV		11,20	14
25	GALIERO VIVIANA	29/09/1969	SAINT-VINCENT	AO		9,80	19
26	GALLAROTTI FEDERICA	21/03/1976	CUNEO	CN		5,20	34
27	GENOVESE STEFANIA	28/12/1973	CATANIA	CT		16,90	9
28	GHAWIL MILLAD ALSAID ALI	01/10/1968	UDINE	UD		8,20	22
29	GIANNATTASIO ALESSANDRO	21/09/1975	GENOVA	GE		4,00	47
30	GIANOTTI DANIELA	23/06/1974	RAPALLO	GE		6,45	28
31	LAZIER LUISELLA	15/09/1977	GABY	AO		4,00	53
32	LODI FABIO	03/05/1969	CASTANO PRIMO	MI		4,70	36
33	MANDRA' CINZIA GIOVANNA	26/08/1973	SAN CATALDO	CL		7,40	25
34	MENOLASCINA ANNA	08/06/1967	VALENZANO	BA		5,40	33
35	MIODINI VILMA	12/11/1961	SARRE	AO		4,05	43
36	MONTANI LUIGIA ERNESTA ROSA	07/11/1952	AOSTA	AO		12,95	11
37	MUCERINO JADA	09/09/1973	NAPOLI	NA		4,30	41
38	NICOLINI ALESSANDRA	28/09/1960	RAGUSA	RG		32,90	5
39	PALOMBO GIUSEPPE	23/07/1966	NAPOLI	NA		9,45	21
40	PAPACCHINI OLGA	09/09/1972	SAN FERMO DELLA BATTAGLIA	CO		6,75	27
41	PERETTO CLAUDIA	17/03/1954	SETTIMO VITTONI	TO		33,95	3
42	PEZZOLO FRANCESCA	26/08/1976	CHIAVARI	GE		9,50	20
43	PIERUCCI IPPOLITO	13/12/1950	VIBONATI	SA		21,70	6
44	PIOMBO MARGHERITA	14/03/1958	MASONE	GE		7,60	24
45	QUEIROLO SARA	04/10/1977	LAVAGNA	GE		4,60	40
46	ROMANO MARIA TERESA	04/01/1977	AVERSA	CE		4,00	51
47	SALZANO GIUSEPPINA	23/09/1974	NOCERA INFERIORE	SA		4,00	46
48	SAMBARINO DEBORA	18/09/1974	SAINT-VINCENT	AO		13,00	10
49	SECCO ANDREA	02/03/1978	CASALE MONFERRATO	AL		4,00	56
50	STARTARI LUISA	07/09/1967	REGGIO DI CALABRIA	RC		7,25	26

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Attività prescelta AP=Assistenza primaria, CA=Continuità assistenziale, MET=Emergenza sanitaria territoriale, MST=Medicina dei servizi territoriali



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

**Graduatoria**                    **Medici pediatri**  
**Anno e versione**            **2011 / 1**

ORDINE ALFABETICO

Pos. alf.	Cognome e nome	Data nascita	Comune residenza	Prov	Attività prescelta	Punti	Pos. grad.
51	STASOLLA SALVATORE	09/05/1974	GRAVINA IN PUGLIA	BA		5,80	32
52	TESTA MARINA	19/12/1968	AOSTA	AO		6,35	30
53	VALENTI GIOVANNA	06/12/1976	GENOVA	GE		4,00	49
54	VIELMI FRANCESCA	24/08/1979	AOSTA	AO		4,00	54
55	VITTORANGELI ROBERTA	14/06/1960	VALPELLINE	AO		33,60	4
56	ZENGA ALESSANDRA	29/05/1976	MILANO	MI		4,00	50

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Attività prescelta    AP=Assistenza primaria, CA=Continuità assistenziale, MET=Emergenza sanitaria territoriale, MST=Medicina dei servizi territoriali

ALLEGATO B AL PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE N. .... IN DATA.....

ALLEGATO B :

**GRADUATORIA DEFINITIVA DEI PEDIATRI DI LIBERA SCELTA 2011 :**  
**PEDIATRI PER PUNTEGGIO DECRESCENTE**



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali  
Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

**Graduatoria** *Medici pediatri*  
**Anno e versione** *2011 / 1*

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad.	Cognome e nome	Data nascita	Attività prescelta	Punteggio	Motivo precedenza
1	BENEDETTI MARIA CLORINDA	28/09/1957		39,55	
2	BALDINI PAOLA	05/10/1966		38,85	
3	PERETTO CLAUDIA	17/03/1954		33,95	
4	VITTORANGELI ROBERTA	14/06/1960		33,60	
5	NICOLINI ALESSANDRA	28/09/1960		32,90	
6	PIERUCCI IPPOLITO	13/12/1950		21,70	
7	CRESTA LORENZO	20/07/1972		20,70	
8	CRISAFULLI GIUSEPPE	08/04/1964		17,70	
9	GENOVESE STEFANIA	28/12/1973		16,90	
10	SAMBARINO DEBORA	18/09/1974		13,00	
11	MONTANI LUIGIA ERNESTA ROSA	07/11/1952		12,95	
12	FRIMAIRE ALESSIA	29/05/1975		12,40	
13	BARONE VALENTINA	25/03/1978		11,80	
14	GAIERO ALBERTO	30/07/1966		11,20	
15	CELENTANI GIAN LUIGI	25/03/1954		11,00	
16	CONSOLATI ALESSANDRA	19/03/1967		10,65	Precede per anzianità di specializzazione
17	FARINELLI MARIA PAOLA	30/03/1968		10,65	
18	COSTABELLO LAURA	20/09/1971		10,50	
19	GALIERO VIVIANA	29/09/1969		9,80	
20	PEZZOLO FRANCESCA	26/08/1976		9,50	
21	PALOMBO GIUSEPPE	23/07/1966		9,45	
22	GHAWIL MILLAD ALSAID ALI	01/10/1968		8,20	
23	CIOCCHINI MANUELA	23/07/1966		7,75	
24	PIOMBO MARGHERITA	14/03/1958		7,60	
25	MANDRA' CINZIA GIOVANNA	26/08/1973		7,40	
26	STARTARI LUISA	07/09/1967		7,25	
27	PAPACCHINI OLGA	09/09/1972		6,75	
28	GIANOTTI DANIELA	23/06/1974		6,45	
29	CONTI VALERIA	17/06/1969		6,35	Precede per anzianità di specializzazione
30	TESTA MARINA	19/12/1968		6,35	Precede per anzianità di specializzazione
31	AICARDI MARCO	02/05/1973		6,35	
32	STASOLLA SALVATORE	09/05/1974		5,80	
33	MENOLASCINA ANNA	08/06/1967		5,40	
34	GALLAROTTI FEDERICA	21/03/1976		5,20	
35	DURERO GIULIANA	26/08/1951		5,15	
36	LODI FABIO	03/05/1969		4,70	
37	BOBBIO ADRIANA	11/05/1975		4,65	
38	CIRILLO PIA	14/06/1975		4,60	Precede per anzianità di specializzazione
39	CAVALLARO CONCETTA	08/07/1975		4,60	Precede per anzianità di specializzazione
40	QUEIROLO SARA	04/10/1977		4,60	
41	MUCERINO JADA	09/09/1973		4,30	
42	BAGNASCO FABIO	05/06/1957		4,20	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Attività prescelta AP=Assistenza primaria, CA=Continuità assistenziale, MET=Emergenza sanitaria territoriale, MST=Medicina dei servizi territoriali



Région Autonome Vallée d'Aoste  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

**Graduatoria**                      **Medici pediatri**  
**Anno e versione**                **2011 / 1**

ORDINE PUNTEGGIO DECRESCENTE

Pos. grad.	Cognome e nome	Data nascita	Attività prescelta	Punteggio	Motivo precedenza
43	MIODINI VILMA	12/11/1961		4,05	
44	CARTOSIO MARIA ELENA	16/02/1972		4,00	Precede per votazione di specializzazione
45	DELIU EVA	15/10/1971		4,00	Precede per anzianità di specializzazione
46	SALZANO GIUSEPPINA	23/09/1974		4,00	Precede per anzianità di specializzazione
47	GIANNATTASIO ALESSANDRO	21/09/1975		4,00	Precede per votazione di specializzazione
48	DEFILIPPI ANNACARLA	29/03/1976		4,00	Precede per anzianità di specializzazione
49	VALENTI GIOVANNA	06/12/1976		4,00	Precede per anzianità di specializzazione
50	ZENGA ALESSANDRA	29/05/1976		4,00	Precede per anzianità di specializzazione
51	ROMANO MARIA TERESA	04/01/1977		4,00	Precede per anzianità di specializzazione
52	BISMUTO ROSARIA	08/07/1979		4,00	Precede per anzianità di specializzazione
53	LAZIER LUISELLA	15/09/1977		4,00	Precede per anzianità di specializzazione
54	VIELMI FRANCESCA	24/08/1979		4,00	Precede per anzianità di specializzazione
55	CALAFIORE LUCIA	24/05/1979		4,00	Precede per votazione di specializzazione
56	SECCO ANDREA	02/03/1978		4,00	

\* = Medici in possesso dell'attestato di formazione specifica in Medicina Generale, ai sensi del D.LGS 17 agosto 1999 n°368 o titolo equipollente

Attività prescelta    AP=Assistenza primaria, CA=Continuità assistenziale, MET=Emergenza sanitaria territoriale, MST=Medicina dei servizi territoriali

## DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3474 du 3 décembre 2010,

portant nomination, aux termes de la l.r. n° 11/1997, de M. Fulvio GORRAZ, M. Salvatore LUBERTO et M. Pier Eugenio NEBIOLO en qualité de conseillers, de M. Massimo TERRANOVA en qualité de Commissaire aux Comptes, au sein de "Fondazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per la ricerca sul cancro" et désignation de M. Luigi D'AQUINO en qualité de membre titulaire du Conseil des Commissaires aux Comptes de l'Union Valdôtaine des guides de haute montagne, pour un triennat.

#### LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 :

M. Fulvio GORRAZ, né à AOSTE le 22 mars 1976, M. Salvatore LUBERTO, né à AOSTE le 24 juillet 1953, et M. Pier Eugenio NEBIOLO, né à TORINO le 23 mars 1953, sont nommés conseillers au sein du Conseil d'Administration de «Fondazione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per la ricerca sul cancro» ;

M. Massimo TERRANOVA, né à IVREA (TO) le 21 octobre 1974, est nommé commissaire aux comptes de «Fondazione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per la ricerca sul cancro» ;

M. Luigi D'AQUINO, né à AOSTE le 3 mars 1968, est désigné membre titulaire du Conseil des commissaires aux comptes de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne, pour un triennat.

Délibération n° 3566 du 17 décembre 2010,

portant nomination, aux termes de la l.r. n° 11/1997, de M. Francesco GRILLO en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'administration de la société coopérative «la Crotta di Vegneron», pour un triennat.

#### LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997:

## DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 3 dicembre 2010, n. 3474.

Nomina per un triennio, quali rappresentanti della Regione ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei sig.ri Fulvio GORRAZ, Salvatore LUBERTO e Pier Eugenio NEBIOLO in qualità di consiglieri e del Sig. Massimo TERRANOVA in qualità di revisore dei conti nell'ambito della "Fondazione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per la ricerca sul cancro" e designazione del Sig. Luigi D'AQUINO in qualità di membro effettivo del Collegio dei revisori dei conti dell'Unione Valdostana Guide di Alta Montagna.

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11:

Fulvio GORRAZ, nato ad AOSTA il 22 marzo 1976, Salvatore LUBERTO, nato ad AOSTA il 24 luglio 1953, e Pier Eugenio NEBIOLO, nato a TORINO il 23 marzo 1953, sono nominati membri del Consiglio di amministrazione della "Fondazione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per la ricerca sul cancro"

Massimo TERRANOVA, nato ad IVREA (TO) il 21 ottobre 1974, è nominato revisore dei conti della "Fondazione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per la ricerca sul cancro";

Luigi D'AQUINO, nato ad AOSTA il 3 marzo 1968, è designato quale membro effettivo del Collegio dei revisori dei conti dell'Unione Valdostana Guide di Alta Montagna, per un triennio.

Deliberazione 17 dicembre 2010, n. 3566.

Nomina del sig. Francesco GRILLO a membro del Consiglio di amministrazione della società cooperativa "La Crotta di Vegneron", quale rappresentante della Regione, per un triennio, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11:



M. Francesco GRILLO, né à DECOLLATURA (CZ) le 26 mai 1952, est nommé conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration de la société coopérative «La Crotta di Vegneron», pour un triennat.

**Délibération n° 109 du 20 janvier 2011,**

portant nomination, aux termes de la l.r. n° 11/1997, de M. Luciano BARISONE en qualité de conseiller et de M. Marco MORELLI en qualité de commissaire aux comptes, représentants de la Région au sein de la fondation Film Commission Vallée d'Aoste, pour une période de quatre ans.

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis  
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997:

M. Luciano BARISONE, né à GENOVA le 5 mai 1949, est nommé conseiller, M. Marco MORELLI, né à AOSTE le 10 février 1966, est nommé commissaire aux comptes, représentants de la Région auprès de la Fondation Film Commission Vallée d'Aoste, pour une période de quatre ans.

**Deliberazione 28 gennaio 2011, n. 148.**

Determinazione del giusto prezzo medio dei terreni agricoli riferito all'anno 2010, valido per il 2011, in applicazione dell'articolo 12 della l.r. 11 novembre 1974, n. 44, come modificato dall'articolo 34, comma 7, della l.r. 2 luglio 2004, n. 11.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

di determinare il giusto prezzo medio dei terreni agricoli nella Regione autonoma Valle d'Aosta riferito all'anno 2010, valido per il 2011, ai sensi della legge regionale 11 novembre 1974 n. 44, come sostituito dall'articolo 34, comma 7, della legge regionale 2 luglio 2004 n. 11, secondo il seguente prospetto:

Francesco GRILLO, nato a DECOLLATURA (CZ) il 26 maggio 1952, è nominato membro del Consiglio di amministrazione, in rappresentanza della Regione, nell'ambito della società cooperativa "La Crotta di Vegneron", per un triennio.

**Deliberazione 20 gennaio 2011, n. 109.**

Nomina del Sig. Luciano BARISONE, con funzioni di consigliere, e del Sig. Marco MORELLI, con funzioni di revisore dei conti, quali rappresentanti della Regione in seno alla Fondazione Film Commission Vallée d'Aoste per un quadriennio, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11:

Luciano BARISONE, nato a GENOVA il 5 maggio 1949, è nominato consigliere e Marco MORELLI, nato ad AOSTA il 10 febbraio 1966, è nominato revisore dei conti in rappresentanza della Regione, nell'ambito della Fondazione Film Commission Vallée d'Aoste, per un quadriennio.

**Délibération n° 148 du 28 janvier 2011,**

portant détermination de la valeur vénale moyenne des terrains agricoles valable pour 2011, d'après les données relatives à 2010, en application de l'art. 12 de la LR n° 44 du 11 novembre 1974, tel qu'il a été modifié par le septième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

Au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, tel qu'il résulte du septième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, et d'après les données relatives à 2010, la valeur vénale moyenne 2011 des terrains agricoles situés en Vallée d'Aoste est fixée comme suit:

TIPOLOGIA COLTURALE	PREZZO PER ETTARO	TYPE DE CULTURE	PRIX PAR HECTARE
<i>Culture foraggere</i>		<i>Cultures fourragères</i>	
Pascolo fertile	4.636,85	Prairie fertile	4 636,85
Pascolo magro	3.591,27	Prairie naturelle	3 591,27
Prato asciutto	8.420,23	Pré sec	8 420,23
Prato arborato	13.878,01	Pré planté d'arbres	13 878,01
Prato irriguo	12.073,45	Pré irrigué	12 073,45
<i>Culture da frutto</i>		<i>Cultures fruitières</i>	
Frutta a guscio	8.420,23	Fruits à coque	8 420,23
Frutteto	13.878,01	Verges	13 878,01
Piccoli frutti	13.878,01	Petits fruits	13 878,01
Vigneto	15.088,39	Vignoble	15 088,39
<i>Altre colture agrarie</i>		<i>Autres cultures agricoles</i>	
Cereali da granella	12.073,45	Céréales en grains	12 073,45
Fiori	12.073,45	Fleurs	12 073,45
Ortaggi, orto familiare e patate	12.073,45	Jardin maraîcher, jardin potager	
Piante medicinali e aromatiche	12.073,45	familial et pommes de terre	12 073,45
Serre	16.528,69	Plantes médicinales et aromatiques	12 073,45
Vivai	12.073,45	Serres	16 528,69
		Pépinières	12 073,45
<i>Superfici non agrarie</i>		<i>Surfaces non agricoles</i>	
Impianti da legno	4.209,59	Plantations pour la production de bois	4 209,59
Boschi	4.209,59	Forêts	4 209,59
Incolto produttivo	1.327,96	Terrains incultes productifs	1 327,96
Incolto sterile	175,31	Terrains incultes stériles	175,31

ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO

IN APPLICAZIONE NELL'ANNO 2011

Commissione prevista dall'art. 4 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11

Valore agricolo medio dei terreni compresi nelle sette regioni agrarie della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Tipo di coltura	Reg. Ag. n° 1		Reg. Ag. n° 2		Reg. Ag. n° 3		Reg. Ag. n° 4		Reg. Ag. n° 5		Reg. Ag. n° 6		Reg. Ag. n° 7	
	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha
Seminativo	5.982,49		5.248,45		8.194,89		6.120,06		6.795,91		7.696,35		4.754,90	
Seminativo irriguo	11.388,63		9.767,90		17.571,84		15.523,31		11.219,64		14.288,96		22.450,25	
Prato	9.246,02		6.862,52		9.204,87		9.225,91		8.091,36		7.701,59		9.342,14	
Prato irriguo	11.128,92		8.867,89		24.842,28		17.369,15		25.575,11		23.316,75		16.973,43	
Prato e seminativo arborato	6.004,40		6.062,13		11.226,66		9.997,33		11.603,90		13.334,09		9.145,23	
Prato e seminativo irr. arb.	13.877,13		10.932,91		21.775,60		20.158,56		18.483,50		26.079,21		20.049,04	
Frutteto ed orto	19.075,82		15.494,78		35.046,70		24.134,66		21.487,23		27.741,31		25.303,51	
Vigneto	12.367,06		10.967,85		39.104,60		21.264,85		29.900,82		38.632,28		18.678,84	
Castagneto da frutto	3.254,88		2.649,94		4.193,69		3.835,10		3.610,23		3.057,13		2.850,50	
Pascolo	1.412,67		1.613,53		1.640,31		1.452,66		982,43		957,39		1.134,69	
Pascolo cespugliato	885,85		600,65		586,22		854,88		730,99		663,20		805,30	
Bosco Alto Fusto	3.871,58		2.885,14		3.756,82		2.743,95		2.897,41		2.209,90		2.829,90	
Bosco Ceduo	2.638,76		1.926,67		4.146,83		3.116,55		3.102,06		3.203,08		2.542,77	
Bosco Misto	2.504,29		2.449,36		3.278,01		2.200,14		1.855,51		1.982,78		2.898,26	
Incolto produttivo	191,24		255,26		208,72		220,99		215,92		182,33		158,02	
Incolto sterile	103,32		103,32		103,32		103,32		103,32		103,32		103,32	

**N.B.: I valori sono riferiti all'anno 2010 ed hanno applicazione nell'anno 2011**

Il prato irriguo è da considerarsi la coltura più redditizia in tutte e sette le regioni agrarie.

Aosta, lì 27 gennaio 2011

IL SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE  
Angelo FILIPPINI

IL PRESIDENTE  
Dott.sa Carla RIGONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DU PATRIMOINE

EN APPLICATION POUR 2010

Commission prévue par l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

Valeur agricole moyenne des terrains compris dans les sept régions agricoles de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Tipo di coltura	Reg. Ag. n° 1		Reg. Ag. n° 2		Reg. Ag. n° 3		Reg. Ag. n° 4		Reg. Ag. n° 5		Reg. Ag. n° 6		Reg. Ag. n° 7	
	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha	Val	x ha
Seminativo	5.982,49		5.248,45		8.194,89		6.120,06		6.795,91		7.696,35		4.754,90	
Seminativo irriguo	11.388,63		9.767,90		17.571,84		15.523,31		11.219,64		14.288,96		22.450,25	
Prato	9.246,02		6.862,52		9.204,87		9.225,91		8.091,36		7.701,59		9.342,14	
Prato irriguo	11.128,92		8.867,89		24.842,28		17.369,15		25.575,11		23.316,75		16.973,43	
Prato e seminativo arborato	6.004,40		6.062,13		11.226,66		9.997,33		11.603,90		13.334,09		9.145,23	
Prato e seminativo irr. arb.	13.877,13		10.932,91		21.775,60		20.158,56		18.483,50		26.079,21		20.049,04	
Frutteto ed orto	19.075,82		15.494,78		35.046,70		24.134,66		21.487,23		27.741,31		25.303,51	
Vigneto	12.367,06		10.967,85		39.104,60		21.264,85		29.900,82		38.632,28		18.678,84	
Castagneto da frutto	3.254,88		2.649,94		4.193,69		3.835,10		3.610,23		3.057,13		2.850,50	
Pascolo	1.412,67		1.613,53		1.640,31		1.452,66		982,43		957,39		1.134,69	
Pascolo cespugliato	885,85		600,65		586,22		854,88		730,99		663,20		805,30	
Bosco Alto Fusto	3.871,58		2.885,14		3.756,82		2.743,95		2.897,41		2.209,90		2.829,90	
Bosco Ceduo	2.638,76		1.926,67		4.146,83		3.116,55		3.102,06		3.203,08		2.542,77	
Bosco Misto	2.504,29		2.449,36		3.278,01		2.200,14		1.855,51		1.982,78		2.898,26	
Incolto produttivo	191,24		255,26		208,72		220,99		215,92		182,33		158,02	
Incolto sterile	103,32		103,32		103,32		103,32		103,32		103,32		103,32	

N.B. : Les valeurs se rapportent à 2010 et sont appliqués en 2011.

Le pré irrigué est le type de culture le plus rentable dans l'ensemble des zones agricoles.

Fait à Aoste, le 27 janvier 2011.

Le secrétaire,  
Angelo FILIPPINI

Le président,  
Carla RIGONE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

**Délibération n° 182 du 28 janvier 2011,**

portant nomination de MM. Roberto GAUDIO, Ivo JOLY, Giulio MORIONDO et Francesco Pietro CORDONE en qualité de représentants de la Région au sein du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne - CERVIM et désignation de MM. Alberto LUBOZ, Corrado CAPUTO, Federica PAESANI, Benjamin VISINI, Stefano DISTILLI, Stefano FRACASSO et Claudio VERCELLIN NOURISSAT en qualité de représentants de la Région au sein de l'Institut Régional A. Gervasone, aux termes de la l.r. N° 11/1997.

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis  
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997:

M. Roberto GAUDIO, né à AOSTE le 14 janvier 1957, est nommé président du Conseil d'Administration,

MM. Ivo JOLY, né à IVREA (TO) le 21 janvier 1973 et Giulio MORIONDO, né à AOSTE le 5 avril 1960, sont nommés conseillers,

M. Francesco Pietro CORDONE, né à AOSTE le 28 mai 1968, est nommé président du Conseil des commissaires aux comptes, représentants de la Région auprès du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne - CERVIM, pour un triennat;

M. Alberto LUBOZ, né à AOSTE le 1/6/1949, est désigné président du Conseil d'Administration,

MM. Corrado CAPUTO, né à AOSTE le 19 décembre 1968, Federica PAESANI, née à AOSTE le 8 mars 1972 et Benjamin VISINI, né à AOSTE le 6 octobre 1981, sont désignés membres titulaires et MM. Stefano DISTILLI, né à AOSTE le 19 décembre 1968, Stefano FRACASSO, né à AOSTE le 24 janvier 1962 et Claudio VERCELLIN NOURISSAT, né à AOSTE le 12 janvier 1972, sont désignés membres suppléants du Conseil des commissaires aux comptes, représentants de la Région auprès de l'Institut régional A. Gervasone, pour un triennat.

**Deliberazione del 4 febbraio 2011, n. 194.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME per la realizzazione del progetto n. 17 relativo al programma di interventi Fospi per il triennio 2003-2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione

**Deliberazione 28 gennaio 2011, n. 182.**

Nomina dei sig.ri Roberto GAUDIO, Ivo JOLY, Giulio MORIONDO e Francesco Pietro CORDONE quali rappresentanti della Regione in seno al Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM), e designazione dei sig.ri Alberto LUBOZ, Corrado CAPUTO, Federica PAESANI, Benjamin VISINI, Stefano DISTILLI, Stefano FRACASSO e Claudio VERCELLIN NOURISSAT quali rappresentanti della Regione in seno all'Istituto regionale A. Gervasone, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11:

Roberto GAUDIO, nato ad AOSTA il 14 gennaio 1957, è nominato presidente del Consiglio di amministrazione,

Ivo JOLY, nato ad IVREA (TO) il 21 gennaio 1973, e Giulio MORIONDO, nato ad AOSTA il 5 aprile 1960, sono nominati membri del suddetto Consiglio,

Francesco Pietro CORDONE, nato ad AOSTA il 28 maggio 1968, è nominato presidente del Collegio dei revisori dei conti, in rappresentanza della Regione, nell'ambito del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM), per un triennio;

Alberto LUBOZ, nato ad AOSTA il 1° giugno 1949, è nominato presidente del Consiglio di amministrazione,

Corrado CAPUTO, nato ad AOSTA il 19 dicembre 1968, Federica PAESANI, nata ad AOSTA l'8 marzo 1972, e Benjamin VISINI, nato ad AOSTA il 6 ottobre 1981, sono designati membri effettivi e Stefano DISTILLI, nato ad AOSTA il 19 dicembre 1968, Stefano FRACASSO, nato ad AOSTA il 24 gennaio 1962 e Claudio VERCELLIN NOURISSAT, nato ad AOSTA il 12 gennaio 1972, sono designati membri supplenti del Collegio dei revisori dei conti, in rappresentanza della Regione, nell'ambito dell'Istituto regionale A. Gervasone, per un triennio.

**Délibération n° 194 du 4 février 2011,**

rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région, du fait du financement du projet n° 17 de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME (Réfection des réseaux d'égouts et d'adduction d'eau) visés au plan 2003/2005 des interventions FosPI.

**(rifacimento reti fognarie e acquedottistiche).**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione e il bilancio di cassa approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29 comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla sua adozione.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3580 du 23 décembre 2010, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et communiquée au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

02 - Assegnazioni entrate/spese (statali, comunitarie, sponsorizzazioni)

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.03.001.80 RESTITUZIONI, RECUPERI, RIMBORSI E CONCORSI VARI	09790	03	Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FOSPI)	16949	Finanziamenti relativi al Fospi	16.00.03 SERVIZIO GESTIONE DEMANIO E RISORSE IDRICHE	160355 Gestione interventi sul Fospi	30.950,28	0,00	0,00	Titolo giuridico : Determina comune di Challand-Saint- Anselme n. 158 del 31/12/2010
01.04.004.20 INTERVENTI PER ALTRI INVESTIMENTI DI FINANZA LOCALE	33628	02	Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti previsti dai programmi di interventi FOSPI	16975	Comune di Challand-Saint-Anselme- rifacimento delle reti interne fognarie ed acquedottistiche	16.00.03 SERVIZIO GESTIONE DEMANIO E RISORSE IDRICHE	160305 Interventi di investimento sul sistema idrico regionale - 1.14.4.20.	30.950,28	0,00	0,00	integrazione quota parte a carico del comune di Challand-Saint-Anselme per il completamento dei lavori di rifacimento delle reti interne fognarie ed acquedottistiche - programma Fospi 2003/2005

**VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA**

capitolo	Descrizione capitolo	Importo		Struttura Dirigenziale
		2011		
00030	Fondo cassa	30.950,28		
90540	Fondo cassa assegnato al Servizio gestione demanio e risorse idriche	30.950,28		
		16.00.03 SERVIZIO GESTIONE DEMANIO E RISORSE IDRICHE		

**Deliberazione del 4 febbraio 2011, n. 195**

**Variazione al Bilancio di previsione della regione per il triennio 2011/2013 per il prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

**Délibération n° 195 du 4 février 2011,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et le budget de gestion de la Région du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération;

2) Le budget de gestion, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3580 du 23 décembre 2010, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et communiquée au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption, au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.



13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61310	01	Fondo regionale per le politiche sociali	11405	Fondo regionale per le politiche sociali	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	-16.050.843,72	-1.920.776,62	-2.952.068,62	la diminuzione è necessaria al fine di implementare le diverse richieste del fondo
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61312	01	Spese per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	12601	Spese per l'organizzazione di soggiorni marini per disabili	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	8.700,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'adeguamento dei corrispettivi all'indice istat per l'anno in corso
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61325	01	Spese per collaborazioni tecniche nell'ambito delle politiche sociali	14382	Spese per collaborazioni tecniche e per la realizzazione di azioni correlate al raggiungimento di obiettivi previsti dalla programmazione socio-sanitaria e socio-assistenziale regionale	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	28.500,00	10.000,00	0,00	i fondi si rendono necessari al fine del raggiungimento degli obiettivi previsti dalla normativa socio-sanitaria e socio assistenziale mediante collaborazioni tecniche
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61322	01	Iniziative di formazione e aggiornamento rivolte agli operatori che svolgono attività nell'ambito delle politiche sociali	2463	Iniziative formative e di aggiornamento rivolte ad operatori dei servizi socio-assistenziali, socio-educativi e socio-sanitari	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	60.000,00	60.000,00	60.000,00	i fondi si rendono necessari per le azioni formative previste anche dal piano socio sanitario 2011/2013 per il personale socioassistenziale operante nei servizi.
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61318	01	Spese per il coordinamento pedagogico dei servizi socio-educativi per la prima infanzia	14026	Attività connesse allo sviluppo delle funzioni di coordinamento pedagogico	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	17.000,00	10.000,00	0,00	i fondi si rendono necessari per le funzioni di coordinamento pedagogico previste dalla legge

13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61312	01	Spese per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	4153	Convenzioni per la gestione delle comunità per minori e per adolescenti a carico diretto della regione	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	42.601,62	42.601,62	42.601,62	i fondi si rendono necessari per l'adeguamento dei corrispettivi all'indice istat previsto dai contratti
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61312	01	Spese per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	4150	Attivazione e funzionamento del servizio di assistenza domiciliare educativa	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	14.250,00	14.250,00	14.250,00	i fondi si rendono necessari per l'adeguamento dei corrispettivi all'indice istat previsto dai contratti
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61333	01	Contributi ad istituzioni sociali per la realizzazione di progetti per l'adolescenza e la preadolescenza	16822	Contributi ad istituzioni sociali per la realizzazione di progetti per l'adolescenza e la preadolescenza	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	31.043,50	6.208,70	0,00	i fondi si rendono necessari per il finanziamento dei progetti per infanzia ed adolescenza per il triennio 2010/2012
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61332	01	Contributi ad enti locali per la realizzazione di progetti per la prima infanzia, l'adolescenza e la preadolescenza	16823	Contributi ad enti locali per la realizzazione di progetti per la prima infanzia, l'adolescenza e la preadolescenza	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	71.976,50	14.395,50	0,00	i fondi si rendono necessari per il finanziamento dei progetti per l'infanzia e l'adolescenza per il triennio 2010/2012
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61312	01	Spese per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	13832	Interventi finalizzati alla diffusione della lingua italiana	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	50.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per la realizzazione di interventi finalizzati alla diffusione della lingua italiana
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61312	01	Spese per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	14235	Politiche migratorie - Gestione CIEE	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	370.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per la gestione del ciee

13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	12604	Contributi per progetti sperimentali art. 20 l.r. 44/98	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	14.600,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per il finanziamento di progetti sperimentali ai sensi della l.r. 44/98
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	13833	Progetto sorriso	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	3.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per la realizzazione del progetto sorriso
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61317	01	Spese per convenzione con Istituto Don Bosco di Chatillon	2649	Convenzione con Istituto Don Bosco di Chatillon	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	600.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per la gestione dell'istituto Don Bosco di Chatillon
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61312	01	Spese per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	14890	Convenzione con la Regione Piemonte per l'adozione internazionale	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	60.000,00	60.000,00	60.000,00	i fondi si rendono necessari per la stipula della convenzione con la regione Piemonte per le adozioni internazionali
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61321	01	Spese per interventi a favore delle persone con disabilità (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)	15246	Attività di informazione e sensibilizzazione	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	8.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per il finanziamento delle attività di informazione e sensibilizzazione nell'ambito della disabilità
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61327	01	Contributi per il sostegno economico, per la promozione di iniziative di integrazione sociale delle persone disabili e di sensibilizzazione della popolazione sulla disabilità	15248	Contributi volti a favorire l'informazione, la sensibilizzazione e l'integrazione sociale delle persone disabili	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	300.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per il finanziamento dei progetti speciali nell'ambito della disabilità
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61321	01	Spese per interventi a favore delle persone con disabilità (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)	15251	Interventi per la domiciliarità e residenzialità delle persone con disabilità	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	68.761,00	60.000,00	60.000,00	i fondi si rendono necessari per le spese di funzionamento dei cca

13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Diringenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61324	01	Spese per convenzioni per la rete di servizi	15255	Corrispettivi agli enti gestori dei servizi in convenzione	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	1.400.000,00	1.400.000,00	2.500.000,00	i fondi si rendono necessari per la gestione dei servizi nell'ambito della disabilità
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61325	01	Spese per collaborazioni tecniche nell'ambito delle politiche sociali	15256	Spese per collaborazioni tecniche nell'ambito della disabilità	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	20.000,00	20.000,00	0,00	i fondi si rendono necessari per le collaborazioni necessarie nelle attività concernenti la disabilità
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61326	01	Spese per consulenze nell'ambito delle politiche sociali	15257	Spese per consulenze nell'ambito della disabilità	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	15.000,00	15.000,00	15.000,00	i fondi si rendono necessari per le consulenze nell'ambito della disabilità
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61313	01	Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà	1520	Provvidenze a favore di nefropatici cronici e trapiantati	17.02.03 SERVIZIO INVALIDITA' CIVILE	172301 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	350.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione di contributi a favore di nefropatici
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61313	01	Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà	1522	Provvidenze a favore di tubercolotici	17.02.03 SERVIZIO INVALIDITA' CIVILE	172301 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	35.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione di contributi a favore di tubercolotici
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61313	01	Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà	1523	Provvidenze a favore di silicotici	17.02.03 SERVIZIO INVALIDITA' CIVILE	172301 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	40.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione di contributi a favore di silicotici
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61313	01	Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà	1527	Indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore di artigiani, commercianti e agricoltori	17.02.03 SERVIZIO INVALIDITA' CIVILE	172301 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	140.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione di indennità per ricovero ospedaliero
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61313	01	Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà	1554	Sussidi a mutilati ed invalidi del lavoro	17.02.03 SERVIZIO INVALIDITA' CIVILE	172301 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	100.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione di contributi a favore di mutilati e invalidi

13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61313	01	Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà	13837	Interventi a favore di rifugiati	17.02.03 SERVIZIO INVALIDITA' CIVILE	172301 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	5.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per interventi a favore di rifugiati
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	1528	Spese per assistenza alle famiglie di detenuti e degli internati e per l'assistenza post-penitenziaria	17.02.03 SERVIZIO INVALIDITA' CIVILE	172301 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	50.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'assistenza alle famiglie di detenuti
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	7106	Indennità giornaliera per infortuni domestici e per ricovero ospedaliero	17.02.03 SERVIZIO INVALIDITA' CIVILE	172301 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	10.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione di contributi per infortuni e ricoveri ospedalieri
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61312	01	Spese per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	12600	Spese per centro di documentazione	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	5.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per la gestione del centro documentazione
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61312	01	Spese per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	12602	Spese per progettualità e reti di interesse sociale	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	10.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per la partecipazione della Regione a reti di interesse nazionale ed europeo alle quali ha aderito o aderirà nel corso dell'anno
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61311	01	Spese per convenzioni con organismi no profit	13689	Fondo per lo svolgimento delle attività relative alle associazioni di promozione sociale e per il funzionamento delle commissioni in applicazione della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	30.000,00	30.000,00	30.000,00	i fondi si rendono necessari per il fondo per il finanziamento delle attività delle istituzioni di promozione sociale

13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.08.001.20 INTERVENTI D'INVESTIMENTO PER STRUTTURE E ATTREZZATURE ASSISTENZIALI	61316	02	Spese a carico della Regione per la costruzione e la ristrutturazione di strutture residenziali e semi-residenziali socio-assistenziali e socio-educative	13014	Realizzazione del C.E.A. di Gressan	17.00.01 SERVIZIO RISORSE	170102 Interventi d'investimento per strutture e attrezzature assistenziali - 1.8.1.20.	50.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per il completamento della struttura del cea di Gressan
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61334	01	Contributi ad istituzioni non aventi fini di lucro per il finanziamento di progetti realizzati nell'ambito delle attività di oratorio e similari	16884	Contributi ad istituzioni non aventi fini di lucro per il finanziamento di progetti realizzati nell'ambito delle attività di oratorio e similari	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	90.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per il finanziamento di progetti realizzati nell'ambito delle attività di oratorio e similari
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16968	Assegni di cura per assistenza in alternativa alla istituzionalizzazione	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	2.000.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione dei contributi a favore di non autosufficienti che rimangono al proprio domicilio
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61321	01	Spese per interventi a favore delle persone con disabilità (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)	16675	Fornitura pasti CEA	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	110.211,10	78.321,00	70.217,00	i fondi sono necessari per l'erogazione dei pasti nei cea
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16961	Contributi a favore di soggetti non autosufficienti per degenze presso strutture socio-assistenziali, socio-sanitarie e riabilitative	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	390.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione dei contributi per le degenze presso le strutture
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16967	Contributi a favore di minori e giovani per affidamento o raggiungimento dell'autonomia	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	1.250.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione dei contributi a favore di minori per affidamenti e a favore di giovani

13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16962	Contributi per assegno post-natale	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	1.250.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione dell'assegno post natale
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16966	Voucher per la frequenza di collegi, convitti, servizi di doposcuola e partecipazione a soggiorni di vacanza	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	1.000.000,00	0,00	0,00	i fondi sono necessari per l'erogazione dei contributi a per la frequenza di collegi convitti e partecipazione a soggiorni di vacanza
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16963	Voucher per acquisto di servizi	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	39.200,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione di voucher per acquisto di servizi
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16965	Contributi a favore di soggetti portatori di handicap sensoriale	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	10.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione di contributi a favore di soggetti con handicap sensoriale
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16964	Contributi a famiglie per il sostegno di situazioni di difficoltà socio-economica	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	1.200.000,00	0,00	0,00	fondi si rendono necessari per l'erogazione di contributi per il sostegno di situazioni di difficoltà socio economiche come previsto dagli artt. 13/14/ e 15 della lr 23/2010

13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61335	01	Contributi a sostegno delle famiglie meno abbienti per l'acquisto o il pagamento di utenze di prodotti energetici destinati al riscaldamento dell'abitazione principale	16954	Contributi a sostegno delle famiglie meno abbienti per l'acquisto o il pagamento di utenze di prodotti energetici destinati al riscaldamento dell'abitazione principale	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172101 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	1.500.000,00	0,00	0,00	i fondi sono necessari per l'erogazione dei contributi per il riscaldamento dell'abitazione principale (in applicazione della legge regionale 40/2010 art 6)
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61312	01	Spese per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	14891	Spese per attrezzature e adeguamento di strutture	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	5.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per piccoli adeguamenti delle strutture
01.08.001.20 INTERVENTI D'INVESTIMENTO PER STRUTTURE E ATTREZZATURE ASSISTENZIALI	61319	02	Acquisto di materiale e attrezzature per strutture convenzionate - spese di investimento	14851	Acquisto di materiale ed attrezzature per strutture convenzionate - spese di investimento	17.02.01 SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	172102 Interventi d'investimento per strutture e attrezzature assistenziali - 1.8.1.20	98.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per le attrezzature relativi all'Istituto Don Bosco
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16971	Voucher per il servizio di tata familiare	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	1.000.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione del voucher per il servizio di tata familiare
01.08.001.20 INTERVENTI D'INVESTIMENTO PER STRUTTURE E ATTREZZATURE ASSISTENZIALI	61323	02	Contributi volti a favorire la vita di relazione delle persone con disabilità	15253	Contributi per la realizzazione di opere finalizzate all'eliminazione o al superamento delle barriere architettoniche e per l'acquisto di ausili e attrezzature per le persone con disabilità	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172202 Interventi d'investimento per strutture e attrezzature assistenziali - 1.8.1.20	1.450.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari al fine dell'erogazione dei contributi per l'eliminazione delle barriere architettoniche e l'acquisto di ausili e attrezzature
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16969	Contributi a soggetti non autosufficienti per il pagamento di rette in strutture socio-assistenziali, socio sanitarie e riabilitative convenzionate	17.02.00 DIREZIONE POLITICHE SOCIALI	172003 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	300.000,00	0,00	0,00	ifondi si rendono necessari per il pagamento delle rette presso le strutture pubbliche e private convenzionate



13 - Variazione generica

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61314	01	Provvidenze a favore delle famiglie	16970	Contributi a soggetti non autosufficienti per il servizio di assistenza alla vita indipendente	17.02.02 SERVIZIO DISABILI	172201 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	250.000,00	0,00	0,00	i fondi si rendono necessari per l'erogazione del voucher per la vita indipendente
01.08.001.10 INTERVENTI PER SERVIZI E PROVVIDENZE SOCIO-ASSISTENZIALI	61313	01	Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà	14892	Progetto di classificazione ICF nell'ambito della disabilità	17.02.03 SERVIZIO INVALIDITA' CIVILE	172301 Interventi per servizi e provvidenze socio-assistenziali - 1.8.1.10.	100.000,00	100.000,00	100.000,00	i fondi si rendono necessari per la realizzazione del progetto icf

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 243  
in data 4 febbraio 2011.

**Interventi regionali a favore della ricerca e dello sviluppo.**

REGIONE VALLE D'AOSTA

Legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84  
"Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo".

#### CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI TRAMITE PROCEDIMENTO A SPORTELLO

##### 1. NORME GENERALI

1. L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti, processi produttivi o servizi, si attua per mezzo della concessione di contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

	Grandi imprese	Medie imprese	Piccole imprese
ricerca industriale	50 %	60 %	70 %
sviluppo sperimentale	25 %	35 %	45 %

2. Nel caso di collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti o tra un'impresa ed un organismo di ricerca, con le modalità di cui al successivo articolo 4, potranno essere concessi contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

	Grandi imprese	Medie imprese	Piccole imprese
ricerca industriale	65 %	75 %	80 %
sviluppo sperimentale	40 %	50 %	60 %

3. La ricerca industriale e le attività di sviluppo sperimentale sono definite dalla Disciplina comunitaria in materia di aiuti di stato a favore di ricerca, sviluppo e innovazione 2006/C 323/01, pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie C n. 323 del 30 dicembre 2006, come segue:

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Annexe de la délibération du Gouvernement régional  
n°243 du 4 février 2011.

**Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement.**

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Loi régionale n°84 du 7 décembre 1993  
(Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement)

#### CRITÈRES ET MODALITÉS D'OCTROI DES AIDES SUIVANT LA PROCÉDURE DE GUICHET

##### 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. L'objectif de la loi en cause, visant à encourager au sein des entreprises industrielles l'activité de recherche et de développement de nouveaux produits, procédés de production ou services, se concrétise par l'octroi d'aides dont l'intensité maximale, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit:

	Grandes entreprises	Moyennes entreprises	Petites entreprises
Recherche industrielle	50 p. 100	60 p. 100	70 p. 100
Développement expérimental	25 p. 100	35 p. 100	45 p. 100

2. En cas de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes ou entre une entreprise et un organisme de recherche, suivant les modalités visées à l'art. 4 du présent texte, l'intensité maximale des aides, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit:

	Grandes entreprises	Moyennes entreprises	Petites entreprises
Recherche industrielle	65 p. 100	75 p. 100	80 p. 100
Développement expérimental	40 p. 100	50 p. 100	60 p. 100

3. La recherche industrielle et les activités de développement expérimental sont définies par l'encadrement communautaire des aides d'État à la recherche, au développement et à l'innovation 2006/C 323/01, publié au Journal officiel de l'Union européenne série C n° 323 du 30 décembre 2006, à savoir:

- “*ricerca industriale*”: ricerca pianificata o indagini critiche miranti ad acquisire nuove conoscenze, da utilizzare per mettere a punto nuovi prodotti, processi o servizi o permettere un notevole miglioramento dei prodotti, processi o servizi esistenti. Comprende la creazione di componenti di sistemi complessi necessaria per la ricerca industriale, in particolare per la validazione di tecnologie generiche, ad esclusione dei prototipi di cui al punto seguente;
- “*attività di sviluppo sperimentale*”: acquisizione, combinazione, strutturazione e utilizzo delle conoscenze e capacità esistenti di natura scientifica, tecnologica, commerciale e altro, allo scopo di produrre piani, progetti o disegni per prodotti, processi o servizi nuovi, modificati o migliorati. Può trattarsi anche di altre attività destinate alla definizione concettuale, alla pianificazione e alla documentazione concernenti nuovi prodotti, processi e servizi. Tali attività possono comprendere l’elaborazione di progetti, disegni, piani e altra documentazione, purché non siano destinati a uso commerciale. Rientra nello sviluppo sperimentale la realizzazione di prototipi utilizzabili per scopi commerciali e di progetti pilota destinati ad esperimenti tecnologici e/o commerciali, quando il prototipo è necessariamente il prodotto commerciale finale e il suo costo di fabbricazione è troppo elevato per poterlo usare soltanto a fini di dimostrazione e di convalida. L’eventuale, ulteriore sfruttamento di progetti di dimostrazione o di progetti pilota a scopo commerciale comporta la deduzione dei redditi così generati dai costi ammissibili. Sono inoltre ammissibili aiuti alla produzione e al collaudo di prodotti, processi e servizi, a condizione che non possano essere impiegati o trasformati in vista di applicazioni industriali o per finalità commerciali. Lo sviluppo sperimentale non comprende tuttavia le modifiche di routine o le modifiche periodiche apportate a prodotti, linee di produzione, processi di fabbricazione, servizi esistenti e altre operazioni in corso, anche quando tali modifiche rappresentino miglioramenti.

4. Nei limiti degli specifici stanziamenti del bilancio regionale, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i seguenti massimali di importo:

- per le grandi imprese, 1.000.000 di euro,
- per le medie imprese, 500.000 euro,
- per le piccole imprese, 250.000 euro.

- «*recherche industrielle*», la recherche planifiée ou des enquêtes critiques visant à acquérir de nouvelles connaissances et aptitudes en vue de mettre au point de nouveaux produits, procédés ou services, ou d’entraîner une amélioration notable des produits, procédés ou services existants. Elle comprend la création de composants de systèmes complexes, nécessaire à la recherche industrielle, notamment pour la validation de technologies génériques, à l’exclusion des prototypes visés au point ci-après ;
- «*développement expérimental*», l’acquisition, l’association, la mise en forme et l’utilisation des connaissances et des techniques scientifiques, technologiques, commerciales et autres existantes en vue de produire des projets, des dispositifs ou des dessins pour la conception de produits, de procédés ou de services nouveaux, modifiés ou améliorés. Il peut s’agir notamment d’autres activités visant la définition théorique et la planification de produits, de procédés et de services nouveaux, ainsi que la consignation des informations qui s’y rapportent. Ces activités peuvent porter sur la production d’ébauches, de dessins, de plans et d’autres documents, à condition qu’ils ne soient pas destinés à un usage commercial. La création de prototypes et de projets pilotes commercialement exploitables relève également du développement expérimental lorsque le prototype est nécessairement le produit fini commercial et lorsqu’il est trop onéreux à produire pour être utilisé uniquement à des fins de démonstration et de validation. En cas d’usage commercial ultérieur de projets de démonstration ou de projets pilotes, toute recette provenant d’un tel usage doit être déduite des coûts admissibles. La production expérimentale et les essais de produits, de procédés et de services peuvent également bénéficier d’une aide, à condition qu’ils ne puissent être utilisés ou transformés en vue d’une utilisation dans des applications industrielles ou commerciales. Le développement expérimental ne comprend pas les modifications de routine ou périodiques apportées à des produits, lignes de production, procédés de fabrication, services existants et autres opérations en cours, même si ces modifications peuvent représenter des améliorations.

4. Dans les limites des ressources inscrites au budget, les aides pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l’application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds ci-après :

- 1 000 000 d’euros pour les grandes entreprises ;
- 500 000 euros pour les moyennes entreprises ;
- 250 000 euros pour les petites entreprises.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finanziata, anche su più progetti, dalla l.r. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

5. Nei limiti degli specifici stanziamenti del bilancio regionale, per le imprese insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA e nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i seguenti massimali di importo:

- per le grandi imprese, 3.000.000 di euro,
- per le medie imprese, 1.500.000 euro,
- per le piccole imprese, 750.000 euro.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finanziata, anche su più progetti, dalla l.r. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

6. Ai fini di cui ai commi 4 e 5, il primo e l'ultimo mese del progetto verranno computati qualora nel medesimo siano effettuate attività di ricerca per un periodo pari o superiore a 15 giorni di attività.

7. Si intendono insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA o nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN le imprese che nelle medesime dispongono di sedi operative nelle quali svolgono l'attività prevalente, in termini di personale e fatturato, rispetto alla loro attività complessiva.

8. Al fine di assicurare il rispetto dei limiti del bilancio regionale, alle imprese insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA e alle imprese insediate nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN è concesso un contributo in misura non superiore ai massimali previsti per le altre imprese. Alla fine di ogni anno, valutate le disponibilità residue del bilancio regionale sui corrispondenti stanziamenti, gli importi disponibili sono utilizzati per concedere alle imprese la quota residua di contributo e, nel caso in cui gli importi non siano sufficienti a soddisfare tutte le richieste, le risorse sono ripartite fra i progetti in proporzione al contributo teoricamente concedibile.

9. L'area industriale Cogne è definita dalla sezione censuaria n. 250 del comune di AOSTA.

10. La pépinière d'entreprises è l'edificio situato nell'a-

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année, d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au résultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de l'aide, équivalant à un douzième du montant maximal annuel susmentionné.

5. Dans les limites des ressources inscrites au budget, pour les entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE et à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN, les aides pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l'application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds ci-après :

- 3 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- 1 500 000 euros pour les moyennes entreprises ;
- 750 000 euros pour les petites entreprises.

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année, d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au résultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de l'aide, équivalant à un douzième du montant maximal annuel susmentionné.

6. Aux fins des quatrième et cinquième points ci-dessus, le premier et le dernier mois du projet ne sont pris en compte que si les activités de recherche ont une durée égale ou supérieure à 15 jours de travail.

7. L'on entend par «entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE ou à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN» les entreprises qui disposent, dans le cadre desdits sites, d'unités opérationnelles dans lesquelles elles exercent leur activité principale en termes de personnels et de chiffre d'affaires.

8. Afin d'assurer le respect des limites fixées par le budget régional, les entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE et à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN peuvent bénéficier d'une aide dont le montant ne doit pas dépasser les plafonds prévus pour les autres entreprises. À la fin de chaque année, les ressources encore disponibles au budget régional peuvent être utilisées pour liquider aux entreprises les parts d'aide résiduelles ; au cas où lesdites ressources ne suffiraient pas à satisfaire toutes les requêtes, elles sont réparties entre les différents projets d'une manière proportionnelle à l'aide pouvant être théoriquement accordée.

9. Le site industriel Cogne figure à la section cadastrale n° 250 de la Commune d'AOSTE.

10. On entend par «pépinière d'entreprises» le bâtiment

rea ex ILSSA VIOLA di PONT-SAINT-MARTIN di proprietà di Vallée d'Aoste Structure s. à r.l.

11. La durata del progetto di ricerca non può superare i tre anni e non può essere inferiore ad un anno.

## 2. SOGGETTI BENEFICIARI

1. Possono accedere ai contributi:

- le imprese industriali con un numero di dipendenti non inferiore a dieci,
- i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri non inferiore a cinque,
- i centri di ricerca con un numero di dipendenti non inferiore a cinque ed il cui capitale sia detenuto in misura non inferiore al settanta per cento da imprese industriali.

2. Possono presentare domanda di contributo le imprese industriali con un numero di dipendenti inferiore a dieci, i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri inferiore a cinque e i centri di ricerca con un numero di dipendenti inferiore a cinque: i richiedenti dovranno però possedere il requisito del numero minimo dei dipendenti previsto al punto 1 prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 60 giorni dall'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico.

3. I consorzi di ricerca devono essere costituiti ai sensi degli articoli nn. 2612 e seguenti del Codice civile (consorzi con attività esterna).

4. Per centri di ricerca si intendono soggetti senza scopo di lucro la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati mediante il trasferimento di tecnologie. Gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca o nella diffusione dei risultati.

5. I soggetti beneficiari devono avere sede operativa in Valle d'Aosta. Nel caso di raggruppamenti temporanei di imprese, sono considerati soggetti beneficiari le imprese che compongono il raggruppamento: tutte devono pertanto avere una sede operativa in Valle d'Aosta.

6. Per sede operativa si intende una struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati, ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività dell'impresa, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, funzionale e gestionale.

7. I requisiti di ammissibilità ai benefici devono essere posseduti all'atto della concessione del contributo.

situé sur l'ancien site ILSSA VIOLA de PONT-SAINT-MARTIN et appartenant à Vallée d'Aoste Structure s. à r.l.

11. La durée du projet de recherche ne saurait être inférieure à un an, ni dépasser trois ans.

## 2. BÉNÉFICIAIRES

1. Ont vocation à bénéficier des aides en cause :

- les entreprises industrielles occupant 10 salariés au moins ;
- les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant au total cinq salariés au moins ;
- les centres de recherche occupant au total cinq salariés au moins et dont le capital est détenu à hauteur de 70 p. 100 au moins par des entreprises industrielles.

2. Ont également vocation à demander les aides en cause les entreprises industrielles occupant moins de 10 salariés, les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant chacune moins de cinq salariés et les centres de recherche occupant moins de cinq salariés, pourvu qu'ils remplissent la condition relative au nombre minimum de salariés visé au point 1 ci-dessus avant l'octroi de l'aide et, en tout état de cause, au plus tard le soixantième jour qui suit l'approbation de leur projet par le Comité technique visé à l'art. 12 de la LR n° 84/1993.

3. Les consortiums de recherche doivent être constitués au sens de l'art. 2612 et des articles suivants du Code civil (Consortiums ayant une activité extérieure).

4. L'on entend par « organisme de recherche » toute entité sans but lucratif dont le but premier est d'exercer les activités de recherche de base, de recherche industrielle ou de développement expérimental et d'en diffuser les résultats par le transfert de technologies ; les profits sont intégralement réinvestis dans ces activités ou dans la diffusion de leurs résultats.

5. Les bénéficiaires doivent avoir une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste. Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises, on entend par « bénéficiaires » toutes les entreprises formant chaque groupement : elles doivent donc avoir une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste.

6. On entend par « unité opérationnelle » toute structure, éventuellement articulée en plusieurs immeubles physiquement séparés mais proches et reliés fonctionnellement, affectée à l'exercice de l'activité éligible et autonome du point de vue technique, organisationnel, fonctionnel et gestionnel.

7. Les conditions d'éligibilité aux aides en cause doivent être remplies au moment de l'octroi des dites aides.

8. Possono presentare domanda di contributo costituenti di consorzi o costituendi raggruppamenti temporanei di imprese che dovranno, però, formalizzare la loro costituzione prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 30 giorni dall'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico (di cui all'articolo 12 della l.r. 84/1993).

9. Possono presentare domanda di contributo imprese, consorzi e raggruppamenti temporanei di imprese che non dispongono ancora di una sede operativa in Valle d'Aosta: le imprese, i consorzi e tutte le imprese facenti parte del raggruppamento temporaneo di imprese dovranno però essere operativi in tale sede prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 60 giorni dall'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico.

10. Una parte significativa dell'attività di ricerca deve essere svolta in Valle d'Aosta. Il requisito si intende soddisfatto quando le attività svolte in Valle d'Aosta comportano costi ammissibili per un importo almeno pari al 70% del totale dei costi del progetto ammissibili a contributo.

11. Le ricadute produttive della ricerca nel territorio regionale devono essere indicate nel progetto.

12. Gli strumenti e le attrezzature finanziati dovranno essere mantenuti nell'unità operativa dell'impresa in Valle d'Aosta per almeno 5 anni dopo il termine del progetto di ricerca.

13. Nel caso di progetti nel settore del trasporto, la legge si applica tenendo conto delle disposizioni di cui al regolamento (CE) n. 1370/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 ottobre 2007, relativo ai servizi pubblici di trasporto di passeggeri su strada e per ferrovia.

14. Sono escluse dai benefici le imprese:

- che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà regionale in loro godimento;
- in difficoltà.

15. Gli aiuti sono sospesi per un periodo non superiore a 6 mesi per le imprese che rientrano tra quelle che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune.

### 3. CLASSIFICAZIONE PMI

1. Secondo la definizione di cui all'Allegato I del regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione, del 6 agosto 2008, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 214, del 9 agosto 2008, a cui si deve fare riferi-

8. Les consortiums et les groupements temporaires d'entreprises en voie de constitution peuvent présenter leur demande d'aide à condition qu'ils formalisent leur constitution avant l'octroi de celle-ci ou, en tout état de cause, au plus tard dans les 30 jours qui suivent l'approbation du projet par le Comité technique visé à l'art. 12 de la LR n° 84/1993.

9. Ont également vocation à demander les aides en cause les entreprises, les consortiums et les groupements temporaires d'entreprises qui ne disposent pas encore d'unité opérationnelle sur le territoire de la Vallée d'Aoste. Cependant, ces entreprises et consortiums et toutes les entreprises faisant partie d'un groupement temporaire devront disposer d'une telle unité opérationnelle avant l'octroi de l'aide et, en tout état de cause, au plus tard le soixantième jour qui suit l'approbation de leur projet par le Comité technique.

10. Une partie significative de l'activité de recherche doit être exercée en Vallée d'Aoste. Cette condition est considérée comme respectée lorsque l'activité exercée en Vallée d'Aoste entraîne une dépense d'au moins 70 p. 100 du total de la dépense jugée éligible pour le projet.

11. Les retombées de la recherche en termes de production sur le territoire régional doivent être indiquées dans le projet.

12. Les équipements et appareils financés doivent rester dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste pendant 5 ans au moins après la clôture du projet de recherche.

13. En cas de projet dans le secteur des transports, la loi est appliquée compte tenu des dispositions du règlement (CE) n° 1370/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relatif aux services publics de transport de voyageurs par chemin de fer et par route.

14. Ne peuvent bénéficier des aides en cause les entreprises :

- qui ne sont pas en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles propriété régionale qu'elles utilisent ;
- qui sont en difficulté.

15. Le versement des aides est suspendu pendant une période de 6 mois au plus pour les entreprises qui font l'objet d'une injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une aide illégale ou incompatible avec le marché commun.

### 3. CLASSIFICATION DES PME

1. Au sens de l'Annexe I du règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008, qui est publié au Journal officiel des Communautés européennes, série L, n° 214 du 9 août 2008 et dont un extrait figure ci-après pour commodité,

mento e di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto delle disposizioni, sono considerate:

- *piccole imprese* quelle che occupano meno di 50 persone e realizzano un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- *medie imprese* quelle che occupano meno di 250 persone e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro e/o il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di euro.

2. Ai fini della classificazione in piccole, medie o grandi imprese, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

3. Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.

4. Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti, dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.

5. Per le *imprese autonome* i dati vengono determinati sulla base dei conti dell'impresa.

6. Si definiscono *imprese autonome* quelle che non sono classificate come imprese associate o collegate.

7. Per le *imprese associate o collegate* i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nella raccomandazione.

8. Si definiscono *imprese associate* tutte le imprese non classificate come imprese collegate e tali per cui un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si definisce autonoma anche se viene superata la soglia del 25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori:

- società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di perso-

l'on entend par :

- « *petites entreprises* » : les entreprises qui occupent moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel et/ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros ;
- « *moyennes entreprises* » : les entreprises qui occupent moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros et/ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

2. Aux fins de la classification des petites, moyennes et grandes entreprises, les données retenues pour le calcul de l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

3. Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.

4. L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.

5. Les données des *entreprises autonomes* sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.

6. Sont des « *entreprises autonomes* » toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou comme entreprises liées.

7. Les données de chacune des *entreprises partenaires ou liées* sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés ; aux dites données s'ajoutent, proportionnellement, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que celles des entreprises liées, suivant les modalités visées à l'annexe susmentionnée.

8. Sont des « *entreprises partenaires* » toutes les entreprises qui ne sont pas classées comme entreprises liées et entre lesquelles il existe la relation suivante : une entreprise (entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec une ou plusieurs entreprises liées, 25 p. 100 ou plus du capital ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autonome même si le seuil de 25 p. 100 est atteint ou dépassé, lorsque les investisseurs sont :

- des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque, des personnes physiques

ne fisiche, esercenti regolare attività di investimento in capitali di rischio (business angels) che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;

- università o centri di ricerca senza scopo di lucro;
- investitori istituzionali;
- enti locali autonomi con un bilancio annuo di previsione inferiore a 10 milioni di euro e con meno di 5.000 abitanti.

9. Si definiscono *imprese collegate* quelle per cui:

- un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.

10. Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al punto 8 non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

11. Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate ai punti 8 e 9 tramite una o più imprese o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività sullo stesso mercato o su mercati contigui.

12. Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.

ou des groupes de personnes physiques ayant une activité régulière d'investissement en capital à risque (business angels) qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits business angels dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros;

- des universités ou des centres de recherche à but non lucratif;
- des investisseurs institutionnels;
- des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.

9. Sont des «*entreprises liées*» les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes :

- une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise;
- une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise;
- une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci;
- une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.

10. Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au point 8 ci-dessus ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.

11. Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées aux points 8 et 9 ci-dessus par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.

12. Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 p. 100 ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.



#### 4. PROGETTI DI COLLABORAZIONE

1. Per progetto di collaborazione si intende un progetto in cui almeno due partner partecipano alla concezione del progetto, collaborano alla sua attuazione e ne condividono i rischi ed i risultati. Il subappalto non è considerato una collaborazione effettiva.

2. Si ha collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti l'una dall'altra, che rientrano tra i soggetti beneficiari di cui all'articolo 2, se:

- nessuna impresa sostiene da sola più del 70% dei costi ammissibili del progetto di collaborazione;
- il progetto prevede la collaborazione di almeno una PMI, ovvero ha carattere transfrontiera, ossia le attività di ricerca e sviluppo sono effettuate in almeno due Stati membri diversi.

3. Fatto salvo quanto previsto all'articolo 2, la collaborazione tra imprese deve essere formalizzata mediante la costituzione di un raggruppamento temporaneo di imprese. Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.

4. Si ha collaborazione effettiva tra un'impresa, che rientri tra i soggetti beneficiari di cui all'articolo 2, ed un organismo di ricerca se:

- l'organismo di ricerca sostiene almeno il 10% dei costi ammissibili del progetto;
- l'organismo di ricerca ha il diritto di pubblicare i risultati dei progetti di ricerca nella misura in cui derivino da ricerche da esso svolte.

Per organismo di ricerca si intende, come indicato nella disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea, un soggetto senza scopo di lucro, quale un'università o un istituto di ricerca, indipendentemente dal suo status giuridico (costituito secondo il diritto privato o pubblico) o fonte di finanziamento, la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati, mediante l'insegnamento, la pubblicazione o il trasferimento di tecnologie; tutti gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca, nella diffusione dei risultati o nell'insegnamento; le imprese in grado di esercitare un'influenza su simile ente, ad esempio in qualità di azionisti o membri, non godono di alcun accesso preferenziale alle capacità di ricerca dell'ente medesimo né ai risultati prodotti.

#### 4. PROJETS DE COLLABORATION

1. L'on entend par «projet de collaboration» tout projet conçu et réalisé par deux partenaires au moins qui partagent les risques et les résultats. La sous-traitance n'est pas considérée comme une collaboration effective.

2. L'on peut parler de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes figurant au nombre des bénéficiaires visés à l'art. 2 du présent texte lorsque :

- aucune entreprise ne supporte, à elle seule, plus de 70 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet de collaboration ;
- le projet prévoit la collaboration d'au moins une PME ou bien revêt un caractère transfrontalier (l'activité de recherche et de développement est effectuée dans deux différents États membres au moins).

3. Sans préjudice des dispositions de l'art. 2 du présent texte, la collaboration entre les entreprises doit être formalisée par la constitution d'un groupement temporaire d'entreprises. Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.

4. L'on peut parler de collaboration effective entre une entreprise figurant au nombre des bénéficiaires visés à l'art. 2 du présent texte et un organisme de recherche lorsque :

- l'organisme de recherche supporte au moins 10 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet ;
- l'organisme de recherche a le droit de publier les résultats des recherches qu'il a lui-même effectuées.

Au sens de l'encadrement 2006/C 323/01 de la Commission européenne, l'on entend par «organisme de recherche» toute entité, telle qu'une université ou un institut de recherche, quel que soit son statut légal (organisme de droit public ou privé) ou son mode de financement, dont le but premier est d'exercer des activités de recherche fondamentale, de recherche industrielle ou de développement expérimental et de diffuser leurs résultats par l'enseignement, la publication ou le transfert de technologie; les profits doivent être intégralement réinvestis dans ces activités, dans la diffusion de leurs résultats ou dans l'enseignement; les entreprises qui peuvent exercer une influence sur un tel organisme, par exemple en leur qualité d'actionnaire ou de membre, ne bénéficient d'aucun accès privilégié à ses capacités de recherche ou aux résultats qu'elle produit.

5. La collaborazione con un organismo di ricerca deve essere formalizzata mediante la stipula di un contratto precedentemente alla presentazione della domanda di contributo. Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.

L'organismo di ricerca deve ricevere dalle imprese partecipanti un compenso equivalente al prezzo di mercato per i diritti di proprietà intellettuale derivanti dall'attività svolta dall'organismo di ricerca nell'ambito del progetto e che sono trasferiti alle imprese partecipanti. Il contributo delle imprese partecipanti ai costi dell'organismo di ricerca deve essere dedotto da tale compenso.

#### 5. CRITERI GENERALI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI

1. Sono ammesse a finanziamento soltanto le spese necessarie per il progetto, sostenute, per competenza, nel periodo di svolgimento del progetto di ricerca e, comunque, dopo l'approvazione, da parte del Comitato tecnico, del progetto di ricerca, a condizione che sia stato effettuato il relativo pagamento, con le sole eccezioni degli oneri differiti per il personale dipendente e dei prelievi di materiali da magazzino.

2. Nel caso di consulenze o prestazioni affidate a soggetti che abbiano rapporti di cointeressenza con il soggetto beneficiario (come da definizione di imprese associate o imprese collegate di cui all'articolo 3), il soggetto beneficiario è tenuto a far rispettare a detti soggetti questi stessi criteri.

L'importo ammesso al finanziamento è il minore tra il costo indicato in fattura al netto dell'I.V.A., o in altra documentazione ritenuta equipollente, e quello risultante dall'applicazione dei presenti criteri.

3. Per i pagamenti effettuati in valuta diversa dall'euro, il controvalore sarà determinato sulla base del tasso di cambio relativo al giorno di effettivo pagamento. Restano esclusi dall'agevolazione gli oneri per spese e commissioni bancarie.

#### 6. DETERMINAZIONE DEI COSTI AMMISSIBILI

1. I costi per le attività di ricerca industriale e quelli per le attività di sviluppo sperimentale vanno rilevati separatamente. Pertanto il soggetto beneficiario dovrà attrezzarsi per tenere separati i costi delle due tipologie di attività. Qualora i costi non siano tenuti separati, il contributo sarà erogato con l'intensità di aiuto prevista per lo sviluppo sperimentale.

2. Nell'ambito dei criteri generali sono ammessi a contributo i costi sottoindicati, riconoscendo comunque alla Finaosta s.p.a., ai suoi dipendenti e ai consulenti, il diritto di

5. La collaboration avec un organisme de recherche doit être formalisée par un contrat avant la présentation de la demande d'aide. Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.

L'organisme de recherche doit recevoir des entreprises partenaires une rémunération équivalant au prix de marché pour les droits de propriété intellectuelle qui dérivent de l'activité exercée dans le cadre du projet et sont transférés aux entreprises partenaires. Le concours de ces dernières aux coûts supportés par l'organisme de recherche doit être déduit de ladite rémunération.

#### 5. CRITÈRES GÉNÉRAUX D'ÉLIGIBILITÉ DES COÛTS

1. Sont admises au financement uniquement les dépenses nécessaires pour le projet de recherche et supportées, au titre de l'exercice budgétaire, dans la période de réalisation dudit projet et, en tout état de cause, après l'approbation de celui-ci par le Comité technique, à condition que les paiements y afférents aient été effectués, exception faite uniquement des dépenses de personnel différées et des prélèvements de matériel du magasin.

2. En cas de fonctions de conseil ou de prestations assurées par des sujets ayant des relations de coparticipation aux profits avec le bénéficiaire (par exemple, les entreprises associées ou les entreprises reliées visées à l'art. 3 du présent texte), ce dernier est tenu de faire respecter auxdits sujets les critères énoncés au présent texte.

Le montant admis au financement est celui qui est le moins élevé entre le coût figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue, et le coût résultant de l'application des critères visés au présent texte.

3. Pour ce qui est des paiements effectués dans une monnaie autre que l'euro, la valeur correspondante est calculée sur la base du taux d'échange en vigueur le jour du paiement effectif. Les frais et les commissions bancaires ne sont pas pris en compte aux fins de l'aide.

#### 6. DÉTERMINATION DES DÉPENSES ÉLIGIBLES

1. Les coûts pour les activités de recherche industrielle et les coûts pour les activités de développement expérimental doivent être relevés séparément. Le bénéficiaire doit donc s'équiper pour tenir séparés les coûts des deux typologies d'activité. Au cas où lesdits coûts ne seraient pas tenus séparés, l'aide n'est pas versée selon l'intensité prévue pour le développement expérimental.

2. Dans le cadre des critères généraux, sont éligibles aux aides les dépenses indiquées ci-après, sans préjudice du droit de Finaosta SpA, de ses personnels et des experts mandatés à

valutarne la congruità e la pertinenza in base alla documentazione e alle realizzazioni disponibili.

3. I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per:

a) *Personale impiegato per la ricerca*

È ammesso a contributo soltanto il costo relativo al personale dipendente del soggetto beneficiario impegnato nella attività di ricerca e/o sviluppo, con esclusione delle attività di funzionalità organizzativa rientranti nel forfait delle spese generali. In questa voce rientra anche il personale, sempre di natura tecnica, appartenente a reparti diversi dal gruppo di ricerca (officina prototipi, centro di calcolo, lavorazioni interne, ...).

Il costo del personale dipendente che lavora presso stabilimenti o unità operative situati al di fuori del territorio regionale non deve superare, per ciascuno stato di avanzamento, il 20% del costo del progetto di ricerca ammesso a contributo. In caso contrario il soggetto beneficiario dovrà dimostrare di rispettare comunque quanto previsto all'articolo 2, comma 5.

Il costo del personale dipendente è determinato in base alle ore lavorate, escluse le ore di lavoro straordinario, valorizzate al relativo costo orario da determinare come appresso indicato:

- per ogni persona impiegata nel progetto sarà preso come base il costo effettivo annuo lordo (retribuzione effettiva annua lorda, con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie, maggiorata degli oneri di legge o contrattuali, anche differiti);
- il costo orario sarà computato per ogni persona dividendo tale costo annuo lordo per il numero di ore lavorative contenute nell'anno per la categoria di appartenenza, secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa, dedotto dal numero delle ore il 5% per assenze dovute a cause varie; per il personale universitario convenzionalmente le ore lavorative annue si assumono pari a 1.560.

b) *Strumenti ed attrezzature*

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di impianti generali, mobili e arredi, anche se collegati con il programma di ricerca.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di attrezzature e strumenti usati.

Non sono ammesse a contributo attrezzature e strumenti già esistenti nell'azienda alla data di decorrenza dell'ammissibilità dei costi.

cet effet d'en évaluer l'adéquation et la pertinence sur la base de la documentation et des réalisations disponibles.

3. Les aides sont accordées au titre des dépenses indiquées ci-après :

a) *Personnel utilisé dans le cadre de la recherche*

Seul le coût relatif au personnel salarié utilisé dans le cadre des activités de recherche et/ou de développement est éligible aux aides, à l'exclusion des dépenses pour les activités liées au fonctionnement opérationnel relevant du forfait des dépenses générales. Ce dernier poste de dépense comprend également le personnel technique affecté à des secteurs autres que celui de la recherche (atelier de réalisation de prototypes, centre de calcul, travaux internes, etc.).

Le coût du personnel salarié travaillant dans des établissements ou des unités opérationnelles situés hors du territoire régional ne doit dépasser, dans aucun des états d'avancement, 20 p. 100 du coût du projet de recherche jugé éligible. Dans le cas contraire, le bénéficiaire doit prouver qu'il respecte quand même les dispositions du cinquième alinéa de l'art. 2 du présent texte.

Le coût du personnel salarié est établi sur la base des heures travaillées, exception faite des heures supplémentaires, valorisées au coût horaire fixé comme suit :

- pour chaque personne utilisée dans le cadre du projet, il est pris comme base le coût effectif annuel brut (traitement effectif annuel brut, exception faite de la rémunération des heures supplémentaires et des indemnités journalières, majoré des charges, même différées, prévues par la loi ou le contrat de travail) ;
- le coût horaire correspond au résultat de la division du coût annuel brut par le nombre annuel d'heures de travail prévu pour la catégorie d'appartenance, suivant les contrats de travail et les usages en vigueur dans l'entreprise, déduction faite de 5 p. 100 pour les absences dues à des raisons différentes ; pour le personnel universitaire, les heures annuelles de travail sont fixées conventionnellement à 1 560.

b) *Équipements et appareils*

Les dépenses relatives à l'acquisition d'installations générales, de meubles et d'objets d'aménagement ne sont pas admises à l'aide, qu'elles soient nécessaires ou non aux fins de la recherche. Les dépenses relatives à l'acquisition d'équipements et d'appareils usagés ne sont pas admises à l'aide.

Les équipements et les appareils existant au sein de l'entreprise à la date à partir de laquelle les dépenses sont éligibles ne sont pas admis à l'aide.

Le spese per l'acquisizione delle attrezzature e degli strumenti sono determinate secondo i seguenti criteri:

- per le attrezzature e gli strumenti da utilizzare esclusivamente per il progetto di ricerca, in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto, imballo ed eventuale montaggio e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali, rapportato al periodo di utilizzo rispetto al periodo di ammortamento del bene (normalmente si farà riferimento ad un periodo pari a 36 mesi per le apparecchiature di elaborazione dati, HD e SW e pari a 60 mesi per gli altri cespiti);
- per le attrezzature e gli strumenti il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato al punto precedente, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

Le attrezzature e gli strumenti possono essere acquisiti mediante lo strumento della locazione finanziaria, purché di durata non superiore a quella del progetto di ricerca. La spesa ammessa a contributo non può allora superare il valore del bene, con esclusione degli oneri finanziari e delle spese accessorie. Il soggetto beneficiario deve impegnarsi a riscattare il bene al termine della locazione.

È ammessa a contributo la spesa per l'acquisizione del software applicato alle attrezzature e agli strumenti da utilizzare nella ricerca.

#### c) *Materiali per la ricerca*

Sono ammessi a contributo i materiali per la ricerca (materie prime, componenti, semilavorati, materiali di consumo specifico) impiegati esclusivamente per lo svolgimento del progetto direttamente dal gruppo di ricerca.

In caso di acquisto all'esterno, la spesa ammessa a contributo è determinata in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto e imballo e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

In caso di utilizzo di materiali esistenti in magazzino, il costo è determinato in base all'inventario di magazzino, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

Non rientrano nella voce "materiali per la ricerca" i costi dei materiali minuti necessari per la funzio-

Les dépenses pour l'acquisition des équipements et des appareils sont calculées comme suit:

- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser exclusivement dans le cadre du projet de recherche, sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane, les frais de transport, d'emballage et de l'éventuelle installation, à l'exclusion de toute augmentation au titre des dépenses générales, en fonction de la période d'utilisation par rapport à la période d'amortissement du bien (normalement il est fait référence à une période de 36 mois pour les équipements de traitement des données, matériels et logiciels et de 60 mois pour les autres);
- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser dans le cadre du projet de recherche mais non exclusivement à ce titre, la dépense y afférente, calculée aux termes du point précédent, est admise à l'aide d'une manière proportionnelle par rapport à l'utilisation effective desdits équipements et appareils dans le cadre du projet.

Les équipements et les appareils peuvent être acquis par voie de crédit-bail, à condition que la durée de celui-ci ne dépasse pas la durée du projet de recherche. Dans ce cas, la dépense admise aux fins de l'aide ne peut dépasser la valeur du bien, exclusion faite des charges financières et des dépenses complémentaires. Le bénéficiaire doit s'engager à racheter le bien en fin de bail.

La dépense pour l'acquisition du logiciel appliqué aux équipements et aux appareils à utiliser dans le cadre de la recherche est admise à l'aide.

#### c) *Matériel de recherche*

Le matériel de recherche (matières premières, composants, demi-produits, matériel de consommation spécifique) utilisé exclusivement dans le cadre du projet directement par le groupe de recherche est admis à l'aide.

En cas d'achat auprès de tiers, la dépense admise à l'aide est calculée sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane et les frais de transport et d'emballage, à l'exclusion des frais généraux.

En cas d'utilisation de matériel que l'entreprise a en magasin, le coût y afférent est calculé sur la base de l'inventaire, à l'exclusion des frais généraux.

Le menu matériel nécessaire au fonctionnement opérationnel, tel que l'outillage (métallique et

nalità operativa quali: attrezzi di lavoro, minuteria metallica ed elettrica, articoli per la protezione del personale, carta per stampanti, ecc.

d) *Consulenze di ricerca*

Le spese relative alle consulenze di ricerca comprendono:

- le consulenze con contenuto di ricerca affidate a terzi, siano esse affidate a soggetti di Stati membri dell'Unione europea o extracomunitari.

Le spese relative a consulenze affidate a soggetti di Stati non appartenenti all'Unione europea sono ammesse a contributo con le percentuali normali di intervento soltanto qualora si dimostri l'impossibilità, nel breve periodo, di svolgerle nell'Unione europea. In caso contrario sono ammesse a contributo con una percentuale di intervento che non può eccedere il 50% della percentuale ordinaria.

Gli incarichi relativi alle consulenze con contenuto di ricerca dovranno risultare da apposita documentazione da cui sia possibile desumere le attività da svolgere, le modalità di esecuzione e il compenso attribuibile al progetto.

- le prestazioni di personale con contratti a progetto, di lavoro autonomo, occasionali. Il contratto dovrà contenere l'indicazione della durata dell'incarico, della remunerazione e di eventuali maggiorazioni per diarie e spese, delle attività da svolgere e delle modalità di esecuzione.

Il costo delle consulenze di ricerca affidate a imprese associate o collegate, come definite all'articolo 3, non deve superare il 30% del costo complessivo del progetto di ricerca ammesso a contributo.

Le spese relative alle consulenze di ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le consulenze relative ad analisi e ricerche di mercato non sono ammesse a finanziamento.

e) *Ricerca contrattuale, competenze tecniche e brevetti*

La ricerca contrattuale consiste nella realizzazione di una parte del progetto di ricerca da parte di un organismo di ricerca, che fornisce un servizio contro il versamento di una remunerazione appropriata.

électrique), les articles pour la protection du personnel, les disquettes pour les ordinateurs, le papier pour les imprimantes, etc., n'est pas considéré comme matériel pour la recherche.

d) *Conseils de recherche*

Les dépenses relatives aux conseils de recherche peuvent concerner :

- les conseils de recherche confiés à des tiers, qu'ils appartiennent ou non à un État membre de l'Union européenne.

Les dépenses relatives aux conseils confiés à des sujets ressortissant d'États n'appartenant pas à l'Union européenne sont éligibles aux aides selon les pourcentages ordinaires uniquement au cas où il serait prouvé qu'il est impossible, à court terme, de réaliser les recherches prévues dans le cadre de l'Union européenne. Dans le cas contraire, lesdites dépenses sont éligibles aux aides suivant un pourcentage qui ne peut dépasser 50 p. 100 du pourcentage ordinaire.

Les mandats de recherche doivent être attestés par une documentation ad hoc indiquant les activités à exercer, les modalités d'exécution des recherches et la rémunération prévue.

- les prestations des personnels sous contrat de projet, de travail autonome ou occasionnel. Le contrat doit indiquer la durée du mandat, la rémunération et les éventuelles majorations pour les indemnités journalières et les frais à supporter, les activités à exercer et les modalités de réalisation des recherches.

Le coût des conseils de recherche confiés à des entreprises partenaires ou liées, telles qu'elles sont définies à l'art. 3 du présent texte, ne doit pas dépasser 30 p. 100 du coût global du projet de recherche jugé éligible.

Les dépenses relatives aux conseils de recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses relatives aux conseils portant sur des analyses et des recherches de marché ne sont pas éligibles au financement.

e) *Recherche contractuelle, compétences techniques et brevets*

La recherche contractuelle consiste dans la réalisation d'une partie du projet de recherche par un organisme de recherche qui fournit un service contre versement d'une rémunération adéquate.

L'organismo di ricerca deve fornire il servizio al prezzo di mercato o, in assenza di un prezzo di mercato, ad un prezzo che rispecchi integralmente i costi sostenuti, maggiorati di un margine di utile ragionevole.

Le spese per l'acquisizione di licenze d'uso di software da utilizzare esclusivamente per la ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le spese per l'acquisizione di brevetti e diritti di utilizzazione di opere dell'ingegno, purché siano funzionali alla realizzazione del progetto di ricerca, sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

L'acquisizione deve avvenire da fonti esterne a prezzi di mercato, nell'ambito di operazioni effettuate alle normali condizioni di mercato e che non comportino elementi di collusione.

Per i beni immateriali il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato ai paragrafi precedenti, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

f) *Spese generali supplementari derivanti dal progetto di ricerca*

Le spese generali di ricerca sono determinate forfettariamente nella misura del 20% dell'ammontare dei costi diretti ammessi. I costi diretti comprendono: il costo del personale impiegato per la ricerca, dipendente (lettera a) o con contratto a progetto (parte della lettera d), il costo per l'acquisizione di strumenti ed attrezzature (lettera b), il costo per i materiali per la ricerca (lettera c), il costo per l'acquisizione di licenze d'uso di software (parte della lettera e).

L'importo forfettario si intende, a titolo esemplificativo, riferito ai seguenti costi necessari per l'attività di ricerca:

- personale indiretto (ad es. fattorini/e, magazzinieri/e segretari/e e simili);
- funzionalità ambientale (ad es. vigilanza, pulizia, gasolio per riscaldamento, energia, illuminazione, acqua, lubrificanti, gas vari, ecc.);
- funzionalità operativa (ad es. posta, telefono, fax, telex, telegrafo, cancelleria, fotocopie, abbonamenti, materiali minuti, biblioteca, assicurazioni dei cespiti di ricerca e sviluppo, ecc.);

Ledit organisme de recherche doit fournir le service en cause au prix de marché ou, à défaut de prix de marché, à un prix qui correspond intégralement aux coûts supportés, majorés d'un bénéfice raisonnable.

Les dépenses pour l'acquisition de licences d'utilisation de logiciels destinés exclusivement à la recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses pour l'acquisition de brevets et de droits d'utilisation des œuvres de l'esprit, à condition qu'ils soient utiles à la réalisation du projet de recherche, sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les acquisitions en cause doivent avoir lieu auprès de tiers au prix de marché, dans le cadre d'opérations effectuées aux conditions ordinaires de marché et ne comportant aucun élément de collusion.

Pour les biens immatériels dont l'utilisation est nécessaire, mais non exclusive, dans le cadre du projet de recherche, le coût y afférent, à calculer au sens des paragraphes précédents, est éligible aux aides de manière proportionnelle à l'utilisation effective desdits biens.

f) *Frais généraux supplémentaires découlant du projet de recherche*

Les frais généraux sont fixés forfaitairement à 20 p. 100 du montant des coûts directs éligibles; ces derniers comprennent les dépenses pour les personnels utilisés dans le cadre de la recherche, qu'ils soient salariés (lettre a) ou recrutés sous contrat de projet (première partie de la lettre d), ainsi que les dépenses pour l'acquisition des équipements et des instruments (lettre b), des matériaux nécessaires pour la recherche (lettre c) et des licences d'utilisation (lettre e).

À titre d'exemple, le montant forfaitaire susdit se rapporte aux dépenses indiquées ci-après, nécessaires aux fins de la recherche :

- personnel indirect (par exemple, coursiers, magasiniers, secrétaires et emplois assimilés);
- environnement (par exemple, contrôle, nettoyage, mazout de chauffage, énergie, éclairage, eau, lubrifiants, gaz divers, etc.);
- fonctionnement (par exemple, poste, téléphone, fax, télex, télégraphe, fourniture de bureau, reproductions photographiques, abonnements, menu matériel, bibliothèque, assurance des sources de recherche et de développement, etc.);

- assistenza al personale (ad es. infermeria, mensa, trasporti, previdenze interne, antinfortunistica, copertura assicurativa, ecc.);
- funzionalità organizzativa (ad es. attività direzionale, compresa quella svolta dai membri degli organi sociali, contabilità generale, ecc.);
- corsi, congressi, mostre, fiere (costo del personale partecipante: costi per iscrizione, partecipazione, materiale didattico, ecc.);
- spese di trasferta del personale;
- costi generali inerenti ad immobili ed impianti generali (ammortamenti, manutenzione ordinaria e straordinaria, assicurazione, ecc.), nonché alla manutenzione (ordinaria e straordinaria) della strumentazione e delle attrezzature di ricerca.

g) *Recuperi*

Nella determinazione dei preventivi e dei consuntivi delle spese sostenute si tiene conto dei recuperi dovuti all'attività di ricerca.

Si intende per recupero qualunque rientro nel corso o a valle della conclusione del progetto di importi o valori derivanti:

- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, di beni materiali pertinenti al progetto, quali attrezzature, prototipi, materiali, prodotti sperimentali;
- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, dei beni immateriali acquisiti per il progetto;
- dall'alienazione a terzi, con rinuncia alla proprietà, di beni immateriali messi a punto con il progetto (con l'eccezione di imprese appartenenti allo stesso gruppo industriale o facenti parte del consorzio beneficiario, sempre che l'impresa ricevente abbia stabile organizzazione produttiva in ambito comunitario, dove dovrà prioritariamente essere realizzato lo sfruttamento industriale dei risultati del progetto).

7. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE E ISTRUTTORIA

1. Le domande di contributo devono essere presentate in bollo alla struttura competente in materia di industria prima

- services au profit du personnel (par exemple, infirmerie, restaurant, transports, sécurité sur le lieu de travail, prévention des accidents du travail, assurance, etc.);
- organisation (par exemple, activité de direction, y compris l'activité des membres des organes sociétaires, comptabilité générale, etc.);
- cours, congrès, expositions, foires (coût du personnel participant, droits d'inscription, frais de participation, matériel didactique, etc.);
- frais de déplacement du personnel;
- coûts généraux concernant les immeubles et les installations générales (amortissements, entretiens ordinaire et extraordinaire, assurance, etc.), ainsi que l'entretien (ordinaire et extraordinaire) des équipements et des appareils utilisés dans le cadre de la recherche.

g) *Recouvrements*

Les recouvrements découlant de l'activité de recherche sont pris en considération lors de l'établissement des devis et des comptes des dépenses supportées.

L'on entend par « recouvrement » tout montant ou valeur recouvré au cours de la réalisation du projet ou après l'achèvement de celui-ci et découlant :

- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens matériels ayant trait au projet, tels que les équipements, les prototypes, les matériaux et les produits expérimentaux ;
- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens immatériels achetés dans le cadre du projet ;
- de l'aliénation à des tiers (exception faite des entreprises appartenant au même groupe industriel ou faisant partie du consortium bénéficiaire), avec renonciation à la propriété, de biens immatériels mis au point dans le cadre du projet, à condition que l'entreprise qui achète dispose d'une organisation productive stable dans l'Union européenne (où l'exploitation industrielle des résultats du projet doit avoir lieu prioritairement).

7. MODALITÉS DE PRÉSENTATION ET INSTRUCTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'aide, rédigées sur les formulaires établis à cet effet par la structure compétente en matière d'in-

della realizzazione dei relativi interventi, sulla modulistica da questa predisposta.

2. Ogni richiedente non può presentare una nuova domanda prima che siano trascorsi 12 mesi dalla data di presentazione della precedente.

3. La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi riferiti ad un solo progetto, riportare le previsioni di spesa e indicare la durata del progetto di ricerca espressa in mesi.

4. L'inizio dell'ammissibilità a contributo delle spese relative al progetto di ricerca coincide con la data di inizio del progetto medesimo indicata nella domanda.

Nel caso in cui tale data sia precedente all'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico, l'ammissibilità a contributo delle spese decorre dalla data di approvazione del progetto.

5. I richiedenti devono produrre una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di non rientrare tra coloro che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune e di non essere in difficoltà.

6. I richiedenti devono produrre una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di essere in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà regionale in loro godimento.

7. Per beneficiare dei contributi, le grandi imprese devono dimostrare l'effetto di incentivazione dell'aiuto.

Pertanto devono allegare alla domanda una relazione che giustifichi l'effetto di incentivazione del contributo all'attività di ricerca e sviluppo, inteso come giustificazione della supplementarietà del progetto rispetto alla normale attività di ricerca (come meglio indicato al punto 6 della disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea).

A tal fine devono giustificare, mediante un'analisi controfattuale (che confronta la situazione di presenza e di assenza dell'aiuto) la presenza di almeno uno dei seguenti effetti:

- aumento delle dimensioni del progetto, inteso come aumento dei costi totali del progetto o del numero di persone assegnate ad attività di ricerca;
- aumento della portata del progetto, inteso come realizzazione di un progetto più ambizioso, caratterizzato da una probabilità maggiore di scoperta scientifica o tecnologica o da un rischio di insuccesso più elevato;
- aumento del ritmo, inteso come tempi più ridotti per il completamento del progetto;
- aumento dell'importo totale della spesa di ricerca

dustrie et assorties d'un timbre fiscal, doivent être présentées à celle-ci avant la réalisation des actions y afférentes.

2. Les entreprises intéressées ne peuvent présenter de nouvelle demande que lorsque douze mois se sont écoulés à compter de la date de présentation de la dernière demande.

3. Les demandes susdites doivent illustrer les actions en cause, se rapportant à un seul projet, indiquer les dépenses prévues et la durée du projet de recherche, exprimée en mois.

4. Sont considérées comme éligibles aux aides les dépenses relatives au projet de recherche supportées à partir de la date de début du projet indiquée dans la demande.

Si ladite date est antérieure à l'approbation du projet par le Comité technique, les dépenses supportées ne sont prises en compte qu'à compter de la date d'approbation dudit projet.

5. Les demandeurs sont tenus de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils ne font l'objet d'aucune injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une aide illégale ou incompatible avec le marché commun et que leur entreprise n'est pas en difficulté.

6. Les demandeurs sont tenus de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils sont en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles propriété régionale qu'ils utilisent.

7. Pour bénéficier des aides, les grandes entreprises doivent en prouver l'effet d'incitation.

Elles doivent donc joindre à leur demande un rapport sur ledit effet, soit sur le caractère supplémentaire du projet par rapport à l'activité de recherche habituelle, au sens du point 6 de l'encadrement communautaire 2006/C 323/01.

À cette fin, lesdites entreprises doivent justifier, par une analyse reposant sur une comparaison de la situation avec et sans octroi de l'aide, la présence de l'un des effets suivants au moins :

- augmentation de la taille du projet, à savoir du coût total de celui-ci ou des effectifs participant aux activités de recherche ;
- augmentation de la portée du projet, à savoir réalisation d'un projet plus ambitieux, se caractérisant par une probabilité accrue de réaliser une avancée scientifique ou technologique ou par un risque d'échec plus important ;
- augmentation du rythme du projet, à savoir exécution plus rapide du projet ;
- augmentation du montant total affecté à la re-



e del suo rapporto rispetto al fatturato.

8. I richiedenti possono presentare la domanda senza allegare alla stessa il programma dell'attività di ricerca.

La struttura competente in materia di industria effettua l'istruttoria delle domande secondo l'ordine cronologico di presentazione.

Dopo aver svolto i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti per la concessione del contributo e verificata la completezza della domanda ne trasmette copia, entro 15 giorni, alla Finaosta s.p.a. per acquisire un parere tecnico-economico.

La Finaosta s.p.a., entro 85 giorni dalla trasmissione della domanda, invia alla struttura competente in materia di industria il proprio parere, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta al richiedente della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Il Comitato tecnico esamina la domanda nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria e ne effettua la valutazione.

In caso di valutazione negativa da parte del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito al diniego del contributo.

Adottata la deliberazione, la struttura competente in materia di industria dispone l'archiviazione della domanda.

In caso di valutazione positiva da parte del Comitato tecnico, il richiedente deve presentare, entro 60 giorni, il programma dell'attività di ricerca alla struttura competente in materia di industria, sulla modulistica da questa predisposta.

L'inizio dell'ammissibilità a contributo delle spese relative al progetto di ricerca coincide con la data di inizio del progetto medesimo indicata nella domanda.

Tuttavia, nel caso in cui tale data sia precedente alla valutazione positiva del progetto da parte del Comitato tecnico, l'ammissibilità a contributo delle spese decorre da tale data.

La struttura competente in materia di industria verifica la completezza del programma e lo trasmette, entro 15 giorni, alla Finaosta s.p.a. per acquisire un parere tecnico.

La Finaosta s.p.a., entro 60 giorni dalla trasmissione del programma, invia alla struttura competente in materia di industria il proprio parere, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta al richiedente della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Il Comitato tecnico esamina il programma nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria e ne effettua la valutazione.

La valutazione del Comitato tecnico può contenere prescrizioni di carattere tecnico e/o finanziario cui subordinare la concessione e/o l'erogazione dei finanziamenti.

Sulla base della valutazione espressa dal Comitato tecnico, la Giunta regionale delibera in merito alla concessione del contributo.

cherche par rapport au chiffre d'affaires total.

8. Les intéressés peuvent présenter leur demande sans y joindre le programme de l'activité de recherche.

La structure compétente en matière d'industrie procède à l'instruction des demandes selon l'ordre chronologique de présentation de celles-ci.

Après avoir contrôlé le respect des conditions requises pour l'octroi de l'aide et vérifié si les demandes sont complètes, ladite structure transmet une copie de celles-ci, sous 15 jours, à Finaosta SpA aux fins de l'obtention d'un avis technique et économique.

Dans les 85 jours qui suivent la transmission de chaque demande, Finaosta SpA envoie l'avis susdit à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension du délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Le Comité technique examine les demandes d'aide et exprime son avis lors de la première séance qui suit la conclusion de l'instruction y afférente.

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis négatif, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de prendre une délibération portant refus d'accorder l'aide.

Une fois adoptée ladite délibération, la structure compétente en matière d'industrie dispose le classement du dossier.

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis positif, le demandeur doit présenter à la structure compétente en matière d'industrie, sous 60 jours, le programme de l'activité de recherche, rédigé sur la base des modèles élaborés par ladite structure.

Sont considérées comme éligibles aux aides les dépenses relatives au projet de recherche supportées à partir de la date de début du projet indiquée dans la demande.

Toutefois, si ladite date est antérieure par rapport à l'avis positif du Comité technique, les dépenses supportées ne sont prises en compte qu'à compter de la date de formulation dudit avis.

La structure compétente en matière d'industrie vérifie si le programme est complet et le transmet, sous 15 jours, à Finaosta SpA aux fins de l'obtention d'un avis technique.

Dans les 60 jours qui suivent la transmission du programme, Finaosta SpA envoie l'avis susdit à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension du délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Le Comité technique examine le programme et exprime son avis lors de la première séance qui suit la conclusion de l'instruction y afférente ou, en tout état de cause, dans les 60 jours qui suivent l'envoi des résultats de l'instruction par Finaosta SpA.

Dans son avis, le Comité technique peut formuler des prescriptions d'ordre technique et/ou financier qui doivent être respectées pour que les aides puissent être accordées e/ou versées.

Sur la base de l'avis émis par le Comité technique, le Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi de l'aide requise.

9. I richiedenti possono allegare alla domanda di contributo il programma dell'attività di ricerca.

La struttura competente in materia di industria effettua l'istruttoria delle domande secondo l'ordine cronologico di presentazione.

Dopo aver svolto i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti per la concessione del contributo e verificata la completezza della domanda ne trasmette copia, entro 20 giorni, alla Finaosta s.p.a. per acquisire un parere tecnico-economico.

La Finaosta s.p.a., entro 100 giorni dalla trasmissione della domanda, invia alla struttura competente in materia di industria il proprio parere, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta al richiedente della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Il Comitato tecnico esamina la domanda nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria e ne effettua la valutazione.

In caso di valutazione negativa da parte del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito al diniego del contributo.

Adottata la deliberazione, la struttura competente in materia di industria dispone l'archiviazione della domanda.

In caso di valutazione positiva da parte del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito alla concessione del contributo.

L'inizio dell'ammissibilità a contributo delle spese relative al progetto di ricerca coincide con la data di inizio del progetto medesimo indicata nella domanda.

Tuttavia, nel caso in cui tale data sia precedente alla valutazione positiva da parte del Comitato tecnico, l'ammissibilità a contributo delle spese decorre da tale data.

La valutazione del Comitato tecnico può contenere prescrizioni di carattere tecnico e/o finanziario cui subordinare la concessione e/o l'erogazione dei finanziamenti.

Sulla base della valutazione espressa dal Comitato tecnico, la Giunta regionale delibera in merito alla concessione del contributo.

10. Nel caso un soggetto segua la procedura delineata nel comma 8 e si riscontri una grave carenza del programma dell'attività di ricerca, l'istruttoria della domanda proseguirà secondo la procedura delineata nel comma 7.

11. Un eventuale rinvio dell'inizio dell'attività di ricerca per un periodo non superiore a sei mesi dalla data della valutazione da parte del Comitato tecnico deve essere preventivamente comunicato alla struttura competente in materia di industria, con l'esplicita dichiarazione che il rinvio non comporti incrementi del costo previsto, del contributo concesso e che il termine del progetto resti invariato.

12. Una eventuale proroga, per un periodo non superiore

9. Les intéressés peuvent joindre à leur demande le programme de l'activité de recherche.

La structure compétente en matière d'industrie procède à l'instruction des demandes selon l'ordre chronologique de présentation de celles-ci.

Après avoir contrôlé le respect des conditions requises pour l'octroi de l'aide et vérifié si les demandes sont complètes, ladite structure transmet une copie de celles-ci, sous 20 jours, à Finaosta SpA aux fins de l'obtention d'un avis technique et économique.

Dans les 100 jours qui suivent la transmission de chaque demande, Finaosta SpA envoie l'avis susdit à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension du délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Le Comité technique examine les demandes d'aide et exprime son avis lors de la première séance qui suit la conclusion de l'instruction.

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis négatif, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de prendre une délibération portant refus d'accorder l'aide.

Une fois adoptée ladite délibération, la structure compétente en matière d'industrie dispose le classement du dossier.

Au cas où l'avis du Comité technique serait favorable, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de délibérer au sujet de l'octroi de l'aide requise.

Sont considérées comme éligibles aux aides les dépenses relatives au projet de recherche supportées à partir de la date de début du projet indiquée dans la demande.

Toutefois, si ladite date est antérieure par rapport à l'avis positif du Comité technique, les dépenses supportées ne sont prises en compte qu'à compter de la date de formulation dudit avis.

Dans son avis, le Comité technique peut formuler des prescriptions d'ordre technique et/ou financier qui doivent être respectées pour que les aides puissent être accordées e/ou versées.

Sur la base de l'avis émis par le Comité technique, le Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi de l'aide requise.

10. Si la demande relève de la procédure indiquée au huitième point ci-dessus et qu'il s'avère que le programme de l'activité de recherche présenté est gravement insuffisant, l'instruction continue selon la procédure indiquée au septième point ci-dessus.

11. Tout éventuel renvoi du début de l'activité de recherche de moins de six mois à compter de la date de formulation de l'avis par le Comité technique doit être préalablement communiqué à la structure compétente en matière d'industrie; par ailleurs, il doit être déclaré explicitement que le renvoi en question ne comporte aucune augmentation de la dépense prévue, ni de l'aide accordée, et que le délai d'achèvement du projet reste inchangé.

12. Toute éventuelle prorogation de moins de six mois

a sei mesi, del termine del progetto di ricerca deve essere preventivamente autorizzata dalla struttura competente in materia di industria, che esamina i motivi della richiesta e sente in merito il Comitato tecnico. La proroga non può comportare incrementi del contributo concesso.

13. In caso di insufficienza delle risorse finanziarie rispetto alle domande presentate, la concessione dei contributi è disposta secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande. Qualora l'ultima domanda possa essere finanziata soltanto parzialmente, la struttura competente in materia di industria ne darà comunicazione al richiedente, che avrà facoltà di accettare il finanziamento parziale entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione. In caso di mancata accettazione, la domanda sarà archiviata.

14. Qualora, nel corso dell'anno, vengano stanziati ulteriori risorse, le stesse verranno destinate a finanziare le domande presentate secondo il loro ordine cronologico, partendo da quelle finanziate soltanto parzialmente.

#### 8. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

1. La Finaosta s.p.a. provvede all'erogazione dei contributi, sulla base di una verifica tecnico-contabile dei risultati dell'attività di ricerca e dell'ammontare delle spese sostenute, risultanti dalla rendicontazione presentata dal soggetto beneficiario.

I criteri per la verifica tecnico-contabile sono stabiliti dalla Finaosta s.p.a. in modo da assicurare il controllo delle spese esposte dalle imprese, anche in analogia con le procedure adottate da istituti di credito che finanziano investimenti per la ricerca a valere su risorse statali.

2. I contributi possono essere erogati per stati di avanzamento, almeno annuali, del progetto di ricerca.

3. Può essere altresì erogato, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa, escutibile a prima richiesta, ritenuta idonea dalla Finaosta s.p.a. e di importo almeno pari a quello da erogare, un anticipo pari al 20% del contributo concesso al momento dell'approvazione del progetto.

4. Tale anticipo viene recuperato al momento dell'erogazione relativa al primo stato di avanzamento del progetto e, qualora sia incapiante, al momento dell'erogazione relativa allo stato di avanzamento successivo.

5. Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, superi l'importo massimo concesso per quel periodo, l'eccedenza non potrà essere recuperata.

6. Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, sia inferiore, nel corso del progetto, all'importo massimo concesso per quel periodo, l'eccedenza non verrà erogata.

du délai d'achèvement du projet de recherche doit être préalablement autorisée par la structure compétente en matière d'industrie, qui examine les motivations de la requête et demande l'avis du Comité technique. La prorogation ne peut entraîner aucune augmentation des aides accordées.

13. Au cas où les ressources financières ne seraient pas suffisantes pour financer toutes les demandes présentées, les aides sont accordées selon l'ordre chronologique de présentation desdites demandes. Si la dernière demande ne peut être financée que partiellement, la structure compétente en matière d'industrie en informe le demandeur, qui a la faculté d'accepter le financement partiel dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication y afférente. En cas de refus, la demande y afférente est classée aux archives.

14. Tout éventuel crédit supplémentaire qui s'ajouterait en cours d'année est destiné au financement des demandes présentées, selon l'ordre chronologique susdit, à partir des demandes n'ayant été financées que partiellement.

#### 8. VERSEMENT DES AIDES

1. Finaosta SpA pourvoit au versement des aides sur la base d'une vérification technique et comptable des résultats de l'activité de recherche et du montant des dépenses supportées et figurant sur le compte rendu y afférent, présenté par le bénéficiaire.

Les critères de vérification technique et comptable, qui visent à garantir le contrôle des dépenses indiquées par les entreprises, sont fixés par Finaosta SpA en analogie, entre autres, avec les procédures adoptées par les établissements de crédit qui financent des investissements pour la recherche à valoir sur les ressources de l'État.

2. Les aides peuvent être versées sur la base d'états d'avancement, au moins annuels, du projet de recherche.

3. Une avance de 20 p. 100 de l'aide accordée au moment de l'approbation du projet peut être versée, sur dépôt d'un cautionnement à première demande fourni par une banque ou une assurance, jugé approprié par Finaosta SpA et dont le montant doit correspondre au moins au montant de l'avance en cause.

4. Ladite avance est déduite de la somme versée au titre du premier état d'avancement du projet ou, si celle-ci est inférieure, de la somme versée au titre de l'état d'avancement suivant.

5. Au cas où le montant de l'aide, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, dépasserait le plafond prévu au titre de ladite période, la différence ne peut être recouvrée.

6. Au cas où le montant de l'aide, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, serait inférieur, pendant la réalisation du projet, au plafond prévu au titre de ladite période, la différence n'est pas versée.

7. A titolo cautelativo per l'eventualità che si verifichino fatti comportanti dei recuperi o delle modifiche sulle spese documentate, le quote di ogni singola erogazione parziale dei contributi sono ridotte di una misura, quantificata nel 5% dell'importo dell'erogazione stessa, che verrà conguagliata in sede di erogazione finale.

8. Il Comitato tecnico effettua il monitoraggio dei progetti approvati, esaminando la relazione di sintesi predisposta dalla Finaosta s.p.a. sull'avanzamento del progetto nel periodo.

9. Sono escluse dall'erogazione dei contributi le imprese che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà regionale in loro godimento.

#### 9. VERIFICHE E CONTROLLI

1. La Regione e la Finaosta s.p.a. possono effettuare, tramite gli uffici competenti, per mezzo di loro dipendenti e/o consulenti, visite di controllo presso l'azienda per l'istruttoria del progetto, le verifiche tecnico - contabili e di conformità degli interventi attuati al progetto a suo tempo presentato, la verifica dei risultati del progetto, prima, durante e successivamente alla sua realizzazione.

2. La Regione e la Finaosta s.p.a. possono effettuare, per mezzo di loro dipendenti e/o consulenti, sopralluoghi ispettivi nei 5 anni successivi al termine del progetto di ricerca.

3. La Regione, la Finaosta s.p.a., i loro dipendenti e/o consulenti, e i membri del Comitato tecnico possono accedere, nel rispetto della riservatezza, ai dati in possesso dei beneficiari che ritengano pertinenti al progetto e possono esigere che tali dati siano loro forniti.

#### 10. RELAZIONE FINALE

1. I soggetti beneficiari dei contributi regionali, entro tre mesi dalla completa realizzazione dei progetti di ricerca approvati provvedono a presentare alla Finaosta s.p.a. una relazione tecnica, sulla modulistica da questa predisposta, illustrante le modalità di attuazione dell'intervento, l'avvenuta realizzazione dello stesso e i risultati conseguiti.

2. La Finaosta s.p.a., valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo.

3. Il Comitato tecnico verifica i risultati dei progetti approvati, esaminando la relazione finale e le conclusioni della Finaosta s.p.a.

#### 11. REVOCA DEI CONTRIBUTI

1. Comportano la revoca, totale o parziale (proporzionale all'inadempimento riscontrato) del contributo concesso:

7. À titre de précaution, dans l'éventualité que se produisent des faits comportant des récupérations et des modifications des dépenses documentées, les versements partiels des aides sont réduits à raison de 5 p. 100 du montant de chaque versement et la somme ainsi réunie s'ajoute au solde final.

8. Le Comité technique assure le suivi des projets approuvés en analysant le rapport de synthèse préparé par Finaosta SpA sur l'état de réalisation des projets en cause.

9. Les entreprises qui n'ont pas payé régulièrement les loyers et les charges accessoires des immeubles propriété régionale qu'elles occupent ne peuvent bénéficier des aides en cause.

#### 9. VÉRIFICATIONS ET CONTRÔLES

1. La Région et Finaosta SpA peuvent procéder à des contrôles dans l'entreprise aux fins de l'instruction du projet, à des contrôles techniques et comptables, ainsi qu'au contrôle de la conformité des actions réalisées avec le projet présenté et des résultats dudit projet, et ce, par l'intermédiaire de leurs bureaux, de leurs personnels et/ou de leurs conseils et avant, pendant et après la réalisation du projet en cause.

2. La Région et Finaosta SpA ont la faculté d'effectuer des inspections au cours des 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche, et ce, par l'intermédiaire de leurs personnels et/ou de leurs conseils.

3. Dans le respect du droit à la confidentialité, la Région, Finaosta SpA, leurs personnels et/ou leurs conseils, ainsi que les membres du Comité technique, peuvent accéder aux données dont les bénéficiaires disposent et qui ont un rapport avec le projet et exiger que lesdites données leur soient fournies.

#### 10. RAPPORT FINAL

1. Dans les trois mois qui suivent l'achèvement des projets de recherche approuvés, les bénéficiaires des aides régionales doivent présenter à Finaosta SpA, sur les modèles établis par celle-ci, un rapport technique illustrant les modalités de réalisation de l'action, l'achèvement de celle-ci et les résultats obtenus.

2. Finaosta SpA évalue ledit rapport et transmet à la structure régionale compétente en matière d'industrie ses conclusions au sujet de l'utilisation de l'aide.

3. Le Comité technique contrôle les résultats des projets approuvés en analysant le rapport final et les conclusions de Finaosta SpA.

#### 11. RETRAIT DES AIDES

1. Le retrait de l'aide – total ou partiel, en fonction de la défaillance constatée – est décidé en cas :

- la mancata presentazione della relazione tecnica finale;
- la messa in liquidazione volontaria o la cessazione volontaria dell'attività da parte del soggetto beneficiario nel caso in cui non vi sia un soggetto subentrante che continui il progetto di ricerca;
- l'ingiustificata interruzione del progetto;
- in caso di intervento nel finanziamento dei progetti da parte del Fondo europeo di sviluppo regionale, (articolo 57 del regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio), la mancata conservazione presso il beneficiario per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli investimenti;
- la mancata conservazione presso l'unità operativa in Valle d'Aosta per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli strumenti e delle attrezzature finanziati.

2. La revoca, disposta mediante deliberazione della Giunta regionale, implica la restituzione del contributo, nel termine di trenta giorni dalla contestazione, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento nel periodo in cui il soggetto ha beneficiato dell'agevolazione.

3. La mancata restituzione entro tale termine comporta il divieto per il soggetto inadempiente di beneficiare di ogni agevolazione prevista dalla legge per un periodo di cinque anni, decorrente dalla comunicazione del provvedimento di revoca.

## 12. CUMULABILITÀ

1. Gli aiuti concessi ai sensi della presente legge non sono cumulabili, per gli stessi costi ammissibili, con altri aiuti di Stato di qualsiasi fonte pubblica comunitaria, nazionale o regionale.

## 13. PRIVACY

1. I dati personali forniti alla Regione saranno oggetto di trattamento esclusivamente per le finalità di cui alla legge e per scopi istituzionali. Il trattamento dei dati, che avverrà nel rispetto del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, anche con l'ausilio di mezzi elettronici e comunque automatizzati, è presupposto indispensabile per l'accesso ai benefici.

2. L'attività della Finaosta s.p.a., dei membri del Comitato tecnico e di eventuali consulenti avverrà nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti.

3. I dipendenti regionali, i dipendenti della Finaosta s.p.a., i consulenti, i membri del Comitato tecnico saranno

- de non-présentation du rapport technique final;
- de mise en liquidation volontaire ou de cessation volontaire de l'activité par le bénéficiaire, si aucun successeur ne continue le projet de recherche;
- d'interruption injustifiée du projet;
- de financement du projet par le Fonds européen de développement régional, au sens de l'art. 57 du règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil, ou de non-maintien des investissements pendant les 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche;
- de non-maintien, dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste, des équipements et appareils financés pendant les cinq ans qui suivent la clôture du projet de recherche.

2. Le retrait, décidé par délibération du Gouvernement régional, entraîne la restitution de l'aide dans les trente jours qui suivent la notification de la défaillance, majorée des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence en vigueur pendant la période au cours de laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en question.

3. La non-restitution de l'aide dans le délai susmentionné entraîne l'interdiction pour le défaillant de bénéficier de toute autre aide prévue par la loi pendant une période de cinq ans à compter de la date de communication de l'acte de retrait de l'aide.

## 12. CUMUL

1. Les aides prévues par la loi ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques accordées au sens de la législation communautaire, nationale ou régionale au titre des mêmes dépenses éligibles.

## 13. RESPECT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. Les données fournies à la Région sont traitées uniquement aux fins prévues par la loi et à des fins institutionnelles. Le traitement desdites données, qui a lieu dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, à l'aide également de moyens électroniques et en tout état de cause automatiques, est une condition indispensable aux fins de l'accès aux aides en cause.

2. L'activité de Finaosta SpA, des membres du Comité technique et de tout éventuel conseil doit être exercée dans le respect des dispositions législatives en vigueur.

3. Les fonctionnaires régionaux, les personnels de Finaosta SpA, les conseils et les membres du Comité technique

tenuti alla riservatezza rispetto alle informazioni di cui verranno in possesso.

4. La Finaosta s.p.a. gestirà i dati quale responsabile del trattamento, per le finalità della legge.

## REGIONE VALLE D'AOSTA

Legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84  
"Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo".

### CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI TRAMITE PROCEDIMENTO A BANDO

#### 1. NORME GENERALI

1. L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti, processi produttivi o servizi, si attua per mezzo della concessione di contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

	Grandi imprese	Medie imprese	Piccole imprese
ricerca industriale	50 %	60 %	70 %
sviluppo sperimentale	25 %	35 %	45 %

2. Nel caso di collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti o tra un'impresa ed un organismo di ricerca, con le modalità di cui al successivo articolo 4, potranno essere concessi contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

	Grandi imprese	Medie imprese	Piccole imprese
ricerca industriale	65 %	75 %	80 %
sviluppo sperimentale	40 %	50 %	60 %

3. La ricerca industriale e le attività di sviluppo sperimentale sono definite dalla Disciplina comunitaria in materia di aiuti di stato a favore di ricerca, sviluppo e innovazione 2006/C 323/01, pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie C n. 323 del 30 dicembre 2006, come segue:

- "ricerca industriale": ricerca pianificata o indagini critiche miranti ad acquisire nuove conoscenze,

sont tenus au secret professionnel.

4. Finaosta SpA gère les données aux fins prévues par la loi en tant que responsable du traitement.

## RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993  
(Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement)

### CRITÈRES ET MODALITÉS D'OCTROI DES AIDES SUIVANT LA PROCÉDURE DE L'APPEL À PROJETS

#### 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. L'objectif de la loi en cause, visant à encourager au sein des entreprises industrielles l'activité de recherche et de développement de nouveaux produits, procédés de production ou services, se concrétise par l'octroi d'aides dont l'intensité maximale, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit:

	Grandes entreprises	Moyennes entreprises	Petites entreprises
Recherche industrielle	50 p. 100	60 p. 100	70 p. 100
Développement expérimental	25 p. 100	35 p. 100	45 p. 100

2. En cas de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes ou entre une entreprise et un organisme de recherche, suivant les modalités visées à l'art. 4 du présent texte, l'intensité maximale des aides, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit:

	Grandes entreprises	Moyennes entreprises	Petites entreprises
Recherche industrielle	65 p. 100	75 p. 100	80 p. 100
Développement expérimental	40 p. 100	50 p. 100	60 p. 100

3. La recherche industrielle et les activités de développement expérimental sont définies par l'encadrement communautaire des aides d'État à la recherche, au développement et à l'innovation 2006/C 323/01, publié au Journal officiel de l'Union européenne série C n° 323 du 30 décembre 2006, à savoir:

- «recherche industrielle», la recherche planifiée ou des enquêtes critiques visant à acquérir de nou-

da utilizzare per mettere a punto nuovi prodotti, processi o servizi o permettere un notevole miglioramento dei prodotti, processi o servizi esistenti. Comprende la creazione di componenti di sistemi complessi necessaria per la ricerca industriale, in particolare per la validazione di tecnologie generiche, ad esclusione dei prototipi di cui al punto seguente;

- «attività di sviluppo sperimentale»: acquisizione, combinazione, strutturazione e utilizzo delle conoscenze e capacità esistenti di natura scientifica, tecnologica, commerciale e altro, allo scopo di produrre piani, progetti o disegni per prodotti, processi o servizi nuovi, modificati o migliorati. Può trattarsi anche di altre attività destinate alla definizione concettuale, alla pianificazione e alla documentazione concernenti nuovi prodotti, processi e servizi. Tali attività possono comprendere l'elaborazione di progetti, disegni, piani e altra documentazione, purché non siano destinati a uso commerciale. Rientra nello sviluppo sperimentale la realizzazione di prototipi utilizzabili per scopi commerciali e di progetti pilota destinati ad esperimenti tecnologici e/o commerciali, quando il prototipo è necessariamente il prodotto commerciale finale e il suo costo di fabbricazione è troppo elevato per poterlo usare soltanto a fini di dimostrazione e di convalida. L'eventuale, ulteriore sfruttamento di progetti di dimostrazione o di progetti pilota a scopo commerciale comporta la deduzione dei redditi così generati dai costi ammissibili. Sono inoltre ammissibili aiuti alla produzione e al collaudo di prodotti, processi e servizi, a condizione che non possano essere impiegati o trasformati in vista di applicazioni industriali o per finalità commerciali. Lo sviluppo sperimentale non comprende tuttavia le modifiche di routine o le modifiche periodiche apportate a prodotti, linee di produzione, processi di fabbricazione, servizi esistenti e altre operazioni in corso, anche quando tali modifiche rappresentino miglioramenti.

4. Nei limiti degli specifici stanziamenti del bilancio regionale, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i seguenti massimali di importo:

- per le grandi imprese, 1.000.000 di euro,
- per le medie imprese, 500.000 euro,
- per le piccole imprese, 250.000 euro.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finan-

velles connaissances et aptitudes en vue de mettre au point de nouveaux produits, procédés ou services, ou d'entraîner une amélioration notable des produits, procédés ou services existants. Elle comprend la création de composants de systèmes complexes, nécessaire à la recherche industrielle, notamment pour la validation de technologies génériques, à l'exclusion des prototypes visés au point ci-après ;

- «développement expérimental», l'acquisition, l'association, la mise en forme et l'utilisation des connaissances et des techniques scientifiques, technologiques, commerciales et autres existantes en vue de produire des projets, des dispositifs ou des dessins pour la conception de produits, de procédés ou de services nouveaux, modifiés ou améliorés. Il peut s'agir notamment d'autres activités visant la définition théorique et la planification de produits, de procédés et de services nouveaux, ainsi que la consignation des informations qui s'y rapportent. Ces activités peuvent porter sur la production d'ébauches, de dessins, de plans et d'autres documents, à condition qu'ils ne soient pas destinés à un usage commercial. La création de prototypes et de projets pilotes commercialement exploitables relève également du développement expérimental lorsque le prototype est nécessairement le produit fini commercial et lorsqu'il est trop onéreux à produire pour être utilisé uniquement à des fins de démonstration et de validation. En cas d'usage commercial ultérieur de projets de démonstration ou de projets pilotes, toute recette provenant d'un tel usage doit être déduite des coûts admissibles. La production expérimentale et les essais de produits, de procédés et de services peuvent également bénéficier d'une aide, à condition qu'ils ne puissent être utilisés ou transformés en vue d'une utilisation dans des applications industrielles ou commerciales. Le développement expérimental ne comprend pas les modifications de routine ou périodiques apportées à des produits, lignes de production, procédés de fabrication, services existants et autres opérations en cours, même si ces modifications peuvent représenter des améliorations.

4. Dans les limites des ressources inscrites au budget, les aides pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l'application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds ci-après :

- 1 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- 500 000 euros pour les moyennes entreprises ;
- 250 000 euros pour les petites entreprises.

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année,

ziata, anche su più progetti, dalla l.r. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

5. Nei limiti degli specifici stanziamenti del bilancio regionale, per le imprese insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA e nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i seguenti massimali di importo:

- per le grandi imprese, 3.000.000 di euro,
- per le medie imprese, 1.500.000 euro,
- per le piccole imprese, 750.000 euro.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finanziata, anche su più progetti, dalla l.r. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

6. Ai fini di cui ai commi 4 e 5, il primo e l'ultimo mese del progetto verranno computati qualora nel medesimo siano effettuate attività di ricerca per un periodo pari o superiore a 15 giorni di attività.

7. Si intendono insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA o nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN le imprese che nelle medesime dispongono di sedi operative nelle quali svolgono l'attività prevalente, in termini di personale e fatturato, rispetto alla loro attività complessiva.

8. L'area industriale Cogne è definita dalla sezione censuaria n. 250 del comune di AOSTA.

9. La pépinière d'entreprises è l'edificio situato nell'area ex ILSSA VIOLA di PONT-SAINT-MARTIN di proprietà di Vallée d'Aoste Structure s. à r.l.

10. Salvo che sia diversamente disposto nel bando, la durata del progetto di ricerca non può superare i tre anni e non può essere inferiore ad un anno.

## 2. SOGGETTI AMMISSIBILI

1. Possono presentare domanda:

- le imprese industriali con un numero di dipendenti non inferiore a dieci,

d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au résultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de l'aide, équivalant à un douzième du montant maximal annuel susmentionné.

5. Dans les limites des ressources inscrites au budget, pour les entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE et à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN, les aides pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l'application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds ci-après:

- 3 000 000 d'euros pour les grandes entreprises;
- 1 500 000 euros pour les moyennes entreprises;
- 750 000 euros pour les petites entreprises.

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année, d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au résultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de l'aide, équivalant à un douzième du montant maximal annuel susmentionné.

6. Aux fins des quatrième et cinquième points ci-dessus, le premier et le dernier mois du projet ne sont pris en compte que si les activités de recherche ont une durée égale ou supérieure à 15 jours de travail.

7. L'on entend par «entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE ou à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN» les entreprises qui disposent, dans le cadre desdits sites, d'unités opérationnelles dans lesquelles elles exercent leur activité principale en termes de personnels et de chiffre d'affaires.

8. Le site industriel Cogne figure à la section cadastrale n° 250 de la Commune d'AOSTE.

9. On entend par «pépinière d'entreprises» le bâtiment situé sur l'ancien site ILSSA VIOLA de PONT-SAINT-MARTIN et appartenant à Vallée d'Aoste Structure s. à r.l.

10. Sauf si l'appel à projets en dispose autrement, la durée du projet de recherche ne saurait être inférieure à un an, ni dépasser trois ans.

## 2. CANDIDATS ÉLIGIBLES

1. Ont vocation à présenter leur demande:

- les entreprises industrielles occupant 10 salariés au moins;



- i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri non inferiore a cinque,
- i centri di ricerca con un numero di dipendenti non inferiore a cinque ed il cui capitale sia detenuto in misura non inferiore al settanta per cento da imprese industriali.

2. Possono presentare domanda di contributo le imprese industriali con un numero di dipendenti inferiore a dieci, i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri inferiore a cinque e i centri di ricerca con un numero di dipendenti inferiore a cinque: i richiedenti dovranno però possedere il requisito del numero minimo dei dipendenti previsto al punto 1 prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 60 giorni dall'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico.

3. I consorzi di ricerca devono essere costituiti ai sensi degli articoli nn. 2612 e seguenti del Codice civile (consorzi con attività esterna).

4. Per centri di ricerca si intendono soggetti senza scopo di lucro la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati mediante il trasferimento di tecnologie. Gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca o nella diffusione dei risultati.

5. I soggetti ammissibili devono avere sede operativa in Valle d'Aosta. Nel caso di raggruppamenti temporanei di imprese, sono considerati soggetti ammissibili tutte le imprese che compongono il raggruppamento: tutte devono pertanto avere una sede operativa in Valle d'Aosta.

6. Per sede operativa si intende una struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati, ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività dell'impresa, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, funzionale e gestionale.

7. I requisiti di ammissibilità ai benefici devono essere posseduti all'atto della concessione del contributo.

8. Possono presentare domanda costituendo consorzi o costituendo raggruppamenti temporanei di imprese che dovranno, però, formalizzare la loro costituzione prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 30 giorni dall'approvazione del progetto da parte della commissione tecnica.

9. Possono presentare domanda di contributo imprese, consorzi e raggruppamenti temporanei di imprese che non dispongono ancora di una sede operativa in Valle d'Aosta: le imprese, i consorzi e tutte le imprese facenti parte del raggruppamento temporaneo di imprese dovranno però essere operativi in tale sede prima della concessione del contributo

- les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant au total cinq salariés au moins;
- les centres de recherche occupant au total cinq salariés au moins et dont le capital est détenu à hauteur de 70 p. 100 au moins par des entreprises industrielles.

2. Ont également vocation à demander les aides en cause les entreprises industrielles occupant moins de 10 salariés, les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant chacune moins de cinq salariés et les centres de recherche occupant moins de cinq salariés, pourvu qu'ils remplissent la condition relative au nombre minimum de salariés visé au point 1 ci-dessus avant l'octroi de l'aide et, en tout état de cause, au plus tard le soixantième jour qui suit l'approbation de leur projet par la Commission technique.

3. Les consortiums de recherche doivent être constitués au sens de l'art. 2612 et des articles suivants du Code civil (Consortiums ayant une activité extérieure).

4. L'on entend par «organisme de recherche» toute entité sans but lucratif dont le but premier est d'exercer les activités de recherche de base, de recherche industrielle ou de développement expérimental et d'en diffuser les résultats par le transfert de technologies; les profits sont intégralement réinvestis dans ces activités ou dans la diffusion de leurs résultats.

5. Les bénéficiaires doivent avoir une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste. Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises, on entend par «bénéficiaires» toutes les entreprises formant chaque groupement: elles doivent donc avoir une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste.

6. On entend par «unité opérationnelle» toute structure, éventuellement articulée en plusieurs immeubles physiquement séparés mais proches et reliés fonctionnellement, affectée à l'exercice de l'activité éligible et autonome du point de vue technique, organisationnel, fonctionnel et gestionnel.

7. Les conditions d'éligibilité aux aides en cause doivent être remplies au moment de l'octroi desdites aides.

8. Les consortiums et les groupements temporaires d'entreprises en voie de constitution peuvent présenter leur demande d'aide à condition qu'ils formalisent leur constitution avant l'octroi de celle-ci ou, en tout état de cause, au plus tard dans les 30 jours qui suivent l'approbation du projet par la Commission technique.

9. Ont également vocation à demander les aides en cause les entreprises, les consortiums et les groupements temporaires d'entreprises qui ne disposent pas encore d'unité opérationnelle sur le territoire de la Vallée d'Aoste. Cependant, ces entreprises et consortiums et toutes les entreprises faisant partie d'un groupement temporaire devront disposer

e, comunque, non oltre 60 giorni dall'approvazione del progetto da parte della commissione tecnica.

10. Una parte significativa dell'attività di ricerca deve essere svolta in Valle d'Aosta. Il requisito si intende soddisfatto quando le attività svolte in Valle d'Aosta comportano costi ammissibili per un importo almeno pari al 70% del totale dei costi del progetto ammissibili a contributo.

11. Le ricadute produttive della ricerca nel territorio regionale devono essere indicate nel progetto.

12. Gli strumenti e le attrezzature finanziati dovranno essere mantenuti nell'unità operativa dell'impresa in Valle d'Aosta per almeno 5 anni dopo il termine del progetto di ricerca.

13. Nel caso di progetti nel settore del trasporto, la legge si applica tenendo conto delle disposizioni di cui al regolamento (CE) n. 1370/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 ottobre 2007, relativo ai servizi pubblici di trasporto di passeggeri su strada e per ferrovia.

14. Sono escluse dai benefici le imprese:

- che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà regionale in loro godimento;
- in difficoltà.

15. Gli aiuti sono sospesi per un periodo non superiore a 6 mesi per le imprese che rientrano tra quelle che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune.

### 3. CLASSIFICAZIONE PMI

1. Secondo la definizione di cui all'Allegato I del regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione, del 6 agosto 2008, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 214, del 9 agosto 2008, a cui si deve fare riferimento e di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto delle disposizioni, sono considerate:

- *piccole imprese* quelle che occupano meno di 50 persone e realizzano un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- *medie imprese* quelle che occupano meno di 250 persone e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro e/o il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di euro.

2. Ai fini della classificazione in piccole, medie o grandi imprese, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli

d'une telle unité opérationnelle avant l'octroi de l'aide et, en tout état de cause, au plus tard le soixantième jour qui suit l'approbation de leur projet par la Commission technique.

10. Une partie significative de l'activité de recherche doit être exercée en Vallée d'Aoste. Cette condition est considérée comme respectée lorsque l'activité exercée en Vallée d'Aoste entraîne une dépense d'au moins 70 p. 100 du total de la dépense jugée éligible pour le projet.

11. Les retombées de la recherche en termes de production sur le territoire régional doivent être indiquées dans le projet.

12. Les équipements et appareils financés doivent rester dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste pendant 5 ans au moins après la clôture du projet de recherche.

13. En cas de projet dans le secteur des transports, la loi est appliquée compte tenu des dispositions du règlement (CE) n° 1370/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relatif aux services publics de transport de voyageurs par chemin de fer et par route.

14. Ne peuvent bénéficier des aides en cause les entreprises:

- qui ne sont pas en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles propriété régionale qu'elles utilisent;
- qui sont en difficulté.

15. Le versement des aides est suspendu pendant une période de 6 mois au plus pour les entreprises qui font l'objet d'une injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une aide illégale ou incompatible avec le marché commun.

### 3. CLASSIFICATION DES PME

1. Au sens de l'Annexe I du règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008, qui est publié au Journal officiel des Communautés européennes, série L, n° 214 du 9 août 2008 et dont un extrait figure ci-après pour commodité, l'on entend par:

- «*petites entreprises*»: les entreprises qui occupent moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel et/ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros;
- «*moyennes entreprises*»: les entreprises qui occupent moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros et/ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

2. Aux fins de la classification des petites, moyennes et grandes entreprises, les données retenues pour le calcul de

importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

3. Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.

4. Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti, dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.

5. Per le *imprese autonome* i dati vengono determinati sulla base dei conti dell'impresa.

6. Si definiscono *imprese autonome* quelle che non sono classificate come imprese associate o collegate.

7. Per le *imprese associate* o collegate i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nella raccomandazione.

8. Si definiscono *imprese associate* tutte le imprese non classificate come imprese collegate e tali per cui un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si definisce autonoma anche se viene superata la soglia del 25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori:

- società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche, esercitanti regolare attività di investimento in capitali di rischio (business angels) che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;
- università o centri di ricerca senza scopo di lucro;
- investitori istituzionali;
- enti locali autonomi con un bilancio annuo di previsione inferiore a 10 milioni di euro e con meno di 5.000 abitanti.

l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

3. Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.

4. L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.

5. Les données des *entreprises autonomes* sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.

6. Sont des «*entreprises autonomes*» toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou comme entreprises liées.

7. Les données de chacune des *entreprises partenaires* ou liées sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; aux dites données s'ajoutent, proportionnellement, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que celles des entreprises liées, suivant les modalités visées à l'annexe susmentionnée.

8. Sont des «*entreprises partenaires*» toutes les entreprises qui ne sont pas classées comme entreprises liées et entre lesquelles il existe la relation suivante: une entreprise (entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec une ou plusieurs entreprises liées, 25 p. 100 ou plus du capital ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autonome même si le seuil de 25 p. 100 est atteint ou dépassé, lorsque les investisseurs sont:

- des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque, des personnes physiques ou des groupes de personnes physiques ayant une activité régulière d'investissement en capital à risque (business angels) qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits business angels dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros;
- des universités ou des centres de recherche à but non lucratif;
- des investisseurs institutionnels;
- des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.

9. Si definiscono *imprese collegate* quelle per cui:

- un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.

10. Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al punto 8 non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

11. Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate ai punti 8 e 9 tramite una o più imprese o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività sullo stesso mercato o su mercati contigui.

12. Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.

#### 4. PROGETTI DI COLLABORAZIONE

1. Per progetto di collaborazione si intende un progetto in cui almeno due partner partecipano alla concezione del progetto, collaborano alla sua attuazione e ne condividono i rischi ed i risultati. Il subappalto non è considerato una collaborazione effettiva.

2. Si ha collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti l'una dall'altra, che rientrano tra i soggetti beneficiari di cui all'articolo 2, se:

- nessuna impresa sostiene da sola più del 70% dei costi ammissibili del progetto di collaborazione;

9. Sont des «*entreprises liées*» les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes :

- une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci ;
- une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.

10. Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au point 8 ci-dessus ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.

11. Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées aux points 8 et 9 ci-dessus par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.

12. Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 p. 100 ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.

#### 4. PROJETS DE COLLABORATION

1. L'on entend par «projet de collaboration» tout projet conçu et réalisé par deux partenaires au moins qui partagent les risques et les résultats. La sous-traitance n'est pas considérée comme une collaboration effective.

2. L'on peut parler de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes figurant au nombre des bénéficiaires visés à l'art. 2 du présent texte lorsque :

- aucune entreprise ne supporte, à elle seule, plus de 70 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet de collaboration ;

- il progetto prevede la collaborazione di almeno una PMI, ovvero ha carattere transfrontiera, ossia le attività di ricerca e sviluppo sono effettuate in almeno due Stati membri diversi.

3. Fatto salvo quanto previsto all'articolo 2, la collaborazione tra imprese deve essere formalizzata mediante la costituzione di un raggruppamento temporaneo di imprese. Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.

4. Si ha collaborazione effettiva tra un'impresa, che rientri tra i soggetti beneficiari di cui all'articolo 2, ed un organismo di ricerca se:

- l'organismo di ricerca sostiene almeno il 10% dei costi ammissibili del progetto;
- l'organismo di ricerca ha il diritto di pubblicare i risultati dei progetti di ricerca nella misura in cui derivino da ricerche da esso svolte.

Per organismo di ricerca si intende, come indicato nella disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea, un soggetto senza scopo di lucro, quale un'università o un istituto di ricerca, indipendentemente dal suo status giuridico (costituito secondo il diritto privato o pubblico) o fonte di finanziamento, la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati, mediante l'insegnamento, la pubblicazione o il trasferimento di tecnologie; tutti gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca, nella diffusione dei risultati o nell'insegnamento; le imprese in grado di esercitare un'influenza su simile ente, ad esempio in qualità di azionisti o membri, non godono di alcun accesso preferenziale alle capacità di ricerca dell'ente medesimo né ai risultati prodotti.

5. La collaborazione con un organismo di ricerca deve essere formalizzata mediante la stipula di un contratto precedentemente alla presentazione della domanda di contributo. Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.

L'organismo di ricerca deve ricevere dalle imprese partecipanti un compenso equivalente al prezzo di mercato per i diritti di proprietà intellettuale derivanti dall'attività svolta dall'organismo di ricerca nell'ambito del progetto e che sono trasferiti alle imprese partecipanti. Il contributo delle imprese

- le projet prévoit la collaboration d'au moins une PME ou bien revêt un caractère transfrontalier (l'activité de recherche et de développement est effectuée dans deux différents États membres au moins).

3. Sans préjudice des dispositions de l'art. 2 du présent texte, la collaboration entre les entreprises doit être formalisée par la constitution d'un groupement temporaire d'entreprises. Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.

4. L'on peut parler de collaboration effective entre une entreprise figurant au nombre des bénéficiaires visés à l'art. 2 du présent texte et un organisme de recherche lorsque:

- l'organisme de recherche supporte au moins 10 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet;
- l'organisme de recherche a le droit de publier les résultats des recherches qu'il a lui-même effectuées.

Au sens de l'encadrement 2006/C 323/01 de la Commission européenne, l'on entend par «organisme de recherche» toute entité, telle qu'une université ou un institut de recherche, quel que soit son statut légal (organisme de droit public ou privé) ou son mode de financement, dont le but premier est d'exercer des activités de recherche fondamentale, de recherche industrielle ou de développement expérimental et de diffuser leurs résultats par l'enseignement, la publication ou le transfert de technologie; les profits doivent être intégralement réinvestis dans ces activités, dans la diffusion de leurs résultats ou dans l'enseignement; les entreprises qui peuvent exercer une influence sur un tel organisme, par exemple en leur qualité d'actionnaire ou de membre, ne bénéficient d'aucun accès privilégié à ses capacités de recherche ou aux résultats qu'elle produit.

5. La collaboration avec un organisme de recherche doit être formalisée par un contrat avant la présentation de la demande d'aide. Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.

L'organisme de recherche doit recevoir des entreprises partenaires une rémunération équivalant au prix de marché pour les droits de propriété intellectuelle qui dérivent de l'activité exercée dans le cadre du projet et sont transférés aux entreprises partenaires. Le concours de ces dernières aux

se partecipanti ai costi dell'organismo di ricerca deve essere dedotto da tale compenso.

#### 5. CRITERI GENERALI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI

1. Sono ammesse a finanziamento soltanto le spese necessarie per il progetto, sostenute, per competenza, nel periodo di svolgimento del progetto di ricerca e, comunque, dopo l'approvazione, da parte del Comitato tecnico, del progetto di ricerca, a condizione che sia stato effettuato il relativo pagamento, con le sole eccezioni degli oneri differiti per il personale dipendente e dei prelievi di materiali da magazzino.

2. Nel caso di consulenze o prestazioni affidate a soggetti che abbiano rapporti di cointeressenza con il soggetto beneficiario (come da definizione di imprese associate o imprese collegate di cui all'articolo 3), il soggetto beneficiario è tenuto a far rispettare a detti soggetti questi stessi criteri.

L'importo ammesso al finanziamento è il minore tra il costo indicato in fattura al netto dell'I.V.A., o in altra documentazione ritenuta equipollente, e quello risultante dall'applicazione dei presenti criteri.

3. Per i pagamenti effettuati in valuta diversa dall'euro, il controvalore sarà determinato sulla base del tasso di cambio relativo al giorno di effettivo pagamento. Restano esclusi dall'agevolazione gli oneri per spese e commissioni bancarie.

#### 6. DETERMINAZIONE DEI COSTI AMMISSIBILI

1. I costi per le attività di ricerca industriale e quelli per le attività di sviluppo sperimentale vanno rilevati separatamente. Pertanto il soggetto beneficiario dovrà attrezzarsi per tenere separati i costi delle due tipologie di attività. Qualora i costi non siano tenuti separati, il contributo sarà erogato con l'intensità di aiuto prevista per lo sviluppo sperimentale.

2. Nell'ambito dei criteri generali sono ammessi a contributo i costi sottoindicati, riconoscendo comunque alla Finaosta s.p.a., ai suoi dipendenti e ai consulenti, il diritto di valutarne la congruità e la pertinenza in base alla documentazione e alle realizzazioni disponibili.

3. I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per:

- a) *Personale impiegato per la ricerca*  
È ammesso a contributo soltanto il costo relativo al personale dipendente del soggetto beneficiario impegnato nella attività di ricerca e/o sviluppo, con esclusione delle attività di funzionalità organizzativa rientranti nel forfait delle spese generali. In questa voce rientra anche il personale, sempre di natura tecnica, appartenente a reparti diversi dal gruppo di ricerca (officina prototipi, centro di

coûts supportés par l'organisme de recherche doit être déduit de ladite rémunération.

#### 5. CRITÈRES GÉNÉRAUX D'ÉLIGIBILITÉ DES COÛTS

1. Sont admises au financement uniquement les dépenses nécessaires pour le projet de recherche et supportées, au titre de l'exercice budgétaire, dans la période de réalisation dudit projet et, en tout état de cause, après l'approbation de celui-ci par le Comité technique, à condition que les paiements y afférents aient été effectués, exception faite uniquement des dépenses de personnel différées et des prélèvements de matériel du magasin.

2. En cas de fonctions de conseil ou de prestations assurées par des sujets ayant des relations de coparticipation aux profits avec le bénéficiaire (par exemple, les entreprises associées ou les entreprises reliées visées à l'art. 3 du présent texte), ce dernier est tenu de faire respecter auxdits sujets les critères énoncés au présent texte.

Le montant admis au financement est celui qui est le moins élevé entre le coût figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue, et le coût résultant de l'application des critères visés au présent texte.

3. Pour ce qui est des paiements effectués dans une monnaie autre que l'euro, la valeur correspondante est calculée sur la base du taux d'échange en vigueur le jour du paiement effectif. Les frais et les commissions bancaires ne sont pas pris en compte aux fins de l'aide.

#### 6. DÉTERMINATION DES DÉPENSES ÉLIGIBLES

1. Les coûts pour les activités de recherche industrielle et les coûts pour les activités de développement expérimental doivent être relevés séparément. Le bénéficiaire doit donc s'équiper pour tenir séparés les coûts des deux typologies d'activité. Au cas où lesdits coûts ne seraient pas tenus séparés, l'aide n'est pas versée selon l'intensité prévue pour le développement expérimental.

2. Dans le cadre des critères généraux, sont éligibles aux aides les dépenses indiquées ci-après, sans préjudice du droit de Finaosta SpA, de ses personnels et des experts mandatés à cet effet d'en évaluer l'adéquation et la pertinence sur la base de la documentation et des réalisations disponibles.

3. Les aides sont accordées au titre des dépenses indiquées ci-après:

- a) *Personnel utilisé dans le cadre de la recherche*  
Seul le coût relatif au personnel salarié utilisé dans le cadre des activités de recherche et/ou de développement est éligible aux aides, à l'exclusion des dépenses pour les activités liées au fonctionnement opérationnel relevant du forfait des dépenses générales. Ce dernier poste de dépense comprend également le personnel technique affecté à des secteurs autres que celui de la recherche (atelier

calcolo, lavorazioni interne, ...).

Il costo del personale dipendente che lavora presso stabilimenti o unità operative situati al di fuori del territorio regionale non deve superare, per ciascuno stato di avanzamento, il 20% del costo del progetto di ricerca ammesso a contributo. In caso contrario il soggetto beneficiario dovrà dimostrare di rispettare comunque quanto previsto all'articolo 2, comma 5.

Il costo del personale dipendente è determinato in base alle ore lavorate, escluse le ore di lavoro straordinario, valorizzate al relativo costo orario da determinare come appresso indicato:

- per ogni persona impiegata nel progetto sarà preso come base il costo effettivo annuo lordo (retribuzione effettiva annua lorda, con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie, maggiorata degli oneri di legge o contrattuali, anche differiti);
- il costo orario sarà computato per ogni persona dividendo tale costo annuo lordo per il numero di ore lavorative contenute nell'anno per la categoria di appartenenza, secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa, dedotto dal numero delle ore il 5% per assenze dovute a cause varie; per il personale universitario convenzionalmente le ore lavorative annue si assumono pari a 1.560.

#### b) *Strumenti ed attrezzature*

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di impianti generali, mobili e arredi, anche se collegati con il programma di ricerca.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di attrezzature e strumenti usati.

Non sono ammesse a contributo attrezzature e strumenti già esistenti nell'azienda alla data di decorrenza dell'ammissibilità dei costi.

Le spese per l'acquisizione delle attrezzature e degli strumenti sono determinate secondo i seguenti criteri:

- per le attrezzature e gli strumenti da utilizzare esclusivamente per il progetto di ricerca, in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto, imballo ed eventuale montaggio e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali, rapportato al periodo di utilizzo rispetto al periodo di ammortamento del bene (normalmente si farà riferimento ad un periodo pari a

de réalisation de prototypes, centre de calcul, travaux internes, etc.).

Le coût du personnel salarié travaillant dans des établissements ou des unités opérationnelles situés hors du territoire régional ne doit dépasser, dans aucun des états d'avancement, 20 p. 100 du coût du projet de recherche jugé éligible. Dans le cas contraire, le bénéficiaire doit prouver qu'il respecte quand même les dispositions du cinquième alinéa de l'art. 2 du présent texte.

Le coût du personnel salarié est établi sur la base des heures travaillées, exception faite des heures supplémentaires, valorisées au coût horaire fixé comme suit :

- pour chaque personne utilisée dans le cadre du projet, il est pris comme base le coût effectif annuel brut (traitement effectif annuel brut, exception faite de la rémunération des heures supplémentaires et des indemnités journalières, majoré des charges, même différées, prévues par la loi ou le contrat de travail);
- le coût horaire correspond au résultat de la division du coût annuel brut par le nombre annuel d'heures de travail prévu pour la catégorie d'appartenance, suivant les contrats de travail et les usages en vigueur dans l'entreprise, déduction faite de 5 p. 100 pour les absences dues à des raisons différentes; pour le personnel universitaire, les heures annuelles de travail sont fixées conventionnellement à 1 560.

#### b) *Équipements et appareils*

Les dépenses relatives à l'acquisition d'installations générales, de meubles et d'objets d'aménagement ne sont pas admises à l'aide, qu'elles soient nécessaires ou non aux fins de la recherche. Les dépenses relatives à l'acquisition d'équipements et d'appareils usagés ne sont pas admises à l'aide.

Les équipements et les appareils existant au sein de l'entreprise à la date à partir de laquelle les dépenses sont éligibles ne sont pas admis à l'aide. Les dépenses pour l'acquisition des équipements et des appareils sont calculées comme suit :

- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser exclusivement dans le cadre du projet de recherche, sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane, les frais de transport, d'emballage et de l'éventuelle installation, à l'exclusion de toute augmentation au titre des dépenses générales, en fonction de la période d'utilisation par rapport

36 mesi per le apparecchiature di elaborazione dati, HD e SW e pari a 60 mesi per gli altri cespiti);

- per le attrezzature e gli strumenti il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato al punto precedente, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

Le attrezzature e gli strumenti possono essere acquisiti mediante lo strumento della locazione finanziaria, purché di durata non superiore a quella del progetto di ricerca. La spesa ammessa a contributo non può allora superare il valore del bene, con esclusione degli oneri finanziari e delle spese accessorie. Il soggetto beneficiario deve impegnarsi a riscattare il bene al termine della locazione.

È ammessa a contributo la spesa per l'acquisizione del software applicato alle attrezzature e agli strumenti da utilizzare nella ricerca.

#### c) *Materiali per la ricerca*

Sono ammessi a contributo i materiali per la ricerca (materie prime, componenti, semilavorati, materiali di consumo specifico) impiegati esclusivamente per lo svolgimento del progetto direttamente dal gruppo di ricerca.

In caso di acquisto all'esterno, la spesa ammessa a contributo è determinata in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto e imballo e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

In caso di utilizzo di materiali esistenti in magazzino, il costo è determinato in base all'inventario di magazzino, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

Non rientrano nella voce "materiali per la ricerca" i costi dei materiali minuti necessari per la funzionalità operativa quali: attrezzi di lavoro, minuteria metallica ed elettrica, articoli per la protezione del personale, carta per stampanti, ecc.

#### d) *Consulenze di ricerca*

Le spese relative alle consulenze di ricerca comprendono:

- le consulenze con contenuto di ricerca affidate a terzi, siano esse affidate a soggetti di Stati membri dell'Unione europea o extracomunitari.

à la période d'amortissement du bien (normalement il est fait référence à une période de 36 mois pour les équipements de traitement des données, matériels et logiciels et de 60 mois pour les autres);

- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser dans le cadre du projet de recherche mais non exclusivement à ce titre, la dépense y afférente, calculée aux termes du point précédent, est admise à l'aide d'une manière proportionnelle par rapport à l'utilisation effective desdits équipements et appareils dans le cadre du projet.

Les équipements et les appareils peuvent être acquis par voie de crédit-bail, à condition que la durée de celui-ci ne dépasse pas la durée du projet de recherche. Dans ce cas, la dépense admise aux fins de l'aide ne peut dépasser la valeur du bien, exclusion faite des charges financières et des dépenses complémentaires. Le bénéficiaire doit s'engager à racheter le bien en fin de bail.

La dépense pour l'acquisition du logiciel appliqué aux équipements et aux appareils à utiliser dans le cadre de la recherche est admise à l'aide.

#### c) *Matériel de recherche*

Le matériel de recherche (matières premières, composants, demi-produits, matériel de consommation spécifique) utilisé exclusivement dans le cadre du projet directement par le groupe de recherche est admis à l'aide.

En cas d'achat auprès de tiers, la dépense admise à l'aide est calculée sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane et les frais de transport et d'emballage, à l'exclusion des frais généraux.

En cas d'utilisation de matériel que l'entreprise a en magasin, le coût y afférent est calculé sur la base de l'inventaire, à l'exclusion des frais généraux.

Le menu matériel nécessaire au fonctionnement opérationnel, tel que l'outillage (métallique et électrique), les articles pour la protection du personnel, les disquettes pour les ordinateurs, le papier pour les imprimantes, etc., n'est pas considéré comme matériel pour la recherche.

#### d) *Conseils de recherche*

Les dépenses relatives aux conseils de recherche peuvent concerner:

- les conseils de recherche confiés à des tiers, qu'ils appartiennent ou non à un État membre de l'Union européenne.



Le spese relative a consulenze affidate a soggetti di Stati non appartenenti all'Unione europea sono ammesse a contributo con le percentuali normali di intervento soltanto qualora si dimostri l'impossibilità, nel breve periodo, di svolgerle nell'Unione europea. In caso contrario sono ammesse a contributo con una percentuale di intervento che non può eccedere il 50% della percentuale ordinaria.

Gli incarichi relativi alle consulenze con contenuto di ricerca dovranno risultare da apposita documentazione da cui sia possibile desumere le attività da svolgere, le modalità di esecuzione e il compenso attribuibile al progetto.

- le prestazioni di personale con contratti a progetto, di lavoro autonomo, occasionali. Il contratto dovrà contenere l'indicazione della durata dell'incarico, della remunerazione e di eventuali maggiorazioni per diarie e spese, delle attività da svolgere e delle modalità di esecuzione.

Il costo delle consulenze di ricerca affidate a imprese associate o collegate, come definite all'articolo 3, non deve superare il 30% del costo complessivo del progetto di ricerca ammesso a contributo.

Le spese relative alle consulenze di ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le consulenze relative ad analisi e ricerche di mercato non sono ammesse a finanziamento.

e) *Ricerca contrattuale, competenze tecniche e brevetti*

La ricerca contrattuale consiste nella realizzazione di una parte del progetto di ricerca da parte di un organismo di ricerca, che fornisce un servizio contro il versamento di una remunerazione appropriata.

L'organismo di ricerca deve fornire il servizio al prezzo di mercato o, in assenza di un prezzo di mercato, ad un prezzo che rispecchi integralmente i costi sostenuti, maggiorati di un margine di utile ragionevole.

Le spese per l'acquisizione di licenze d'uso di software da utilizzare esclusivamente per la ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le spese per l'acquisizione di brevetti e diritti di

Les dépenses relatives aux conseils confiés à des sujets ressortissant d'États n'appartenant pas à l'Union européenne sont éligibles aux aides selon les pourcentages ordinaires uniquement au cas où il serait prouvé qu'il est impossible, à court terme, de réaliser les recherches prévues dans le cadre de l'Union européenne.

Dans le cas contraire, lesdites dépenses sont éligibles aux aides suivant un pourcentage qui ne peut dépasser 50 p. 100 du pourcentage ordinaire.

Les mandats de recherche doivent être attestés par une documentation ad hoc indiquant les activités à exercer, les modalités d'exécution des recherches et la rémunération prévue.

- les prestations des personnels sous contrat de projet, de travail autonome ou occasionnel.. Le contrat doit indiquer la durée du mandat, la rémunération et les éventuelles majorations pour les indemnités journalières et les frais à supporter, les activités à exercer et les modalités de réalisation des recherches.

Le coût des conseils de recherche confiés à des entreprises partenaires ou liées, telles qu'elles sont définies à l'art. 3 du présent texte, ne doit pas dépasser 30 p. 100 du coût global du projet de recherche jugé éligible.

Les dépenses relatives aux conseils de recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses relatives aux conseils portant sur des analyses et des recherches de marché ne sont pas éligibles au financement.

e) *Recherche contractuelle, compétences techniques et brevets*

La recherche contractuelle consiste dans la réalisation d'une partie du projet de recherche par un organisme de recherche qui fournit un service contre versement d'une rémunération adéquate.

Ledit organisme de recherche doit fournir le service en cause au prix de marché ou, à défaut de prix de marché, à un prix qui correspond intégralement aux coûts supportés, majorés d'un bénéfice raisonnable.

Les dépenses pour l'acquisition de licences d'utilisation de logiciels destinés exclusivement à la recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses pour l'acquisition de brevets et de

utilizzazione di opere dell'ingegno, purché siano funzionali alla realizzazione del progetto di ricerca, sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

L'acquisizione deve avvenire da fonti esterne a prezzi di mercato, nell'ambito di operazioni effettuate alle normali condizioni di mercato e che non comportino elementi di collusione.

Per i beni immateriali il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato ai paragrafi precedenti, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

f) *Spese generali supplementari derivanti dal progetto di ricerca*

Le spese generali di ricerca sono determinate forfettariamente nella misura del 20% dell'ammontare dei costi diretti ammessi. I costi diretti comprendono: il costo del personale impiegato per la ricerca, dipendente (lettera a) o con contratto a progetto (parte della lettera d), il costo per l'acquisizione di strumenti ed attrezzature (lettera b), il costo per i materiali per la ricerca (lettera c), il costo per l'acquisizione di licenze d'uso di software (parte della lettera e).

L'importo forfettario si intende, a titolo esemplificativo, riferito ai seguenti costi necessari per l'attività di ricerca:

- personale indiretto (ad es. fattorini/e, magazzinieri/e segretari/e e simili);
- funzionalità ambientale (ad es. vigilanza, pulizia, gasolio per riscaldamento, energia, illuminazione, acqua, lubrificanti, gas vari, ecc.);
- funzionalità operativa (ad es. posta, telefono, fax, telex, telegrafo, cancelleria, fotocopie, abbonamenti, materiali minuti, biblioteca, assicurazioni dei cespiti di ricerca e sviluppo, ecc.);
- assistenza al personale (ad es. infermeria, mensa, trasporti, previdenze interne, antinfortunistica, copertura assicurativa, ecc.);
- funzionalità organizzativa (ad es. attività direzionale, compresa quella svolta dai membri degli organi sociali, contabilità generale, ecc.);
- corsi, congressi, mostre, fiere (costo del perso-

droits d'utilisation des œuvres de l'esprit, à condition qu'ils soient utiles à la réalisation du projet de recherche, sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les acquisitions en cause doivent avoir lieu auprès de tiers au prix de marché, dans le cadre d'opérations effectuées aux conditions ordinaires de marché et ne comportant aucun élément de collusion.

Pour les biens immatériels dont l'utilisation est nécessaire, mais non exclusive, dans le cadre du projet de recherche, le coût y afférent, à calculer au sens des paragraphes précédents, est éligible aux aides de manière proportionnelle à l'utilisation effective desdits biens.

f) *Frais généraux supplémentaires découlant du projet de recherche*

Les frais généraux sont fixés forfaitairement à 20 p. 100 du montant des coûts directs éligibles; ces derniers comprennent les dépenses pour les personnels utilisés dans le cadre de la recherche, qu'ils soient salariés (lettre a) ou recrutés sous contrat de projet (première partie de la lettre d), ainsi que les dépenses pour l'acquisition des équipements et des instruments (lettre b), des matériaux nécessaires pour la recherche (lettre c) et des licences d'utilisation (lettre e).

À titre d'exemple, le montant forfaitaire susdit se rapporte aux dépenses indiquées ci-après, nécessaires aux fins de la recherche :

- personnel indirect (par exemple, coursiers, magasiniers, secrétaires et emplois assimilés);
- environnement (par exemple, contrôle, nettoyage, mazout de chauffage, énergie, éclairage, eau, lubrifiants, gaz divers, etc.);
- fonctionnement (par exemple, poste, téléphone, fax, télex, télégraphe, fourniture de bureau, reproductions photographiques, abonnements, menu matériel, bibliothèque, assurance des sources de recherche et de développement, etc.);
- services au profit du personnel (par exemple, infirmerie, restaurant, transports, sécurité sur le lieu de travail, prévention des accidents du travail, assurance, etc.);
- organisation (par exemple, activité de direction, y compris l'activité des membres des organes sociétaires, comptabilité générale, etc.);
- cours, congrès, expositions, foires (coût du

nale partecipante: costi per iscrizione, partecipazione, materiale didattico, ecc.);

- spese di trasferta del personale;
- costi generali inerenti ad immobili ed impianti generali (ammortamenti, manutenzione ordinaria e straordinaria, assicurazione, ecc.), nonché alla manutenzione (ordinaria e straordinaria) della strumentazione e delle attrezzature di ricerca.

#### g) *Recuperi*

Nella determinazione dei preventivi e dei consuntivi delle spese sostenute si tiene conto dei recuperi dovuti all'attività di ricerca.

Si intende per recupero qualunque rientro nel corso o a valle della conclusione del progetto di importi o valori derivanti:

- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, di beni materiali pertinenti al progetto, quali attrezzature, prototipi, materiali, prodotti sperimentali;
- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, dei beni immateriali acquisiti per il progetto;
- dall'alienazione a terzi, con rinuncia alla proprietà, di beni immateriali messi a punto con il progetto (con l'eccezione di imprese appartenenti allo stesso gruppo industriale o facenti parte del consorzio beneficiario, sempre che l'impresa ricevente abbia stabile organizzazione produttiva in ambito comunitario, dove dovrà prioritariamente essere realizzato lo sfruttamento industriale dei risultati del progetto).

### 7. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE E ISTRUTTORIA

1. Le domande devono essere presentate alla struttura competente in materia di industria, con le modalità previste dal bando.

2. La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi relativi ad un solo progetto, riportare le previsioni di spesa e indicare la durata del progetto di ricerca espressa in mesi.

3. L'inizio dell'ammissibilità a contributo delle spese relative al progetto di ricerca coincide con la data di inizio del progetto medesimo indicata nella domanda e, comunque,

personnel participant, droits d'inscription, frais de participation, matériel didactique, etc.);

- frais de déplacement du personnel ;
- coûts généraux concernant les immeubles et les installations générales (amortissements, entretiens ordinaire et extraordinaire, assurance, etc.), ainsi que l'entretien (ordinaire et extraordinaire) des équipements et des appareils utilisés dans le cadre de la recherche.

#### g) *Recouvrements*

Les recouvrements découlant de l'activité de recherche sont pris en considération lors de l'établissement des devis et des comptes des dépenses supportées.

L'on entend par «recouvrement» tout montant ou valeur recouvré au cours de la réalisation du projet ou après l'achèvement de celui-ci et découlant :

- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens matériels ayant trait au projet, tels que les équipements, les prototypes, les matériaux et les produits expérimentaux ;
- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens immatériels achetés dans le cadre du projet ;
- de l'aliénation à des tiers (exception faite des entreprises appartenant au même groupe industriel ou faisant partie du consortium bénéficiaire), avec renonciation à la propriété, de biens immatériels mis au point dans le cadre du projet, à condition que l'entreprise qui achète dispose d'une organisation productive stable dans l'Union européenne (où l'exploitation industrielle des résultats du projet doit avoir lieu prioritairement).

### 7. MODALITÉS DE PRÉSENTATION ET INSTRUCTION DES DEMANDES

1. Les demandes doivent être présentées à la structure compétente en matière d'industrie suivant les modalités prévues par l'appel à projets.

2. Les demandes susdites doivent illustrer les actions en cause, se rapportant à un seul projet, indiquer les dépenses prévues et la durée du projet de recherche, exprimée en mois.

3. Sont considérées comme éligibles aux aides les dépenses relatives au projet de recherche supportées à partir de la date de début du projet indiquée dans la demande ou, en

non può essere precedente alla data di approvazione del progetto.

4. I candidati devono produrre una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di non rientrare tra coloro che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune e di non essere in difficoltà.

5. I candidati devono produrre una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di essere in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà regionale in loro godimento.

6. Per beneficiare dei contributi, le grandi imprese devono dimostrare l'effetto di incentivazione dell'aiuto.

Pertanto devono allegare alla domanda una relazione che giustifichi l'effetto di incentivazione del contributo all'attività di ricerca e sviluppo, inteso come giustificazione della supplementarietà del progetto rispetto alla normale attività di ricerca (come meglio indicato al punto 6 della disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea).

A tal fine devono giustificare, mediante un'analisi controfattuale (che confronta la situazione di presenza e di assenza dell'aiuto) la presenza di almeno uno dei seguenti effetti:

- aumento delle dimensioni del progetto, inteso come aumento dei costi totali del progetto o del numero di persone assegnate ad attività di ricerca;
- aumento della portata del progetto, inteso come realizzazione di un progetto più ambizioso, caratterizzato da una probabilità maggiore di scoperta scientifica o tecnologica o da un rischio di insuccesso più elevato;
- aumento del ritmo, inteso come tempi più ridotti per il completamento del progetto;
- aumento dell'importo totale della spesa di ricerca e del suo rapporto rispetto al fatturato.

7. La struttura competente in materia di industria svolge i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti dal bando, verifica la completezza della domanda, acquisisce pareri tecnici e specialistici e la sottopone all'esame e alla valutazione di una commissione tecnica.

8. La commissione tecnica è nominata per ogni bando con deliberazione della Giunta regionale adottata successivamente alla scadenza del termine di presentazione delle domande ed è composta dal dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di industria, con funzioni di presidente, e da non più di quattro soggetti esperti nel settore cui il bando si riferisce.

tout état de cause, à partir de la date d'approbation du projet.

4. Les candidats sont tenus de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils ne font l'objet d'aucune injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une aide illégale ou incompatible avec le marché commun et que leur entreprise n'est pas en difficulté.

5. Les candidats sont tenus de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils sont en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles propriété régionale qu'ils utilisent.

6. Pour bénéficier des aides, les grandes entreprises doivent en prouver l'effet d'incitation.

Elles doivent donc joindre à leur demande un rapport sur ledit effet, soit sur le caractère supplémentaire du projet par rapport à l'activité de recherche habituelle, au sens du point 6 de l'encadrement communautaire 2006/C 323/01.

À cette fin, lesdites entreprises doivent justifier, par une analyse reposant sur une comparaison de la situation avec et sans octroi de l'aide, la présence de l'un des effets suivants au moins :

- augmentation de la taille du projet, à savoir du coût total de celui-ci ou des effectifs participant aux activités de recherche ;
- augmentation de la portée du projet, à savoir réalisation d'un projet plus ambitieux, se caractérisant par une probabilité accrue de réaliser une avancée scientifique ou technologique ou par un risque d'échec plus important ;
- augmentation du rythme du projet, à savoir exécution plus rapide du projet ;
- augmentation du montant total affecté à la recherche par rapport au chiffre d'affaires total.

7. La structure compétente en matière d'industrie contrôle le respect des conditions requises par l'appel à projets, vérifie si la demande est complète, requiert les avis techniques et spécialisés nécessaires et soumet pour examen ladite demande à la Commission technique.

8. La Commission technique en cause est nommée pour chaque appel à projets par une délibération du Gouvernement régional adoptée après l'expiration du délai de dépôt des demandes et se compose du dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière d'industrie, en qualité de président, et au plus de quatre spécialistes du secteur auquel l'appel à projets a trait.

## 8. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

1. La Finaosta s.p.a. provvede all'erogazione dei contributi, sulla base di una verifica tecnico-contabile dei risultati dell'attività di ricerca e dell'ammontare delle spese sostenute, risultanti dalla rendicontazione presentata dal soggetto beneficiario.

I criteri per la verifica tecnico-contabile sono stabiliti dalla Finaosta s.p.a. in modo da assicurare il controllo delle spese esposte dalle imprese, anche in analogia con le procedure adottate da istituti di credito che finanziano investimenti per la ricerca a valere su risorse statali.

2. I contributi possono essere erogati per stati di avanzamento, almeno annuali, del progetto di ricerca.

3. Può essere altresì erogato, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa, escutibile a prima richiesta, ritenuta idonea dalla Finaosta s.p.a. e di importo almeno pari a quello da erogare, un anticipo pari al 20% del contributo concesso al momento dell'approvazione del progetto.

4. Tale anticipo viene recuperato al momento dell'erogazione relativa al primo stato di avanzamento del progetto e, qualora sia incapiante, al momento dell'erogazione relativa allo stato di avanzamento successivo.

5. Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, superi l'importo massimo concesso per quel periodo, l'eccedenza non potrà essere recuperata.

6. Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, sia inferiore, nel corso del progetto, all'importo massimo concesso per quel periodo, l'eccedenza non verrà erogata.

7. A titolo cautelativo per l'eventualità che si verifichino fatti comportanti dei recuperi o delle modifiche sulle spese documentate, le quote di ogni singola erogazione parziale dei contributi sono ridotte di una misura, quantificata nel 5% dell'importo dell'erogazione stessa, che verrà conguagliata in sede di erogazione finale.

8. Il Comitato tecnico effettua il monitoraggio dei progetti approvati, esaminando la relazione di sintesi predisposta dalla Finaosta s.p.a. sull'avanzamento del progetto nel periodo.

9. Sono escluse dall'erogazione dei contributi le imprese che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà regionale in loro godimento.

## 9. VERIFICHE E CONTROLLI

1. La Regione e la Finaosta s.p.a. possono effettuare, tramite gli uffici competenti, per mezzo di loro dipendenti

## 8. VERSEMENT DES AIDES

1. Finaosta SpA pourvoit au versement des aides sur la base d'une vérification technique et comptable des résultats de l'activité de recherche et du montant des dépenses supportées et figurant sur le compte rendu y afférent, présenté par le bénéficiaire.

Les critères de vérification technique et comptable, qui visent à garantir le contrôle des dépenses indiquées par les entreprises, sont fixés par Finaosta SpA en analogie, entre autres, avec les procédures adoptées par les établissements de crédit qui financent des investissements pour la recherche à valoir sur les ressources de l'État.

2. Les aides peuvent être versées sur la base d'états d'avancement, au moins annuels, du projet de recherche.

3. Une avance de 20 p. 100 de l'aide accordée au moment de l'approbation du projet peut être versée, sur dépôt d'un cautionnement à première demande fourni par une banque ou une assurance, jugé approprié par Finaosta SpA et dont le montant doit correspondre au moins au montant de l'avance en cause.

4. Ladite avance est déduite de la somme versée au titre du premier état d'avancement du projet ou, si celle-ci est inférieure, de la somme versée au titre de l'état d'avancement suivant.

5. Au cas où le montant de l'aide, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, dépasserait le plafond prévu au titre de ladite période, la différence ne peut être recouvrée.

6. Au cas où le montant de l'aide, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, serait inférieur, pendant la réalisation du projet, au plafond prévu au titre de ladite période, la différence n'est pas versée.

7. À titre de précaution, dans l'éventualité que se produisent des faits comportant des récupérations et des modifications des dépenses documentées, les versements partiels des aides sont réduits à raison de 5 p. 100 du montant de chaque versement et la somme ainsi réunie s'ajoute au solde final.

8. Le Comité technique assure le suivi des projets approuvés en analysant le rapport de synthèse préparé par Finaosta SpA sur l'état de réalisation des projets en cause.

9. Les entreprises qui n'ont pas payé régulièrement les loyers et les charges accessoires des immeubles propriété régionale qu'elles occupent ne peuvent bénéficier des aides en cause.

## 9. VÉRIFICATIONS ET CONTRÔLES

1. La Région et Finaosta SpA peuvent procéder à des contrôles dans l'entreprise aux fins de l'instruction du projet,

e/o consulenti, visite di controllo presso l'azienda per l'istruttoria del progetto, le verifiche tecnico - contabili e di conformità degli interventi attuati al progetto a suo tempo presentato, la verifica dei risultati del progetto, prima, durante e successivamente alla sua realizzazione.

2. La Regione e la Finaosta s.p.a. possono effettuare, per mezzo di loro dipendenti e/o consulenti, sopralluoghi ispettivi nei 5 anni successivi al termine del progetto di ricerca.

3. La Regione, la Finaosta s.p.a., i loro dipendenti e/o consulenti, e i membri del Comitato tecnico possono accedere, nel rispetto della riservatezza, ai dati in possesso dei beneficiari che ritengano pertinenti al progetto e possono esigere che tali dati siano loro forniti.

#### 10. RELAZIONE FINALE

1. I soggetti beneficiari dei contributi regionali, entro tre mesi dalla completa realizzazione dei progetti di ricerca approvati provvedono a presentare alla Finaosta s.p.a. una relazione tecnica, sulla modulistica da questa predisposta, illustrante le modalità di attuazione dell'intervento, l'avvenuta realizzazione dello stesso e i risultati conseguiti.

2. La Finaosta s.p.a., valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo.

3. Il Comitato tecnico verifica i risultati dei progetti approvati, esaminando la relazione finale e le conclusioni della Finaosta s.p.a.

#### 11. REVOCA DEI CONTRIBUTI

1. Comportano la revoca, totale o parziale (proporzionale all'inadempimento riscontrato) del contributo concesso:

- la mancata presentazione della relazione tecnica finale;
- la messa in liquidazione volontaria o la cessazione volontaria dell'attività da parte del soggetto beneficiario nel caso in cui non vi sia un soggetto subentrante che continui il progetto di ricerca;
- l'ingiustificata interruzione del progetto;
- in caso di intervento nel finanziamento dei progetti da parte del Fondo europeo di sviluppo regionale, (articolo 57 del regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio), la mancata conservazione presso il beneficiario per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli investimenti;
- la mancata conservazione presso l'unità operativa in Valle d'Aosta per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli strumenti e delle attrezzature

à des contrôles techniques et comptables, ainsi qu'au contrôle de la conformité des actions réalisées avec le projet présenté et des résultats dudit projet, et ce, par l'intermédiaire de leurs bureaux, de leurs personnels et/ou de leurs conseils et avant, pendant et après la réalisation du projet en cause.

2. La Région et Finaosta SpA ont la faculté d'effectuer des inspections au cours des 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche, et ce, par l'intermédiaire de leurs personnels et/ou de leurs conseils.

3. Dans le respect du droit à la confidentialité, la Région, Finaosta SpA, leurs personnels et/ou leurs conseils, ainsi que les membres du Comité technique, peuvent accéder aux données dont les bénéficiaires disposent et qui ont un rapport avec le projet et exiger que lesdites données leur soient fournies.

#### 10. RAPPORT FINAL

1. Dans les trois mois qui suivent l'achèvement des projets de recherche approuvés, les bénéficiaires des aides régionales doivent présenter à Finaosta SpA, sur les modèles établis par celle-ci, un rapport technique illustrant les modalités de réalisation de l'action, l'achèvement de celle-ci et les résultats obtenus.

2. Finaosta SpA évalue ledit rapport et transmet à la structure régionale compétente en matière d'industrie ses conclusions au sujet de l'utilisation de l'aide.

3. Le Comité technique contrôle les résultats des projets approuvés en analysant le rapport final et les conclusions de Finaosta SpA.

#### 11. RETRAIT DES AIDES

1. Le retrait de l'aide – total ou partiel, en fonction de la défaillance constatée – est décidé en cas :

- de non-présentation du rapport technique final;
- de mise en liquidation volontaire ou de cessation volontaire de l'activité par le bénéficiaire, si aucun successeur ne continue le projet de recherche;
- d'interruption injustifiée du projet;
- de financement du projet par le Fonds européen de développement régional, au sens de l'art. 57 du règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil, ou de non-maintien des investissements pendant les 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche;
- de non-maintien, dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste, des équipements et appareils financés pendant les cinq ans qui suivent la clôture

finanziati.

2. La revoca, disposta mediante deliberazione della Giunta regionale, implica la restituzione del contributo, nel termine di trenta giorni dalla contestazione, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento nel periodo in cui il soggetto ha beneficiato dell'agevolazione.

3. La mancata restituzione entro tale termine comporta il divieto per il soggetto inadempiente di beneficiare di ogni agevolazione prevista dalla legge per un periodo di cinque anni, decorrente dalla comunicazione del provvedimento di revoca.

## 12. CUMULABILITÀ

1. Gli aiuti concessi ai sensi della presente legge non sono cumulabili, per gli stessi costi ammissibili, con altri aiuti di Stato di qualsiasi fonte pubblica comunitaria, nazionale o regionale.

## 13. PRIVACY

1. I dati personali forniti alla Regione saranno oggetto di trattamento esclusivamente per le finalità di cui alla legge e per scopi istituzionali. Il trattamento dei dati, che avverrà nel rispetto del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, anche con l'ausilio di mezzi elettronici e comunque automatizzati, è presupposto indispensabile per l'accesso ai benefici.

2. L'attività della Finaosta s.p.a., dei membri del Comitato tecnico e di eventuali consulenti avverrà nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti.

3. I dipendenti regionali, i dipendenti della Finaosta s.p.a., i consulenti, i membri del Comitato tecnico saranno tenuti alla riservatezza rispetto alle informazioni di cui verranno in possesso.

4. La Finaosta s.p.a. gestirà i dati quale responsabile del trattamento, per le finalità della legge.

## 14. NORME PARTICOLARI.

1. Ciascun bando definirà i contenuti, i termini per la presentazione delle domande, le risorse disponibili e le modalità di selezione dei progetti (che sarà effettuata mediante valutazione comparata, nell'ambito di specifiche graduatorie, sulla base di idonei parametri oggettivi predeterminati da parte della commissione tecnica).

du projet de recherche.

2. Le retrait, décidé par délibération du Gouvernement régional, entraîne la restitution de l'aide dans les trente jours qui suivent la notification de la défaillance, majorée des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence en vigueur pendant la période au cours de laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en question.

3. La non-restitution de l'aide dans le délai susmentionné entraîne l'interdiction pour le défaillant de bénéficier de toute autre aide prévue par la loi pendant une période de cinq ans à compter de la date de communication de l'acte de retrait de l'aide.

## 12. CUMUL

1. Les aides prévues par la loi ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques accordées au sens de la législation communautaire, nationale ou régionale au titre des mêmes dépenses éligibles.

## 13. RESPECT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. Les données fournies à la Région sont traitées uniquement aux fins prévues par la loi et à des fins institutionnelles. Le traitement desdites données, qui a lieu dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, à l'aide également de moyens électroniques et en tout état de cause automatiques, est une condition indispensable aux fins de l'accès aux aides en cause.

2. L'activité de Finaosta SpA, des membres du Comité technique et de tout éventuel conseil doit être exercée dans le respect des dispositions législatives en vigueur.

3. Les fonctionnaires régionaux, les personnels de Finaosta SpA, les conseils et les membres du Comité technique sont tenus au secret professionnel.

4. Finaosta SpA gère les données aux fins prévues par la loi en tant que responsable du traitement.

## 14. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

1. Chaque appel à projets établit les contenus, les délais de dépôt des demandes, les ressources disponibles et les modalités de sélection des projets. La sélection a lieu par évaluation comparée dans le cadre de classements spécifiques, sur la base de paramètres objectifs préétablis par la Commission technique.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA.

**Bando per l'assegnazione dei box riservati agli operatori commerciali presso il civico mercato coperto per le giornate dal lunedì al sabato – piazza Cavalieri di Vittorio Veneto – AOSTA.**

IL DIRIGENTE  
DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per l'assegnazione dei box riservati agli operatori commerciali presso il civico mercato coperto per le giornate dal lunedì al sabato – Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto – AOSTA:

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
3	MISTO	16	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

I box sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

### Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 2 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>
- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>

2. In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui sopra è richiesto con riferimento al legale rappresentante o ad altra persona specificatamente preposta all'attività commerciale.

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AOSTE.

**Avis relatif à l'attribution des box réservés aux commerçants dans le cadre du marché couvert communal (du lundi au samedi) - AOSTE, place des Chevaliers de Vittorio Veneto.**

LE DIRIGEANT  
DU SERVICE DU COMMERCE  
DE L'ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à l'attribution du box indiqué ci-après, réservé aux commerçants dans le cadre du marché couvert communal (du lundi au samedi) - AOSTE, place des Chevaliers de Vittorio Veneto :

N°	SECTEUR	M²	LOCALISATION
3	Mixte	16	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

Ledit box est attribué aux demandeurs ayant obtenu une autorisation du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

### Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>1</sup> ;
- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

2. Dans le cas d'une société, c'est le représentant légal de l'entreprise ou toute autre personne expressément chargée de l'activité commerciale qui doit remplir l'une des conditions indiquées ci-dessus.



Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni – in marca da bollo da euro 14,62 – devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA – Servizio Commercio – Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration du dit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

Art. 3

Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA – Via Carrel n. 19, telefono 0165/300578 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) – presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

Aosta, 28 dicembre 2010

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
- d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
- e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;
- f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423,

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel - tél. 01 65 30 07 01) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure:*  
Mme Anna Maria CARERI

*Responsable de l'instruction:*  
Mme Laura MORELLI

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le Dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
- d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
- e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;
- f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27

o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;

- 2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.
- 3) I divieti di esercizio dell'attività non si applica qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.
- 4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.

<sup>2</sup> Non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:

- a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;
- b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;

décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.

- 2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.
- 3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.
- 4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.

<sup>2</sup> Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :

- a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;
- b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;

- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purchè nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

**Città di AOSTA.**

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "A" (mediante l'uso di posteggi) – civico mercato coperto piazza cavalieri di Vittorio Veneto – AOSTA per la giornata del giovedì.**

IL DIRIGENTE  
DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione dei seguenti posteggi presso il mercato coperto, ubicato in piazza Cavalieri di Vittorio Veneto, per la giornata del giovedì:

**PIANO TERRA**

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
2	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
3	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
4	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
5	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
6	<b>MISTO</b> Piano terra	5	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
7	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
8	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
10	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
11	<b>MISTO</b> Piano terra	6	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

**Commune d'AOSTE.**

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché couvert communal – place des chevaliers de Vittorio Veneto - AOSTE (jeudi).**

LE DIRIGEANT  
DU SERVICE DU COMMERCE  
DE L'ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution des emplacements indiqués ci-après, dans le cadre du marché couvert communal – Place des Chevaliers de Vittorio Veneto – AOSTE (jeudi):

REZ-DE-CHAUSSÉE

N°	SECTEUR	M <sup>2</sup>	LOCALISATION
2	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
3	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
4	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
5	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
6	Mixte Rez-de-chaussée	5	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
7	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
8	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
10	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
11	Mixte Rez-de-chaussée	6	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

PIANO SUPERIORE

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
12	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
13	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
14	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
15	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
16	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
17	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
18	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

PREMIER ÉTAGE

N°	SECTEUR	M <sup>2</sup>	LOCALISATION
12	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
13	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
14	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
15	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
16	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
17	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
18	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>;
- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>;

Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>1</sup> ;
- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 -  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165 300701 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration du délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

Art. 3

Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel - tél. 01 65 30 07 01) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure:*  
Mme Anna Maria CARERI.

*Responsable de l'instruction:*  
Mme Laura MORELLI.

Aosta, il 28 dicembre 2010.

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

- <sup>1</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:
- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
  - b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
  - c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
  - d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
  - e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;
  - f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;
- 2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.
- 3) I divieti di esercizio dell'attività non si applicano qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le Dirigeant,  
Anna Maria CARERI

- <sup>1</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :
- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
  - b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
  - c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
  - d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
  - e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;
  - f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.
- 2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.
- 3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit



revoca della sospensione.

- 4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.
- <sup>2</sup> Non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
- a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;
  - b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
  - c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purchè nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

---

**Città di AOSTA.**

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "A" (mediante**

sursis.

- 4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.
- <sup>2</sup> Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :
- a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;
  - b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;
  - c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

---

**Commune d'AOSTE.**

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation**

**l'uso di posteggi) – civico mercato coperto piazza cavalieri di Vittorio Veneto – AOSTA per la giornata del lunedì –**

IL DIRIGENTE  
DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione dei seguenti posteggi presso il mercato coperto, ubicato in piazza Cavalieri di Vittorio Veneto, per la giornata del lunedì:

**d'emplacements) – marché couvert communal – place des Chevaliers de Vittorio Veneto - AOSTE (lundi).**

LE DIRIGEANT  
DU SERVICE DU COMMERCE  
DE L'ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution des emplacements indiqués ci-après, dans le cadre du marché couvert communal – Place des Chevaliers de Vittorio Veneto – AOSTE (lundi):

**PIANO TERRA**

<b>N.ID.</b>	<b>SETTORE</b>	<b>MQ.</b>	<b>UBICAZIONE</b>
2	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
3	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
4	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
5	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
6	<b>MISTO</b> Piano terra	5	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
7	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
8	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
10	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
11	<b>MISTO</b> Piano terra	6	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

**REZ-DE-CHAUSSÉE**

<b>N°</b>	<b>Secteur</b>	<b>m<sup>2</sup></b>	<b>Localisation</b>
2	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
3	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

4	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
5	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
6	Mixte Rez-de-chaussée	5	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
7	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
8	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
10	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
11	Mixte Rez-de-chaussée	6	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

PIANO SUPERIORE

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
12	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
13	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
14	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
15	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
16	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
17	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
18	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

PREMIER ÉTAGE

N°	Secteur	m <sup>2</sup>	Localisation
12	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
13	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
14	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
15	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

16	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
17	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
18	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

#### Art. 1

##### Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010i
- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>.

#### Art. 2

##### Termine per la presentazione delle domande (art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

##### Criteri per il rilascio delle autorizzazioni (art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 - art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010 ;
- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

#### Art. 2

##### Délai de dépôt des demandes d'autorisation (troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

##### Critères de délivrance des autorisations (quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 - art. 12 du Règlement communal en matière de commerce sur la voie publique)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165/300701 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*

Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*

Laura MORELLI

Aosta, 28 dicembre 2010

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité ;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique ;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL ;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique ;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA ;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel – tél. 01 65 300701) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure :*

Mme Anna Maria CARERI

*Responsable de l'instruction :*

Mme Laura MORELLI

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le Dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano

<sup>1</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf

ottenuto la riabilitazione;

- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
- d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
- e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;
- f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;

2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.

3) I divieti di esercizio dell'attività non si applica qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.

4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.

en cas de réhabilitation ;

- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
- d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
- e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;
- f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.

2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.

3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.

4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.

<sup>2</sup> Non possono esercitare attività di somministrazione di

<sup>2</sup> Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'ali-

alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:

- a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;
- b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

#### Città di AOSTA.

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "A" (mediante l'uso di posteggi) – civico mercato coperto piazza cavalieri di Vittorio Veneto – AOSTA per la giornata del mercoledì.**

IL DIRIGENTE  
DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis  
rende noto

ments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :

- a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de Trente et de BOLZANO ;
- b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;
- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoie des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

#### Commune d'AOSTE.

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché couvert communal – place des Chevaliers de Vittorio Veneto - AOSTE (mercredi).**

LE DIRIGEANT  
DU SERVICE DU COMMERCIO  
DE L'ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis  
donne avis

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione dei seguenti posteggi presso il mercato coperto, ubicato in piazza Cavalieri di Vittorio Veneto, per la giornata del mercoledì:

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution des emplacements indiqués ci-après, dans le cadre du marché couvert communal – Place des Chevaliers de Vittorio Veneto – AOSTE (mercredi):

#### PIANO TERRA

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
2	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
3	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
4	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
5	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
6	<b>MISTO</b> Piano terra	5	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
7	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
8	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
10	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
11	<b>MISTO</b> Piano terra	6	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

#### REZ-DE-CHAUSSÉE

N°	Secteur	m <sup>2</sup>	Localisation
2	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
3	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
4	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
5	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
6	Mixte Rez-de-chaussée	5	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
7	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
8	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto



10	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
11	Mixte Rez-de-chaussée	6	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

#### PIANO SUPERIORE

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
12	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
13	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
14	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
15	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
16	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
17	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
18	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

#### PREMIER ÉTAGE

N°	Secteur	m <sup>2</sup>	Localisation
12	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
13	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
14	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
15	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
16	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
17	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
18	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>;
- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>;

Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 -  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010 ;
- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

Art. 3

Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité ;

- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165 300701 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

Aosta, il 28 dicembre 2010.

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, ricic-

- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel – tél. 01 65 300701) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure:*  
Mme Anna Maria CARERI

*Responsable de l'instruction:*  
Mme Laura MORELLI

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le Dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabi-

claggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;

d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;

e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;

f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;

2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.

3) I divieti di esercizio dell'attività non si applicano qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.

4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.

<sup>2</sup> Non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei

liti frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;

d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;

e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;

f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.

2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.

3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.

4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.

<sup>2</sup> Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes,

seguenti requisiti professionali:

- a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;
- b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

#### Città di AOSTA.

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "a" (mediante l'uso di posteggi) – civico mercato coperto piazza cavalieri di Vittorio Veneto – AOSTA per la giornata del sabato.**

IL DIRIGENTE  
DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione dei seguenti posteggi presso il mercato coperto, ubicato in piazza Cavalieri di Vittorio Veneto, per la giornata del sabato:

tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :

- a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;
- b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;
- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

#### Commune d'AOSTE.

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché couvert communal – place des Chevaliers de Vittorio Veneto - AOSTE (samedi).**

LE DIRIGEANT  
DU SERVICE DU COMMERCÉ  
DE L'ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution des emplacements indiqués ci-après, dans le cadre du marché couvert communal – Place des Chevaliers de Vittorio Veneto – AOSTE (samedi) :

PIANO SUPERIORE

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
12	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
13	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
14	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
15	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
16	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
18	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

PREMIER ÉTAGE

N°	Secteur	m <sup>2</sup>	Localisation
12	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
13	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
14	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
15	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
16	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
18	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>;
- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010 ;
- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions

all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>;

#### Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 -  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della

professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

#### Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration du dit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements dis-

ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165 300701 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

Aosta, il 28 dicembre 2010.

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
- d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
- e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel com-

tincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel – tél. 01 65 300701) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure:*  
Mme Anna Maria CARERI

*Responsable de l'instruction:*  
Mme Laura MORELLI

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le Dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
- d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
- e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans



mercio degli alimenti previsti da leggi speciali;

f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;

2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.

3) I divieti di esercizio dell'attività non si applica qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.

4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.

<sup>2</sup> Non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:

a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;

b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente quali-

le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;

f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.

2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.

3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.

4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.

<sup>2</sup> Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :

a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;

b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la

ficato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;

- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;

- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

#### Città di AOSTA.

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "a" (mediante l'uso di posteggi) – civico mercato coperto piazza cavalieri di Vittorio Veneto – AOSTA per la giornata del venerdì.**

IL DIRIGENTE  
DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione dei seguenti posteggi presso il mercato coperto, ubicato in piazza Cavalieri di Vittorio Veneto, per la giornata del venerdì:

#### PIANO TERRA

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
2	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
3	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
4	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
5	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
6	<b>MISTO</b> Piano terra	5	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

#### Commune d'AOSTE.

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché couvert communal – place des Chevaliers de Vittorio Veneto - AOSTE (vendredi).**

LE DIRIGEANT  
DU SERVICE DU COMMERCE  
DE L'ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution des emplacements indiqués ci-après, dans le cadre du marché couvert communal – Place des Chevaliers de Vittorio Veneto – AOSTE (vendredi) :

7	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
10	<b>MISTO</b> Piano terra	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
11	<b>MISTO</b> Piano terra	6	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

#### REZ-DE-CHAUSSÉE

N°	Secteur	m <sup>2</sup>	Localisation
2	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
3	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
4	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
5	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
6	Mixte Rez-de-chaussée	5	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
7	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
8	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
10	Mixte Rez-de-chaussée	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
11	Mixte Rez-de-chaussée	6	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

#### PIANO SUPERIORE

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
12	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
13	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
14	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
15	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
16	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
17	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
18	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

PREMIER ÉTAGE

N°	Secteur	m <sup>2</sup>	Localisation
12	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
13	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
14	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
15	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
16	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
17	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
18	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>;
- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>;

Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010 ;
- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

Art. 3  
Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 -  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165 300701 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

Responsabile del procedimento:  
Anna Maria CARERI

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration du dit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

Art. 3  
Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel - tél. 01 65 30 07 01) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

Responsable de la procédure:  
Mme Anna Maria CARERI

Responsabile istruttoria:  
Laura MORELLI

Aosta, il 28 dicembre 2010.

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
- d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
- e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;
- f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;

2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.

Responsable de l'instruction :  
Mme Laura MORELLI

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le Dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
- d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
- e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;
- f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.

2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.

- 3) I divieti di esercizio dell'attività non si applica qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.
- 4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.
- <sup>2</sup> Non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
- a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;
- b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.
- 3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.
- 4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.
- <sup>2</sup> Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :
- a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;
- b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;
- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

**Città di AOSTA.**

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "a" (mediante l'uso di posteggi) – civico mercato coperto piazza cavalieri di Vittorio Veneto – AOSTA per la giornata del martedì.**

IL DIRIGENTE  
DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione dei seguenti posteggi presso il mercato coperto, ubicato in piazza Cavalieri di Vittorio Veneto, per la giornata del martedì:

**Commune d'AOSTE.**

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché couvert communal – place des Chevaliers de Vittorio Veneto - AOSTE (mardi).**

LE DIRIGEANT  
DU SERVICE DU COMMERCE  
DE L'ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution des emplacements indiqués ci-après, dans le cadre du marché couvert communal – Place des Chevaliers de Vittorio Veneto – AOSTE (mardi) :

**PIANO INFERIORE**

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
8	<b>MISTO</b> Piano inferiore	10	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto

**SOUS-SOL**

N°	Secteur	m <sup>2</sup>	Localisation
8	Mixte Sous-sol	10	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

**PIANO SUPERIORE**

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
12	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
13	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
14	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
15	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
16	<b>MISTO</b> Piano superiore	18	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto
18	<b>MISTO</b> Piano superiore	24	Civico Mercato Coperto Piazza Cav. di V. Veneto



PREMIER ÉTAGE :

N°	Secteur	m <sup>2</sup>	Localisation
12	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
13	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
14	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
15	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
16	Mixte Premier étage	18	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
18	Mixte Premier étage	24	Marché couvert communal Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>;
- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>;

Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010 ;
- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

Art. 3  
Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 -  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165 300701 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

Art. 3  
Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité ;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique ;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL ;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique ;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA ;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel – tél. 01 65 300701) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure :*  
Mme Anna Maria CARERI

*Responsable de l'instruction :*  
Mme Laura MORELLI

Aosta, il 28 dicembre 2010.

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

- <sup>1</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:
- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
  - b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
  - c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
  - d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
  - e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;
  - f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;
- 2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.
- 3) I divieti di esercizio dell'attività non si applicano qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le Dirigeant,  
Anna Maria CARERI

- <sup>1</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :
- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
  - b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
  - c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
  - d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
  - e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;
  - f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.
- 2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.
- 3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition

non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.

- 4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.
- <sup>2</sup> Non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
- a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;
  - b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
  - c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.

- 4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.
- <sup>2</sup> Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :
- a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;
  - b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;
  - c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

**Città AOSTA.**

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo a) (mediante l'uso di posteggi). mercato stagionale di natale – via Vevey e Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto – AOSTA.**

IL DIRIGENTE DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione dei seguenti posteggi presso il mercato stagionale di Natale - Via Vevey e Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto.

**Commune d'AOSTE.**

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) - marché saisonnier de Noël – rue vevey, place des Chevaliers de Vittorio Veneto – AOSTE.**

LE DIRIGEANT DU SERVICE  
DU COMMERCE  
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution des emplacements indiqués ci-après, dans le cadre du marché saisonnier de Noël - Rue Vevey, Place des Chevaliers de Vittorio Veneto, AOSTE.

<b>N.ID.</b>	<b>SETTORE</b>	<b>MQ.</b>	<b>UBICAZIONE</b>
3	Non alimentare	10 x 5	VIA VEVEY
4	Non alimentare	10 x 5	VIA VEVEY
5	Non alimentare	10 x 5	VIA VEVEY
6	Non alimentare	10 x 5	VIA VEVEY
7	Non alimentare	8 x 5	VIA VEVEY
10	Non alimentare	10 x 4	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
11	Non alimentare	10 x 4	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
20	Non alimentare	10 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
21	Non alimentare	10 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
22	Non alimentare	6,40 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
30	Non alimentare	10 X 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
31	Non alimentare	10 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
32	Non alimentare	6,40 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
40	Non alimentare	10 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
41	Non alimentare	10 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
42	Non alimentare	6,40 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
43	Non alimentare	10 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
50	Non alimentare	10 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
52	Non alimentare	6,40 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.
53	Non alimentare	10 x 5	PIAZZA CAVALIERI DI V.V.

N°	SECTEUR	M <sup>2</sup>	LOCALISATION
3	Non alimentare	10 x 5	Rue Vevey
4	Non alimentare	10 x 5	Rue Vevey
5	Non alimentare	10 x 5	Rue Vevey
6	Non alimentare	10 x 5	Rue Vevey
7	Non alimentare	8x 5	Rue Vevey
10	Non alimentare	10 x 4	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
11	Non alimentare	10 x 4	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
20	Non alimentare	10 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
21	Non alimentare	10 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
22	Non alimentare	10, x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
30	Non alimentare	6,40 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
31	Non alimentare	10 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
32	Non alimentare	6,40 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
40	Non alimentare	10 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
41	Non alimentare	10 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
42	Non alimentare	6,40 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
43	Non alimentare	10 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
50	Non alimentare	10 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
52	Non alimentare	6,40 x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto
53	Non alimentare	10x 5	Place des Chevaliers de Vittorio Veneto

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

#### Art. 1

##### Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>

2. In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui sopra è richiesto con riferimento al legale rappresentante

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

a. Réunir les qualités morales prévues par le premier alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>1</sup>.

2. Dans le cas d'une société, c'est le représentant légal ou la personne expressément chargée de l'activité commer-

o ad altra persona specificatamente preposta all'attività commerciale.

#### Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 -  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

ciale qui doit remplir l'une des conditions ci-dessus.

#### Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165/300701 o 0165/300702 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

Aosta, 28 dicembre 2010

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

<sup>1)</sup> Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
- d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
- e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel - tél. 01 65 30 07 01 - 01 65 30 07 02) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure:*  
Mme Anna Maria CARERI.

*Responsable de l'instruction:*  
Mme Laura MORELLI.

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1)</sup> Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
- d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
- e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;



f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;  
Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.

f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.  
L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.

### Città AOSTA.

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) (mediante l'uso di posteggi). Mercato cittadino del sabato – via Vevey, Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto, via Lucat - AOSTA.**

### Commune d'AOSTE.

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché du samedi – rue vevey, place des Chevaliers de Vittorio Veneto, rue Lucat – AOSTE.**

IL DIRIGENTE DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

LE DIRIGEANT DU SERVICE  
DU COMMERCE  
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

Omissis

rende noto

donne avis

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione del seguente posteggio presso il mercato cittadino del sabato ubicato in Via Vevey, Piazza Cavalieri di Vittorio Veneto, via Lucat:

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution de l'emplacement indiqué ci-après, dans le cadre du marché du samedi - Rue Vevey, Place des Chevaliers de Vittorio Veneto, Rue Lucat, AOSTE :

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
67	alimentare	10,00 x 5,00	Via Lucat

N°	SECTEUR	M <sup>2</sup>	LOCALISATION
67	Alimentaire	10,00 x 5,00	Rue Lucat

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

#### Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

#### Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>1</sup> ;

- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>.

#### Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 - art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

#### Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 - art. 12 du Règlement communal en matière de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité ;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique ;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL ;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique ;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA ;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165/300701 o 0165/300702 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

Aosta, 28 dicembre 2010

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

<sup>1)</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
- d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
- e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel – tél. 01 65 30 07 01) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure:*  
Mme Anna Maria CARERI.

*Responsable de l'instruction:*  
Mme Laura MORELLI.

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1)</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
- d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
- e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose

precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;

- f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;
- 2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.
- 3) I divieti di esercizio dell'attività non si applica qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.
- 4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.
- 2) non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi.
- L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
- a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;
- b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente

jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;

- f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.
- 2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.
- 3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.
- 4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.
- 2) Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux.
- Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :
- a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;
- b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des

te, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;

- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

#### Città AOSTA.

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo a) (mediante l'uso di posteggi). Mercato di quartiere del lunedì – via Mont Fallère – AOSTA.**

IL DIRIGENTE DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione del seguente posteggio presso il mercato di quartiere del lunedì ubicato in Via Mont Fallère:

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
20	Alimentare	10,00 x 5,00	Via Mont Fallère

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

#### Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>:

entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;

- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

#### Commune d'AOSTE.

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché de quartier du lundi – rue du mont-Fallère – AOSTE.**

LE DIRIGEANT DU SERVICE  
DU COMMERCIO  
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution de l'emplacement indiqué ci-après, dans le cadre du marché de quartier du lundi – Rue du Mont-Fallère, AOSTE :

N°	SECTEUR	M <sup>2</sup>	LOCALISATION
20	Alimentaire	10,00 x 5,00	Rue du Mont-Fallère

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

#### Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>1</sup> ;

- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>

#### Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 -  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

#### Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165/300701 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

Aosta, 28 dicembre 2010

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

<sup>1)</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
- d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
- e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività,

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel - tél. 01 65 300701) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure:*  
Mme Anna Maria CARERI

*Responsable de l'instruction:*  
Mme Laura MORELLI

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1)</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
- d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
- e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début

per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;

f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;

2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.

3) I divieti di esercizio dell'attività non si applica qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.

4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.

2) non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi.

L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:

a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;

b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore ali-

de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;

f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.

2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.

3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.

4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.

2) Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux.

Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :

a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;

b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de



mentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;

- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

#### Città di AOSTA.

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "a" (mediante l'uso di posteggi) Mercato di quartiere del mercoledì – via Volontari del Sangue - AOSTA.**

IL DIRIGENTE  
DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione dei seguenti posteggi presso il mercato di quartiere del mercoledì ubicato in Via Volontari del Sangue:

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
3	Alimentare / Non alimentare	7,00 x 5,00	Via Volontari del Sangue
4	Alimentare	9,00 x 5,00	Via Volontari del Sangue

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

#### Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;

- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

#### Commune d'AOSTE.

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché de quartier du mercredi – rue des Donneurs de sang bénévoles – AOSTE.**

LE DIRIGEANT  
DU SERVICE DU COMMERCIO  
DE L'ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution des emplacements indiqués ci-après, dans le cadre du marché de quartier du mercredi – Rue des Donneurs de sang bénévoles, AOSTE:

N°	SECTEUR	M <sup>2</sup>	LOCALISATION
3	Alimentaire / Non alimentaire	7,00 x 5,00	Rue des Donneurs de sang bénévoles
4	Alimentaire	9,00 x 5,00	Rue des Donneurs de sang bénévoles

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

#### Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>;
- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>;

#### Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 -  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobi-

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010;
- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

#### Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un

lità da aziende in crisi;

- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165 300701 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

Aosta, il 28 dicembre 2010.

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

licenciement économique;

- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel – tél. 01 65 30 07 01) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure:*  
Mme Anna Maria CARERI

*Responsable de l'instruction:*  
Mme Laura MORELLI

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le Dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
- d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro

<sup>1</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
- d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits

II, titolo VI, capo II del codice penale;

e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;

f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;

2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.

3) I divieti di esercizio dell'attività non si applicano qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.

4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.

<sup>2</sup> Non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:

a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO

visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;

e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;

f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.

2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.

3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.

4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.

<sup>2</sup> Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :

a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes

e di BOLZANO;

- b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

#### Città di AOSTA.

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "a" (mediante l'uso di posteggi). Mercato di quartiere del giovedì - Viale della Pace - AOSTA.**

IL DIRIGENTE  
DELL'ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DEL COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO COMMERCIO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi per l'assegnazione dei seguenti posteggi presso il mercato di quartiere del giovedì ubicato in Viale della Pace:

N.ID.	SETTORE	MQ.	UBICAZIONE
4	Alimentare	10,00 x 3,80	Viale della Pace
7	Alimentare	8,00 x 3,80	Viale della Pace

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli e alle vigenti disposizioni di legge.

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

de TRENTE et de BOLZANO ;

- b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;
- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

#### Commune d'AOSTE.

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché de quartier du jeudi – avenue de la Paix - AOSTE.**

LE DIRIGEANT  
DU SERVICE DU COMMERCIO  
DE L'ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements), en vue de l'attribution des emplacements indiqués ci-après, dans le cadre du marché de quartier du jeudi - Avenue de la Paix, AOSTE :

N°	Secteur	m <sup>2</sup>	Localisation
4	Alimentaire	10,00 x 3,80	Avenue de la Paix
7	Alimentaire	8,00 x 3,80	Avenue de la Paix

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants et aux dispositions législatives en vigueur.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 4 della legge regionale 02 agosto 1999 n. 20 i requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

- a. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d. lgs. 59/2010<sup>1</sup>;
- b. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6, del d. lgs n° 59/2010<sup>2</sup>;

#### Art. 2

Termine per la presentazione delle domande  
(art. 6, c. 3, l.r. 20/1999)

1. Le domande per il rilascio delle autorizzazioni - in marca da bollo da euro 14,62 - devono essere inoltrate all'Assessorato Attività Produttive del Comune di AOSTA - Servizio Commercio - Via Carrel n. 19 esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa, per la qual cosa farà fede la data di assunzione al Civico protocollo.

2. Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

3. L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni  
(art. 6, c. 4, l.r. 20/1999 -  
art. 12 R.C. commercio su area pubblica)

1. Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, ri-

1. Aux termes de l'art. 4 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

- a. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>1</sup> ;
- b. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles prévues par le deuxième alinéa et par les lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

#### Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation  
(troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999)

1. Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62€, doivent parvenir au Service du commerce de l'Assessorat des activités productives de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, la date apposée par le bureau communal de l'enregistrement faisant foi.

2. Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

3. Le résultat de l'instruction est communiqué aux intéressés dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes. Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans ledit délai, la demande est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

Critères de délivrance des autorisations  
(quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 20/1999 -  
art. 12 du Règlement communal en matière  
de commerce sur la voie publique)

1. Après avoir examiné les demandes déposées dans le délai prévu, la Commune délivre les autorisations et les concessions afférentes aux emplacements vacants sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non exercer son activité;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p.

lasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;

- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione;

2. Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della ripartizione merceologica dei posteggi posti a bando.

3. È ammesso inoltrare istanza per l'inserimento in entrambe le graduatorie in caso di possesso dei requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni.

Per informazioni rivolgersi al Servizio Commercio del Comune di AOSTA - Via Carrel n. 19, telefono 0165 300701 (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì, dalle ore 08.30 alle ore 12.30; il martedì e il giovedì anche dalle ore 14.30 alle ore 16.00) - presso il quale possono essere altresì ritirati i moduli per la presentazione della domanda e possono essere visionate le planimetrie relative al mercato in argomento.

*Responsabile del procedimento:*  
Anna Maria CARERI

*Responsabile istruttoria:*  
Laura MORELLI

Aosta, il 28 dicembre 2010.

Il Dirigente  
Anna Maria CARERI

100, délivrée par le service compétent de l'USL;

- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

2. Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

3. Les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent demander à être inscrits dans tous les classements.

Pour tout renseignement et pour obtenir le modèle de demande et consulter les plans du marché, les intéressés peuvent s'adresser au Service du commerce de la Commune d'AOSTE (19, rue Carrel – tél. 01 65 30 07 01) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (les mardis et jeudis également de 14 h 30 à 16 h).

*Responsable de la procédure:*  
Mme Anna Maria CARERI

*Responsable de l'instruction:*  
Mme Laura MORELLI

Fait à Aoste, le 28 décembre 2010.

Le Dirigeant,  
Anna Maria CARERI

<sup>1</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
- b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;

<sup>1</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :

- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;</p> <p>e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;</p> <p>f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;</p> <p>2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.</p> <p>3) I divieti di esercizio dell'attività non si applica qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.</p> <p>4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.</p> <p><sup>2</sup> Non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:</p> <p>a) avere frequentato con esito positivo un corso profes-</p> | <p>d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;</p> <p>e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;</p> <p>f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.</p> <p>2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.</p> <p>3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.</p> <p>4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal, par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.</p> <p><sup>2</sup> Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :</p> <p>a) Avoir participé avec succès à un cours de formation</p> |
|--|--|



sionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;

- b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

#### Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ

**Bando per il rilascio dell'autorizzazione per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo a) (mediante l'uso di posteggio).**

IL SINDACO

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio dell'autorizzazione per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo a) (mediante l'uso di posteggio) per l'assegnazione di n. 1 posteggio, Place Attilio Rolando, per:

SETTORE	SUPERFICIE MQ.		
Libri, giornali, cartoleria	4,00	4,00	16,00

**PERIODO: dal 01 luglio al 30 agosto (tutti i giorni).**

Il posteggio viene assegnato previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli.

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

I requisiti richiesti per il rilascio dell'autorizzazione sono:

professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;

- b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;
- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

#### Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type a (occupation d'emplacements).**

LE SYNDIC

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) en vue de l'attribution d'un emplacement Place Attilio Rolando relatif au secteur suivant :

SECTEUR	SURFACE M <sup>2</sup>		
Livres, journaux, papeterie	4,00	4,00	16,00

**PÉRIODE : tous les jours du 1<sup>er</sup> juillet au 30 août.**

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

Pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit:

1. essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 5, commi 2 del d. lgs. 114/1998<sup>1</sup>.

#### Art. 2

##### Termine per la presentazione delle domande

Le domande per il rilascio dell'autorizzazione devono essere inoltrate al Comune di ANTEY- SAINT-ANDRÉ – Frazione Bourg, 1 – 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO), esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale ed entro i successivi 30 giorni.

Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

Qualora il Comune non si pronunci entro 90 giorni decorrenti dalla data di presentazione dell'istanza, la domanda deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

##### Criteri per il rilascio dell'autorizzazione

Il Comune rilascia l'autorizzazione sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione.

Antey-Saint-André, 13 gennaio 2011

Il Sindaco  
Roberto BRUNOD

1. Réunir les qualités morales prévues par le deuxième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998<sup>1</sup>.

#### Art. 2

##### Délai de dépôt des demandes d'autorisation

Les demandes d'autorisation doivent parvenir à la Commune (1, hameau du Bourg – 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans les 90 jours qui suivent la date de dépôt de la demande, celle-ci est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

##### Critères de délivrance des autorisations

La Commune délivre les autorisations en cause sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non exercer son activité;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

Fait à Antey-Saint-André, le 13 janvier 2011.

Le syndic,  
Roberto BRUNOD

<sup>1</sup> Non possono esercitare l'attività commerciale, salvo che non abbiano ottenuto la riabilitazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati falliti;
- b) coloro che hanno riportato una condanna, con senten-

<sup>1</sup> Ne peuvent exercer aucune activité commerciale, sauf si elles ont bénéficié d'une réhabilitation :

- a) Les personnes déclarées en faillite;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée

za passata in giudicato, per delitto non colposo per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a tre anni, sempre che sia stata applicata in concreto una pena superiore al minimo edittale;

- c) coloro che hanno riportato una condanna a pena detentiva, con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti di cui al titolo II e VII del libro II del codice penale, ovvero di ricettazione, riciclaggio, emissione di assegni a vuoto, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, sequestro di persona a scopo di estorsione, rapina;
- d) coloro che hanno riportato due o più condanne a pena detentiva o a pena pecuniaria, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, accertato con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti previsti dagli artt. 442, 444, 513, 513 bis, 515, 516 e 517 del codice penale, o per delitti di frode nella preparazione o nel commercio degli alimenti, previsti da leggi speciali;
- e) coloro che sono sottoposti ad una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27.12.1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31.5.1965, n. 575, ovvero siano stati dichiarati delinquenti abituali professionali o per tendenza.

Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 2 del presente articolo, permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata o si sia in altro modo estinta, ovvero, qualora sia stata concessa la sospensione condizionale della pena, dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza.

#### Comune di GABY

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo a) (mediante l'uso di posteggi).**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "A", mediante l'uso di posteggi, per l'assegnazione dei seguenti posteggi:

en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;

- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés aux titres II et VII du livre II du code pénal, à savoir: recel, blanchiment d'argent, émission de chèques sans provision, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, enlèvement en vue d'obtenir une rançon, vol à main armée ;
- d) Les personnes ayant subi au moins deux condamnations à une peine d'emprisonnement ou à une sanction pécuniaire, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits prévus par les art. 442, 444, 513, 513 bis, 515, 516 et 517 du code pénal ou pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;
- e) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou ayant été déclarées délinquants d'habitude, professionnels ou par tendance.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998, l'interdiction d'exercer une activité commerciale a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine ou de l'extinction de celle-ci ou, en cas de sursis, à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée.

#### Commune de GABY

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type a) (occupation d'emplacements).**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) en vue de l'attribution des emplacements suivants :

Settore	Periodo	N° posteggio	Superficie
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	1	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	2	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	3	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	4	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	5	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	6	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	7	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	8	40 mq (8x5) <sup>i</sup>
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	9	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	10	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	11	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	12	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	13	40 mq (8x5)
Misto	Stagionale (dal 1/7 al 31/8)	14	40 mq (8x5)

I posteggi 1, 2, 3, 10 e 11 sono riservati prioritariamente alla vendita di prodotti alimentari in quanto predisposti per i servizi necessari a tale settore.

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia "A" secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli.

#### Art. 1

##### Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

I requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

1. essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71, comma 1, comma 3, comma 4 e comma 5 del d.lgs. 59/2010<sup>1</sup>.
2. per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei requisiti professionali di cui all'art. 71, comma 2 e lett. a) b) e c) del comma 6,

Secteur	Période	N°	Surface
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	1	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	2	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	3	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	4	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	5	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	6	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	7	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	8	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	9	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	10	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	11	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	12	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	13	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)
Mixte	Marché saisonnier (du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 août)	14	40 m <sup>2</sup> (8 x 5)

Les emplacements n<sup>os</sup> 1, 2, 3, 10 et 11 sont réservés en priorité à la vente de produits alimentaires, car ils sont dotés de l'équipement nécessaire au secteur y afférent.

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants.

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Conditions de délivrance des autorisations

Pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit:

1. Réunir les qualités morales prévues par les premier, troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>1</sup> ;
2. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, tout demandeur doit remplir au moins l'une des conditions professionnelles vi-

del D. Lgs. N. 59/2010<sup>2</sup>.

Art. 2

Termine per la presentazione delle domande

Le domande per il rilascio delle autorizzazioni (in marca da bollo da Euro 14,62) devono essere inoltrate al Comune di GABY esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale Regionale e debbono pervenire nel termine massimo di 30 giorni da essa. Si considera la data di ricezione quella indicata dal timbro postale.

Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

L'esito dell'istanza è comunicato agli interessati nel termine non superiore a 90 giorni decorrenti dalla data di scadenza di presentazione delle domande, decorso il quale l'istanza deve considerarsi accolta.

Art. 3

Criteri per il rilascio dell'autorizzazione

Il Comune esamina le domande regolarmente pervenute e rilascia l'autorizzazione e la contestuale concessione per ciascun posteggio libero sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a. maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b. anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c. attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d. attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e. dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f. ordine cronologico di spedizione.

Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della merceologica trattata.

*Responsabile del servizio e del procedimento:*

Lina Stevenin.

Gaby, 12 gennaio 2011

Il Segretario comunale  
Lina STÉVENIN

sées au deuxième alinéa et aux lettres a), b) et c) du sixième alinéa de l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010<sup>2</sup>.

Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation

Les demandes d'autorisation, revêtues d'un timbre fiscal de 14,62 €, doivent parvenir à la Commune de GABY uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, le cachet apposé par le bureau postal faisant foi.

Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans les 90 jours qui suivent la date de dépôt de la demande, celle-ci est considérée comme acceptée.

Art. 3

Critères de délivrance des autorisations

La Commune délivre les autorisations en cause sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non exercer son activité ;
- b. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique ;
- c. Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL ;
- d. Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique ;
- e. Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA ;
- f. Ordre chronologique d'envoi des demandes.

Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

*Responsable du service et de la procédure :*

Mme Lina Stévenin.

Fait à Gaby, le 12 janvier 2011.

Le secrétaire communal,  
Lina STÉVENIN

- <sup>1)</sup> 1) Non possono esercitare l'attività commerciale di vendita e di somministrazione:
- a) coloro che sono stati dichiarati delinquenti abituali, professionali e per tendenza, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione;
  - b) coloro che hanno riportato una condanna con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a 3 anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
  - c) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna a pena detentiva per uno dei delitti di cui al libro II, titolo VIII, capo II del codice penale, ovvero per ricettazione, riciclaggio, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, rapina, delitti contro la persona commessi con violenza, estorsione;
  - d) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro l'igiene e la sanità pubblica, compresi i delitti di cui al libro II, titolo VI, capo II del codice penale;
  - e) coloro che hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, due o più condanne, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, per delitti di frode nella preparazione e nel commercio degli alimenti previsti da leggi speciali;
  - f) coloro che sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27/12/1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31/05/1965, n. 575, ovvero a misure di sicurezza non detentive;
- 2) Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 1, lettere b) c) d) e) f), permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata. Qualora la pena sia estinta in altro modo, il termine di 5 anni decorre dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza, salvo riabilitazione.
- 3) I divieti di esercizio dell'attività non si applicano qualora, con sentenza passata in giudicato sia stata concessa la sospensione condizionale della pena sempre che non intervengano circostanze idonee a incidere sulla revoca della sospensione.
- 4) In caso di società, associazioni od organismi collettivi i requisiti di cui al comma 1 devono essere posseduti dal legale rappresentante, da altra persona preposta

- <sup>1)</sup> 1) Ne peuvent exercer aucune activité commerciale de vente ou de fourniture d'aliments et de boissons :
- a) Les personnes ayant été déclarées délinquantes d'habitude, professionnelles ou par tendance, sauf en cas de réhabilitation ;
  - b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
  - c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés au chapitre II du titre VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, vol à main armée, délit contre la personne avec usage de violence, extorsion ;
  - d) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit contre l'hygiène et la santé publique, y compris les délits visés au chapitre II du titre VI du livre II du code pénal ;
  - e) Les personnes ayant subi deux condamnations ou plus, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;
  - f) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou encore d'une mesure de sécurité autre que la détention.
- 2) L'interdiction d'exercer une activité commerciale au sens des lettres b), c), d), e) et f) du premier alinéa ci-dessus a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine. En cas d'extinction de celle-ci, sous quelque autre forme que ce soit, ledit délai de 5 ans court à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée, sauf en cas de réhabilitation.
- 3) L'interdiction d'exercer une activité commerciale ne s'applique pas lorsqu'un sursis est accordé par un jugement passé en force de chose jugée, à condition qu'aucun fait nouveau n'entraîne la révocation dudit sursis.
- 4) Pour les sociétés, les associations et les organismes collectifs, les conditions visées au premier alinéa ci-dessus doivent être remplies par le représentant légal,

all'attività commerciale e da tutti i soggetti individuati dall'art. 2, comma 3, del Decreto del Presidente della Repubblica 3 giugno 1998, n. 252.

- 2) Non possono esercitare attività di somministrazione di alimenti e bevande coloro che si trovano nelle condizioni del comma 1, o hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti, per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, il gioco d'azzardo, le scommesse clandestine, per infrazioni alle norme sui giochi.

L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare e di un'attività di somministrazione di alimenti e bevande, anche se effettuate nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:

- a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;
- b) avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche se non consecutivi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
- c) essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

---

**Comune di LA THUILE**

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) (mediante l'uso di posteggi)**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

par une autre personne préposée à l'activité commerciale et par toutes les personnes visées au troisième alinéa de l'art. 2 du décret du président de la République n° 252 du 3 juin 1998.

- 2) Ne peuvent exercer aucune activité de fourniture d'aliments et de boissons les personnes se trouvant dans l'une des conditions énumérées au premier alinéa ci-dessus ou ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit contre la moralité publique et les bonnes mœurs, pour un délit commis en état d'ivresse ou sous l'effet de stupéfiants, pour un délit de violation des dispositions en matière de prévention de l'alcoolisme, de stupéfiants ou de psychotropes, de jeu de hasard et de paris clandestins, ainsi que pour une infraction aux dispositions en matière de jeux. Pour exercer le commerce dans le secteur alimentaire, à quelque titre que ce soit, ainsi qu'une activité de fourniture d'aliments et de boissons, même à l'intention d'un groupe restreint de personnes, tout demandeur doit réunir au moins l'une des conditions professionnelles indiquées ci-après :

- a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO ;
- b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS ;
- c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

---

**Commune de LA THUILE**

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements).**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

rende noto

Che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) (mediante l'uso di posteggi) per l'assegnazione di N. 1 (uno) banco – settore unico. I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli:

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

I requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

1. essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art.5, comma2 del D.L. 114/1998\*
2. per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
  - essere iscritto nel registro, esercenti il commercio (REC);
  - avere frequentato con esito positivo il corso professionale per il commercio del settore alimentare riconosciuto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
  - avere esercitato in proprio l'attività di vendita di prodotti alimentari;
  - avere prestato la propria opera presso imprese esercenti l'attività di vendita di prodotti alimentari quale dipendente qualificato, regolarmente iscritto all'INPS oppure quale collaboratore familiare, regolarmente iscritto all'INPS.

In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui sopra è richiesto con riferimento al legale rappresentante o ad altra persona specificatamente preposta all'attività commerciale.

Art. 2

Termine per la presentazione delle domande

Le domande per il rilascio delle autorizzazioni devono essere inoltrate alla Comune di LA THUILE esclusivamente a mezzo raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale ed entro i successivi 30 giorni.

Le domande pervenute al Comune fuori il termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro. qualora il Comune non si pronunci entro 90 giorni decorrenti dalla data di presentazione dell'istanza, la domanda deve considerarsi accolta.

donne avis

Du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacement) en vue de l'attribution de un (1) emplacement – secteur unique. Le dit emplacement est attribué aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants.

Art. 1

Conditions requises pour l'obtention des autorisations

Aux fins de l'obtention des autorisations, tout demandeur doit:

1. réunir les qualités morales prévues par les deuxième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998\*;
2. pour l'exercice du commerce dans les secteurs alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles suivantes:
  - être immatriculé au registre du commerce (REC);
  - avoir participé avec succès a un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce dans le secteur alimentaire reconnu par la Région autonome Vallée d'Aoste;
  - avoir exercé à bon compte l'activité de vente de produits alimentaires;
  - avoir travaillé dans des entreprises de vente de produits alimentaires soit en tant que salarié qualifié régulièrement inscrit à l'INPS, soit en tant que collaborateur régulièrement inscrit à l'INPS.

Dans le cas d'une société, c'est le représentant légal de l'entreprise ou toute autre personne expressément chargée de l'activité commerciale qui doit remplir l'une des conditions indiquées ci-dessus.

Art. 2

Délais de dépôt des demandes

Toute demande d'autorisation doit parvenir à la Commune de LA THUILE uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les demandes qui parviennent après l'expiration du dit délai sont rejetées et ne donnent droit à aucune priorité pour l'avenir. Au cas où la Commune ne se prononcerait pas dans les 90 jours qui suivent la date de présentation de la demande, cette dernière doit être considérée comme accueillie.



Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni

Il Comune rilascia le autorizzazioni sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a) maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario di inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività.
- b) Anzianità di iscrizione al Registro delle Imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche.
- c) Attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio USL.
- d) Attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità di aziende in crisi.
- e) Dichiarazione di inizio attività ai fini IVA.
- f) Ordine cronologico di spedizione.

Non possono esercitare l'attività commerciale, salvo che non abbiano ottenuto la riabilitazione:

- Coloro che sono stati dichiarati falliti;
- Coloro che hanno riportato una condanna, con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a tre anni, sempre che sia stata applicata in concreto una pena superiore al minimo edittale;
- Coloro che hanno riportato una condanna a pena detentiva, con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti di cui al Titolo II e VII del libro II del codice penale, ovvero di ricettazione, riciclaggio, emissione di assegni a vuoto, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, sequestro di persona a scopo di estorsione, rapina;
- Coloro che hanno riportato due o più condanne a pena detentiva o a pena pecuniaria, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, accertato con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti previsti dagli artt. 442, 444, 513, 513/bis, 515, 516 e 517 del codice penale, o per delitti di frode nella preparazione o nel commercio degli alimenti, previsti da leggi speciali;
- Coloro che sono sottoposti a una delle misu-

Art. 3

Critères pour la délivrance des autorisations

La Commune délivre les autorisations sur la base d'un classement établi d'après les critères suivants, énumérés par ordre de priorité :

- a) ancienneté de présence sur le marché, établie d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité ;
- b) ancienneté d'immatriculation au registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique ;
- c) attestation d'invalidité non inférieure à 67 p.100, délivrée par le service de l'USL compétent,
- d) attestation de mise en conversion par une entreprise en crise ;
- e) déclaration de début de l'activité aux fins de l'IVA ;
- f) ordre chronologique d'expédition des demandes.

Ne peuvent exercer aucune activité commerciale, sauf s'ils ont bénéficié d'une réhabilitation :

- Les sujets en état de faillite ;
- Les sujets ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée, pour un délit intentionnel comportant une peine d'emprisonnement non inférieure à trois ans, à condition que la dite condamnation ait comporté une peine supérieure au minimum prévu par la loi ;
- Les sujets ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, passée en force de chose jugée, pour l'un des délits, visés aux titres II et VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, chèques sans provisions, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, enlèvement dans le but d'obtenir une rançon, holdup ;
- Les sujets ayant subi au moins deux condamnations à une peine d'emprisonnement ou à des sanctions pécuniaires, passée en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits prévus par les articles 442, 444, 513, 513bis, 515 516 et 517 du code pénal, ou pour les délits de fraude dans la préparation ou dans la commercialisation des aliments, prévus par les lois spéciales ;
- Les sujets ayant fait l'objet de l'une des mesures

re di prevenzione di cui alla L. 1423/1956, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla L. 575/1965, ovvero siano stati dichiarati delinquenti abituali professionali o per tendenza.

Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 2 del presente articolo, permane per la durata di anni cinque a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata o si sia in altro modo estinta, ovvero, qualora sia stata concessa la sospensione condizionale della pena, dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza.

La Thuile, 12 gennaio 2011

Il Segretario comunale  
Pietro MARTINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

#### Comune di NUS

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo a) mediante l'uso di posteggi.**

##### IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) (mediante l'uso di posteggi) per l'assegnazione di n. 2 posteggi per i seguenti settori:

SETTORE ALIMENTARE	0
SETTORE NON ALIMENTARE	0
AGRICOLTORI	2

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli.

##### Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

I requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

1. essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 5, commi 2 del d.lgs. 114/1998;

de prévention visées à la loi n. 1423/1956 ou bien de l'une des mesures prévues par la loi 575/1965 ou ayant été déclarés délinquants d'habitude, délinquants professionnels ou délinquants par tendance.

Aux termes du deuxième alinéa dudit article, l'interdiction d'exercer l'activité commerciale a une durée de cinq ans à compter du jour où la peine a été purgée ou remise, de quelque manière que ce soit, ou, en cas de sursis, à compter du jour où le jugement a force de chose jugée.

Fait à La Thuile, le 12 janvier 2011.

Le secrétaire communal,  
Pietro MARTINI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur

#### Commune de NUS

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type a (occupation d'emplacements).**

##### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) en vue de l'attribution de 2 emplacements dans les secteurs suivants :

SECTEUR ALIMENTAIRE	0
SECTEUR NON ALIMENTAIRE	0
AGRICULTEURS	2

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants.

##### Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

Pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit:

1. Réunir les qualités morales prévues par le deuxième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998 ;

2. per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:

- essere iscritto nel Registro Esercenti il Commercio (REC) presso la CCIAA di ..... con il n. .... per il commercio delle tabelle merceologiche .....
- aver frequentato con esito positivo il corso professionale per il commercio del settore alimentare riconosciuto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- aver esercitato in proprio l'attività di vendita di prodotti alimentari tipo di attività ..... dal ..... al ..... n. di iscrizione al Registro Imprese ..... CCIAA di ..... n. R.E.A .....
- aver prestato la propria opera presso imprese esercenti l'attività di vendita di prodotti alimentari nome impresa ..... sede ..... quale dipendente qualificato, regolarmente iscritto all'INPS, dal ..... al ..... quale collaboratore familiare, regolarmente iscritto all'INPS, dal ..... al .....

In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui sopra è richiesto con riferimento al legale rappresentante o ad altra persona specificatamente preposta all'attività commerciale.

#### Art. 2

Termine per la presentazione delle domande

Le domande per il rilascio delle autorizzazioni devono pervenire al Comune di Nus esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale ed entro i successivi 30 giorni.

Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

Qualora il Comune non si pronunci entro 90 giorni decorrenti dalla data di presentazione dell'istanza, la domanda deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

Criteri per il rilascio delle autorizzazioni

Il Comune rilascia le autorizzazioni sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

2 Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles suivantes :

- être immatriculé sous le n° ..... du Registre du commerce (REC) – CCIAA de ..... au titre des catégories de marchandises suivantes: .....
- avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce dans le secteur alimentaire reconnu par la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- avoir exercé à son compte l'activité de vente de produits alimentaires: type d'activité ..... du ..... au ..... n° d'immatriculation au Registre des entreprises ..... – CCIAA de ..... n° REA .....
- avoir travaillé dans l'entreprise de vente de produits alimentaires dénommée ..... dont le siège est à ..... en tant que salarié qualifié, régulièrement inscrit à l'INPS, du ..... au ..... ou bien en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS, du ..... au .....

Dans le cas d'une société, c'est le représentant légal ou la personne expressément chargée de l'activité commerciale qui doit remplir l'une des conditions indiquées ci-dessus.

#### Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation

Les demandes d'autorisation doivent parvenir à la Commune de Nus uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans les 90 jours qui suivent la date de dépôt de la demande, celle-ci est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

Critères de délivrance des autorisations

La Commune délivre les autorisations en cause sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a) maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b) anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche
- c) attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d) attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e) dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f) ordine cronologico di spedizione.

Verranno redatte distinti graduatorie a seconda della merceologica trattata.

Nus, 10 gennaio 2011

Il Segretario comunale  
Angela BATTISTI

#### Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "A" (mediante l'uso di posteggi).**

IL SEGRETERIO COMUNALE

Omissis

rende noto

Che è indetto bando per il rilascio di n. 3 (tre) autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo "A" (mediante l'uso di posteggi) per l'assegnazione dei sottoelencati posteggi:

- settore misto - posteggio n. 2 di mq. 35,00
- settore misto - posteggio n. 4 di mq. 35,00
- settore misto - posteggio n. 6 di mq. 35,00

Il posteggio è assegnato previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia "A" secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli.

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

- a) Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- b) Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c) Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d) Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e) Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f) Ordre chronologique d'envoi des demandes.

Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

Fait à Nus, le 10 janvier 2011.

Le secrétaire communal,  
Angela BATTISTI

#### Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type a (occupation d'emplacements).**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance de 3 (trois) autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) en vue de l'attribution des emplacements suivants :

- secteur mixte : emplacement n° 2 de 35,00 m<sup>2</sup>;
- secteur mixte : emplacement n° 4 de 35,00 m<sup>2</sup>;
- secteur mixte : emplacement n° 6 de 35,00 m<sup>2</sup>.

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

I requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

1. Essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 71 del Decreto Legislativo n. 59/2010;
2. Per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
  - a) Avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio, la preparazione o la somministrazione degli alimenti, istituito o riconosciuto dalle regioni o dalle province autonome di TRENTO e di BOLZANO;
  - b) Avere prestato la propria opera, per almeno due anni, anche non continuativi, nel quinquennio precedente, presso imprese esercenti l'attività nel settore alimentare o nel settore della somministrazione di alimenti e bevande, in qualità di dipendente qualificato, addetto alla vendita o all'amministrazione o alla preparazione degli alimenti, o in qualità di socio lavoratore o, se trattasi di coniuge, parente o affine, entro il terzo grado, dell'imprenditore in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'istituto nazionale per la previdenza sociale;
  - c) Essere in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore o di laurea, anche triennale, o di altra scuola ad indirizzo professionale, almeno triennale, purché nel corso di studi siano previste materie attinenti al commercio, alla preparazione o alla somministrazione degli alimenti.

In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui sopra è richiesto con riferimento al legale rappresentante o ad altra persona specificatamente preposta all'attività commerciale.

3. Il commercio su aree pubbliche può essere svolto unicamente da parte di persone fisiche o da società di persone.

#### Art. 2

Termine per la presentazione delle domande

Le domande per il rilascio delle autorizzazioni devono essere inoltrate al Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER – Place Vittorio Emanuele II, 14 – 11010 PRÉ-SAINT-DIDIER (AO) - esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale ed entro i successivi 30 giorni.

Le domande pervenute al Comune fuori termine sono

Pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit:

1. Réunir les qualités morales prévues par l'art. 71 du décret législatif n° 59/2010;
2. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles suivantes:
  - a) Avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce ou pour la préparation ou la fourniture d'aliments organisé ou reconnu par les Régions ou les Provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO;
  - b) Avoir travaillé pendant deux ans au moins, même non continus, au cours des cinq dernières années dans des entreprises de vente de produits alimentaires ou de fourniture d'aliments et de boissons, en tant que salarié qualifié préposé à la vente, à la gestion ou à la préparation des aliments, en tant que salarié associé ou – s'il s'agit du conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au troisième degré du titulaire – en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'*Istituto nazionale per la previdenza sociale* ;
  - c) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, d'une licence ou d'une licence spécialisée, ou encore d'un titre délivré par une école professionnelle à l'issue d'un cours d'une durée au moins triennale, à condition que le programme y afférents prévoient des matières ayant un rapport avec le commerce, la préparation ou la fourniture d'aliments.

Dans le cas d'une société, c'est le représentant légal ou la personne expressément chargée de l'activité commerciale qui doit remplir l'une des conditions indiquées ci-dessus.

3. Seules les personnes physiques ou les sociétés de personnes peuvent exercer le commerce sur la voie publique.

#### Art. 2

Délai de dépôt des demandes d'autorisation

Les demandes d'autorisation doivent être adressées à la Commune (14, place Victor-Emmanuel II – 11010 PRÉ-SAINT-DIDIER) uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit

respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

Qualora il Comune non si pronunci entro 90 giorni decorrenti dalla data di presentazione dell'istanza, la domanda deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

##### Criteri per il rilascio delle autorizzazioni

Il Comune rilascia le autorizzazioni sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

1. Maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario di inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
2. Anzianità di iscrizione al Registro delle Imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
3. Ordine cronologico di spedizione;
4. Titolari di categorie merceologiche sotto elencate da svolgersi in forma non concorrenziale con quelle presenti sul mercato:

- Frutta e verdura
- Alimentari in genere, carni e prodotti a base di carni
- Calzature e articoli in cuoio
- Pesci, crostacei e molluschi
- Prodotti tessili, biancheria
- Fiori e piante
- Pane, pasticceria e dolci
- Articoli di abbigliamento e pellicceria
- Accessori dell'abbigliamento
- Mobili, articoli di illuminazione
- Casalinghi
- Dischi, musicassette, videocassette e strumenti musicali
- Ferramenta, vernici, giardinaggio, articoli igienico sanitari e da costruzione
- Animali ed articoli per l'agricoltura
- Accessori per auto-moto-cicli
- Altri prodotti

Per informazioni e per il ritiro del fac-simile della domanda rivolgersi all'Ufficio commercio del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER (Tel. 0165868711 Fax 016587612).

Pré Saint Didier, li 11 gennaio 2011.

Il Segretario comunale  
Alberto ROSSERO

délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans les 90 jours qui suivent la date de dépôt de la demande, celle-ci est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

##### Critères de délivrance des autorisations

La Commune délivre les autorisations en cause sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

1. Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
2. Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
3. Ordre chronologique d'envoi de la demande ;
4. Immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'une des catégories de marchandises indiquées ci-après, à condition que la catégorie concernée ne soit pas déjà représentée sur le marché :

- fruits et légumes ;
- denrées alimentaires en général, viande et produits à base de viande ;
- chaussures et articles en cuir ;
- poissons, crustacés et mollusques ;
- produits textiles et linge ;
- fleurs et plantes ;
- pain, pâtisseries et sucreries ;
- articles vestimentaires et fourrures ;
- accessoires vestimentaires ;
- meubles et articles d'éclairage ;
- articles ménagers ;
- disques, cassettes audio, cassettes vidéo et instruments de musique ;
- quincaillerie, vernis, articles sanitaires, de jardinage et de construction ;
- animaux et articles agricoles ;
- accessoires autos, motos et vélos ;
- autres produits.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir le modèle de la demande, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER (Tél. : 01 65 86 87 11 – Fax : 01 65 87 612).

Fait à Pré-Saint-Didier, le 11 janvier 2011.

Le secrétaire communal,  
Alberto ROSSERO

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) (mediante l'uso di posteggi) – mercato stagionale estivo ed invernale di Valtournenche (venerdì).**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo a) (mediante l'uso di posteggi) per l'assegnazione di n. 10 banchi nel mercato stagionale estivo per i seguenti settori:

Non alimentare	10 posti
----------------	----------

e l'assegnazione di n. 2 banchi mercato stagionale invernale per il seguente settore:

Alimentare	2 posti
------------	---------

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli.

Art. 1

Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni

I requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

1. essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 5, commi 2 del d. lgs. 114/1998<sup>1</sup>;
2. per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
  - aver frequentato con esito positivo il corso professionale per il commercio del settore alimentare riconosciuto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
  - di aver esercitato in proprio l'attività di vendita di prodotti alimentari;
  - di aver prestato la propria opera presso imprese esercenti l'attività di vendita di prodotti alimentari quale dipendente qualificato, regolarmente iscritto all'INPS, quale collaboratore familiare, regolarmente iscritto all'INPS.

**Commune de VALTOURNENCHE**

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) – marché saisonnier du vendredi (été et hiver).**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) en vue de l'attribution de 10 emplacements dans les secteurs suivants, dans le cadre du marché d'été :

Non alimentaire	10 emplacements
-----------------	-----------------

et de l'attribution de 2 emplacements dans les secteurs suivants, dans le cadre du marché d'hiver :

Non alimentaire	2 emplacements
-----------------	----------------

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions de délivrance des autorisations

Pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit :

1. Réunir les qualités morales prévues par le deuxième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998<sup>1</sup>;
2. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles suivantes :
  - avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce dans le secteur alimentaire reconnu par la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - avoir exercé à son compte l'activité de vente de produits alimentaires ;
  - avoir travaillé dans des entreprises de vente de produits alimentaires soit en tant que salarié qualifié régulièrement inscrit à l'INPS, soit en tant que collaborateur régulièrement inscrit à l'INPS.

In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui sopra è richiesto con riferimento al legale rappresentante o ad altra persona specificatamente preposta all'attività commerciale.

#### Art. 2

##### Termine per la presentazione delle domande

Le domande per il rilascio delle autorizzazioni devono essere inoltrate al Comune di VALTOURNENCHE esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale ed entro i successivi 30 giorni.

Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

Qualora il Comune non si pronunci entro 90 giorni decorrenti dalla data di presentazione dell'istanza, la domanda deve considerarsi accolta.

#### Art. 3

##### Criteri per il rilascio delle autorizzazioni

Il Comune rilascia le autorizzazioni sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a) maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b) anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche;
- c) attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d) attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e) dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f) ordine cronologico di spedizione.

Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della merceologica trattata.

Dalla residenza comunale, 11 gennaio 2011

Il Segretario Comunale  
Paola Maria CLAPASSON

<sup>1)</sup> Non possono esercitare l'attività commerciale, salvo che non abbiano ottenuto la riabilitazione:

Dans le cas d'une société, c'est le représentant légal ou la personne expressément chargée de l'activité commerciale qui doit remplir l'une des conditions indiquées au premier alinéa du présent article.

#### Art. 2

##### Délai de dépôt des demandes d'autorisation

Les demandes d'autorisation doivent parvenir à la Commune de VALTOURNENCHE uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans les 90 jours qui suivent la date de dépôt de la demande, celle-ci est considérée comme acceptée.

#### Art. 3

##### Critères de délivrance des autorisations

La Commune délivre les autorisations en cause sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a) Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non exercer son activité;
- b) Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c) Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d) Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e) Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f) Ordre chronologique d'envoi des demandes.

Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

Fait à Valtournenche, le 11 janvier 2011.

Le secrétaire communal,  
Paola Maria CLAPASSON

<sup>1)</sup> Ne peuvent exercer aucune activité commerciale, sauf si elles ont bénéficié d'une réhabilitation :



- a) coloro che sono stati dichiarati falliti;
- b) coloro che hanno riportato una condanna, con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a tre anni, sempre che sia stata applicata in concreto una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato una condanna a pena detentiva, con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti di cui al titolo II e VII del libro II del codice penale, ovvero di ricettazione, riciclaggio, emissione di assegni a vuoto, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, sequestro di persona a scopo di estorsione, rapina;
- d) coloro che hanno riportato due o più condanne a pena detentiva o a pena pecuniaria, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, accertato con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti previsti dagli artt. 442, 444, 513, 513 bis, 515, 516 e 517 del codice penale, o per delitti di frode nella preparazione o nel commercio degli alimenti, previsti da leggi speciali;
- e) coloro che sono sottoposti ad una delle misure di prevenzione di cui alla legge 27.12.1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31.5.1965, n. 575, ovvero siano stati dichiarati delinquenti abituali professionali o per tendenza.

Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 2 del presente articolo, permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata o si sia in altro modo estinta, ovvero, qualora sia stata concessa la sospensione condizionale della pena, dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza.

- a) Les personnes déclarées en faillite ;
- b) Les personnes ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée pour un délit intentionnel pour lequel est prévue une peine minimale de trois ans, à condition que la peine infligée soit supérieure à celle-ci ;
- c) Les personnes ayant subi une condamnation à une peine d'emprisonnement, par un jugement passé en force de chose jugée, pour l'un des délits visés aux titres II et VII du livre II du code pénal, à savoir : recel, blanchiment d'argent, émission de chèques sans provision, insolvabilité frauduleuse, banqueroute frauduleuse, usure, enlèvement en vue d'obtenir une rançon, vol à main armée ;
- d) Les personnes ayant subi au moins deux condamnations à une peine d'emprisonnement ou à une sanction pécuniaire, par un jugement passé en force de chose jugée, dans les cinq années qui précèdent le début de leur activité, pour l'un des délits prévus par les art. 442, 444, 513, 513 bis, 515, 516 et 517 du code pénal ou pour l'un des délits de fraude dans le commerce et la fabrication de denrées alimentaires prévus par des lois spéciales ;
- e) Les personnes ayant fait l'objet de l'une des mesures de prévention visées à la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 ou de l'une des mesures prévues par la loi n° 575 du 31 mai 1965 ou ayant été déclarées délinquants d'habitude, professionnels ou par tendance.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998, l'interdiction d'exercer une activité commerciale a une durée de cinq ans à compter de la fin de l'exécution de la peine ou de l'extinction de celle-ci ou, en cas de sursis, à compter du jour où le jugement passe en force de chose jugée.